

شَاتو بُریان

اتالا، رنیه
آخِر ملوک بنی سراج

مراجعة
لهنری زغیب

ترجمة
لطيف اغا

عہدات



النسخ كاملاً

ما بين

رَوَائِعِ الْأَدَبِ وَالْفِكْرِ مَنْقُولَةً إِلَى الْعَرَبِيَّةِ

حقوق لوحة الغلاف الأصلية محفوظة
لنشرات عويدات بموجب عقد مع دار غاليمار

© منشورات عويدات - بيروت
جميع حقوق الطبعة العربية في العالم وفي البلدان العربية
خاصة محفوظة لدار منشورات عويدات - بيروت

الطبعة الأولى ١٩٨٨

أتالا، رئيس آخرمووك، بني سراج

تقديم بيارمورو

خمس سنوات تفصل شاتوبريان « أتالا » عن شاتوبريان الذي سيحلم بابن سراج ، وقد يكون عاش صفحات عديدة منه . ومن منظار هذه السنوات الخمس ، الحاسمة ، ومن توافق رسمين الأول لمجهول عمره ثلاث وثلاثون سنة ، والآخر لمسافر مشهور يقترب من الأربعين ، تنبغي قراءة النصوص الثلاثة التالية ، والتي تركب ثلاثتها نشيداً واحداً : المنفى . الوجه الأول من هذين الوجهين ، لا يزال مدموغاً بالتجربة الحديثة العهد عن هذا المنفى . وإذا لم يخرج غالباً من مسكنه الريفي ، ويغادر زملاءه البرتونيين وأحلام حبه في قارات أخرى ، وصداقاته في الجيش ، فإن فارس كومبور لم يكن لديه إلا الوقت للتعرف على باريس نهاية القرن ونهاية العهد . شاهد فيها هيمنة الأذواق التي سبقت مرحلة الرومانسية. وخاصة الرغبة في الأشياء المجلوبة. كان صديق بارني وحاذي مجد برنردان ده سان ييار . كانت الثورة تغلي ، لكنه ابتعد عنها ليذهب الى السهول الاميركية الكثيرة العشب ، حيث التقى بأتالا .

ذهب مزوداً برسالة الى واشنطن ويقراءات كثيرة ، مستزاد

عن رحالة ومرسلين . فاليسوعي كزافيه دي شارلفوا وجوناثان كارفر والعالم بالطبيعيات الاميركي بارترام والعالم بالطبيعيات الجنيفي بونه واملاي ماكترزي ، جميعهم اعطوه العمق الجغرافي والتاريخي لهدفه ، وعوضوا كل ما كان ينقص تجربته . ومن هنا التفتح الاسطوري . ومن شبه المؤكد انه ذهب لمشاهدة النياغارا الذي سيملاً هديره الساحر خاتمة « اتالا » . ولكن هل نصدق ، بالاستناد الى الكلمات المتسرعة التي ستسقط من قلمه ، انه بلغ الميسيسيبي ، والنانشيز والجبال الزرقاء ؟

اذا رجعنا الى النصوص السابقة هذه الأوهام الخادعة ، « كدراسة الثورات » و « الرحلة من باريس الى القدس » نبقي بجوار كندا وفي منطقة البحيرات الكبرى : « شاهدته تحت شجرات الأريه ، المفضلة من الطبيعة » . - « غابات اميركا ... وصوت الايروكوا » - « لو كنت درست بشغف العشائر الاميركية على ضفاف بحيراتها ... » ويجهد نتابعه الى المجرى الأعلى لنهر الأويو . انه استنتاج مضطرب .

واذا اتالا خرجت من احلام رنيه ، فقد ايقظته اتالا وتكون خلال تهيئتها . ان شاتوبريان يتحدث عن العالم الجديد الى جيش كونده ، تحت الخيمة ، وفي لندن ، وفي صالونات الهجرة ، وبعد ذلك عند مدام دي بومون وفي المقالات التي كان يرسلها للصحف الفرنسية من المنفى ، وهو يقوم بثلميحات متبجحة الى عشيقاته الهنديات . ويصف نفسه بلحيته الطويلة وشعره المتموج وجلود

الدب التي يحملها .

واذا سُئِلَ عن حياة الهنود تكلم على عاداتهم ومآدب الذرة وقمم نبات حمام المنافع التي تنتبل شكل جيد الاسماك النهرية . وهو يحضر لرفاقه مآدب في الطبيعة . وهو كَأَنسِيَّ وكقاريء « الآداب المثقفة » يقارن حسب العرف العادات الهندية مع العادات الهوميرية . وهو يذكر ايضاً نوع هذا المشهد الذي يمكن تغييره بلحظة كما يذكر قوة ألوانه - « ساطعة مكتنفة متداخلة ومشبعة بالضوء » . - « غنى درجات ألوانها اللامتناهية » - « ناري على ناري ، اصفر على اصفر ، ! بنفسجي على بنفسجي » . وانه يذكر صوت الغابات المرتفع : « كل ورقة تتكلم لغة مختلفة وكل عشب تعطي علامة موسيقية خاصة » . وان قاريء بوناردان ده سان بيار يمكنه ان يتعرف على انسجام الطبيعة .

ثمة ، عبر هذه الصور والأكاذيب الشعرية ، نَفْسُ احساس ملتهب . ان الفارس الشاب « يضع فيه الروح » كما يضعها في كل شيء . وهناك نَفْسُ شبابه ايضاً . كل شبابه يطفر الى شفثيه كلما تحدث عن اميركا . انها فورات الحرية ووجيب القلب الذي لم يعد يضغظ عليه شيء . انه شعور بلغ من القوة حداً انتهى معه الى الألم : العالم صغير جداً عليه ، وحتى هذا العالم الذي لا حدود له : « كان بودي ان اقول مثل اليونان : وهناك الأرض المجهولة ، والبحر الشاسع ! » . كل شيء يظهر له حقيراً في اوروبا التي سيرجع اليها . . . والسَفَر في ذاته يدعو الى الحلم :

« لقد وقعت في ذلك النوع من الحلم الذي يعرفه كل المسافرين .
حلم المسافر هو نوع من امتلاء القلب وفراغ الرأس مما يجعلك
تتمتع بحياتك في راحة تامة . . » وحوله في اشباح جذوع
الأشجار ، في المقابر الهندية ، « السكوت يعقب السكوت » .
ومن بين الاستعمالات الأربعه الأولى لكلمة رومنتي
Romantique التي كنا نجدها تحت قلم شاتوبريان في دراسته
عن الثورات ، هناك اثنان منها تنطبقان على المشاهد الطبيعية وعلى
امور شاهدها خلال تلك الرحلة .

إلا انه من المؤكد ان انطباعاته لم تتضح فيه منذ وقت سفره .
ان افكاره تتبع خط سير حائر غريب كالخط الذي يرسمه على
الخريطة ، وتتكدس بلا نظام وتمتزج مع اوراق مخطوطه الضخم
الذي سوف يحمل قسماً منه الى فرنسا .

عام ١٨٠٠ ، وفي عجلة العودة ، ترك منه الرزمات الأكبر
حجماً داخل حقيبة عند مضيفيه ، ولم يحمل معه بين أمتعته إلا بعض
الصحفات التي ستخرج منها اتالا ورنيه وصحفات عن عبقرية
المسيحية . ماذا بقي في الحقيبة المنسية التي سيجدها في عهد
الاصلاح Restauration اصدقاؤه من تويزي thuisy ؟ بقي
ركام ستستخرج منه ثلاثة اعمال : « رحلة الى اميركا » ، وتلك
الملحمة عن « النانشيز » التي حلم بها منذ وقت بعيد والتي تتصل
بها شخصيات « اتالا » و « رنيه » و « شاكناس » ، انها ملحمة
رجل الطبيعة حيث القرن الثامن عشر لا يزال ماثلاً وحيث تمتاز

مختلف مواضيع رواية الاغتراب .

احد هذه المواضيع هو قصة المتوحش شاكثاس الذي اصطلح يوماً من الأيام بالحياة المتمدنة فاربكته . وموضوع آخر وهو ملحمة المتمدن رنيه الذي يطمح الى التخلي عن اكاذيب المدنية . ثمة روايات عديدة من القرن الثامن عشر اظهرت شباناً فرنسيين وشباناً انكليز لاجئين عند الألتوا Illinois والأباكيس Abaquis انهم ورنيه من جنس واحد ، جنس خالد ، جنس قلق . وهذه ايضاً قصة الحب اليائس ، وهي حب الأوروبي للهندية وسوء التفاهم المتزايد بين هذين الشخصين الدائمي الغربة واحدهما عن الآخر ؛ الفرنسي وهو ينحني مع شيء من الرعب على سرير ولده المولود لتوه ، والأم الشابة وهي تسكب الدموع وتيأس من امكان الشعور يوماً بروح هذا الرجل تذوب في روحها الجاهلة . انها ، سلفاً ، مواضيع بيار لوتي Pierre Loti ولكن للوتي ما قبل الرومانسية . هؤلاء المتوحشون هم اشخاص حاملون : الهنديات المحكوم عليهن بالأم الحب ، وكل هذه الجباه المدموغة بالشقاء الخاضعة للقوة المحتومة التي تنبعث من رنيه كما تنبعث من كل أبطال الرومانسية : « كان الحب والألم هما قدر كل من يقترب منه » . وينسى هؤلاء الناتشاريون خشونتهم الأصلية لكي يتذوقوا لذة التبشير أو البكاء .

ثم عرف شاتوبريان منفي آخر . لقد اعادته الأحداث الى فرنسا في العاشر من كانون الأول ١٧٩١ ولكن فقط لبعض الوقت

من اجل ان يتزوج ويقترض المال . وفي ١٥ تموز ١٧٩٢ ذهب مع شقيقه الى بروكسل .

وفي تريف Trèves التحق بجيش « الأمراء » . وانصرف ، مع هومير Homère الذي لم يكن يفارقه وأتالا الشابة ، الى محاصرة تيونفيل Thionville بصفته ضابطاً - جندياً - وهناك جرح وفي فردان اصيب بالجذري فدخل منهوك القوى الى اللوكسامبورج ثم الى نامور Namur ثم الى بروكسل ثم الى سوثامبتون Southampton والى لندن . وبعد قصة رنيه والحب الشقي تأتي قصة رنيه في الوحدة .

ومزيداً من البؤس . فقد خيل اليه انه يموت ، فراح يبحث عن مورد رزق لما تبقى له من الحياة . وفي السوفلك Suffolk اخذ يعطي دروساً في الفرنسية الى الصبية والى الفتيات الشابات في بكلس Beccles وبونجاي Bungay . وهناك تحدث له احدى تلك المغامرات التي تجعله يتصور ان ثمة قدراً مربوطاً بخطاه . ذلك بأن احدى تلميذاته في بونجاي ، وهي الأنسة شارلوت ايف ، لها من العمر ١٥ سنة ، وهي ذات عينين سوداوين وعنيدتين . يرتب لها السيد كومبورج برنامج دراسة تقرأه وتعيد ثم تملأه بالملاحظات . وذات مساء أرادت السيدة ايف الأم أن تتحدث على انفراد مع الضيف الغريب فحدثته عن شارلوت وعن الشاعر التي تنبأ بها كل أم ، فصرخ قائلاً : « كفى ، اني متزوج » . قصة حب قصيرة ستكون لها حاشية بعيدة ولكنها

توقفت عند السطر الأول ! ان كل نتاج ادبي روائي لشاتوبريان سوف يكون قصة حب مستحيل .

ويقرر السيد ده كامبور ان يحقق ، قبل ان يموت ، احد طموحاته ككاتب . وهكذا نشر في لندن مؤلفه « دراسة عن الثورات » . ومن أول الكتاب الى اخره ، وخلال حشد اليقويين والاسباطيين واشعار مذهب لبتاغور Pythagore وحكايات للسيد نيفارنوا Nivernois فإن سؤالاً واحداً يطرح نفسه : هل ستشاهد باريس من جديد ؟ وللجواب فإن المؤلف يفتش عبّر أحداث الماضي السحيق عن ايماءات الى الكارثة الحاضرة . وهو ما يعطي هذا الكتاب معنى مثيراً . إنه تلعثم رجلٍ منفي وجهده العديم المهارة من أجل حل رموز لغة مجهولة يتكلمها الآن الناس حوله . إن المؤلف حاضر في كل سطر من كتابه و هو يعترف : « أن كلمة أنا توجد في كل مقطع من الدراسة » « L'Essai » . وإنه سيعتذر قائلاً : « إذا كانت كلمة أنا تعود وتعود أحياناً . وذلك لأن هذا الكتاب قد كتب أولاً لي ولي وحدي (. . .) » إن كلمة أنا تُشاهد عند جميع المؤلفين الذين ، وقد اضطهدهم الناس ، قد أمضوا حياتهم بعيداً عنهم . « إنه هنا بكل كيانه ، مع نكهة سنه الحاسمة ومع هاجس أسأنته - جان جاك وبرتردان ده سان بيار - مع غاباته الأميركية التي تمتزج بذكرياته القديمة . إنه في جو الهجرة التي يدافع عن نفسه ضدها .

وعندما يرجع الى هذه الصفحات عام ١٨٢٦ لكي ينشر

طبعة من كتابه مثقلة بالملاحظات القاسية، فإنه يستنكر جنونه في التدمير . ولكنه سيقرب بأن في كتابه الأول بعض اشراقاته الدائمة : اشراقات للمنفى ، وهي لا تمحى . لقد دافع عن « عاثري الحظ » في فصل ترسم فيه قصته القادمة « رنيه » ، وعاثرو الحظ هم رجال الهجرة المغمورون أو المهملون ، اللهم عندما لا يكونون محكومين بسبب التضحية التي اياها شعورهم بالشرف . وينظر عاثرو الحظ بقلب حزين الى اجهل سنوات عمرهم تمر في الفراغ ضائعة بلا طائل .

وشاتوبريان هو احد هؤلاء اليائسين ، وذلك برغم حب مدام دي بلوي ، de Belloy ، تلك السيدة التي أرادوا أن يشاهدوا فيها نموذجاً غير متوقع حقاً عن الهندية أتنالاً . لقد كان له عمل يؤديه ورسالة يسلمها . وحدثت ثورة في نفسه كان من الصعب عليه ان يشير اليها . وهو لم يتكلم عنها ببراعة مبلبل التواريخ ومشوها الحقائق . إن كتابه « دراسة عن الثورات » كان عمل انكار . وعلى نسخة سرية فإن المؤلف قد زاد من حدة حججه ومن ازدرائه لكل ما يتعلق بالايمان بالله . لم يكن الدين يبدو له إلا كسلح في يد المجتمع الانساني و « كإختراع » اخلاقي . ولكنه في الوقت نفسه كان يرى في الدين حاجة لقلب الانسان . ان هذا القلب قد خلق من اجل الأسرار التي يمنحه إياها الله . والمخيلة التي يروفيها اللامفهوم تدرك بشغف هذه الأمور الالهية التي لا يمكنها ادراكها . ومثل المتوحشين ، فإن الرجال في كل العهود يفضلون على الحقائق الواضحة هذا العالم المظلم الذي يسحروهم

بالحلام غامضة . ان الظلمات والستائر تلف الكنائس بأسرار هائلة ويشعر حنون ، كما جاء في كتاب « دراسة عن الثورات » في الفصلين السابع والثلاثين والثامن والثلاثين من القسم الثاني . ويتمرد كتاب « الدراسة » ضد هذه القوة العائدة للأسرار . وكان يقول : يا لها من حجة ! يعلنون لنا ان الكائن الأكبر لا يلدره ذكاؤنا كما يفلت الانسان من ذكاء العشب ! هل هذا ما يحملنا على ان نتكل على موسى ؟ واذا شئت التوقف عند هذا الحد وان ارفض الايمان بما لا نستطيع فهمه ؟ فلندع هذه الاحلام للبرابرة الذين خرجوا من غاباتهم وآمنوا بفضل اعماد عظيمة مبهمه ، فلندعها لـ « رجل الغابات » الذي بعد ان نجا بالكاد من مشهد الصحارى والكهوف والسيول « يفتش في دين حافل بالأسرار عن عالم من الهمسات والأشباح » . . . ولكنه هو نفسه الذي يتكلم بهذا القدر من التكبر . ألم يكن بالأمس « رجل الغابات » ؟ ان متشرد كومبور وان سائح اميركا يصل لتوه من هذا المشهد من الصحارى والسيول . انه يتظاهر بنبد المخيلة بينما تسيطر عليه المخيلة .

مهما كانت أسباب تلك الأزمة في العام ١٧٩٩ ، ومهما كان معناها فإن رسالة موجهة الى فونتان Fontanes تمنعنا من وضع صدقها موضع الشك . وعندما جاء في أيار سنة ١٨٠٠ الى فرنسا في العهد القنصلي Consulat ، كان شاتوبريان قد ألف قسماً من الكتاب الذي سيسمى « عبقرية المسيحية » حيث اتالا ورنيه يندبحان بشكل غريب .

ولكن قبل ان يحاول القيام بالمغامرة الكبيرة في حياته ككاتب، فإنه يفصل في كتابه القادم وفي الثاني عشر من الشهر السابع من السنة التاسعة للثورة الفرنسية (٢ نيسان ١٨٠١) يفصل الحلقة المتعلقة باتالا . هل كان سبب ذلك الخوف من طبعة سرية ١٩ او ، ولكونه غير معروف من الجمهور، كان يشعر بأنه موزع بين نفاد صبره وخوافه ، ولما ادرك ان مؤلفه « العبقري » سيتأخر صدوره وان مؤلفات شبيهة كانت ترسم ملامحها أو كان يُعلن عنها ، اراد ان يمدح تلهفه للمجد وبهاء الجمهور وامتحان احكام النقد سلفاً ؟ عامي ١٨٠٠ و ١٨٠١ نشرت مجلة « المركور » صفحات من المؤلف العتيد . إلا أن المطلوب كان إصدار طبعة مستقلة من « أتالا » مع مقدمة بمثابة بيان .

كان من السهل استخراج هذه الصفحات من كتاب « العبقري » : ولا حاجة اطلاقاً في سبيل مطالعة « اتالا » ، لمعرفة فصول « انسجامات الدين » Harmonies والتي تشكل « أتالا » القصة التوضيحية لها . « أتالا » تتصل مباشرة بـ « رنيه » كما يتصل الإثنين بتصميم « الناتشر » ، وفضلاً عن ذلك فإن المؤلف سينشر على حده « أتالا » و « رنيه » منذ ١٨٠٥ ، وقد استبعد هاتين القصتين من كتابه « العبقري » ابتداء من ١٨٢٦ . انهما روايتان عاطفيتان يمكن المرء ان يستغني عن استنتاجاتها المثقفة . والمعاصرون كانوا قد لاحظوا ذلك ، وبعضهم تظاهر بأنه يرى في « اتالا » رواية لفولتير . ان اتالا ، وهي مسيحية، نذرتها امها للبتولية ، تهرب مع سجين خلصته هو شاكتاس الناتشي . ولكن

خلال جريها في الغابات الاميركية فإن توبيخ الضمير يحملها على اتخاذ قرار يائس ، فتسهم نفسها أمام أعين مبشر قديم وقد شعرت بالندم والخضوع .

وتتساءل ماري جوزف شينييه Marie Joseph Chénier : الحب في صراعه مع الدين الذي يتغلب على الحب ، الم يكن موضوع « زائر » Zaire ؟

وفوق ذلك ، فإن هذا الوصف للمتوحشين كان يذكر ، برغم ان المؤلف قد انكر ذلك ، بجان جاك روسو . وفي هذا الدين بلا كنيسة ، البدائي المتخلف حتى في طقوسه يستطيع المرء ان يتعرف على دين الكاهن كما يمكنه أن يتعرف في هؤلاء الهنود الذين تغلبت عليهم العاطفة على حساسية القرن الثامن عشر . ولهذا الحساسية اصدقاء وظلال مشبوهة ويمكن ان نطبق عليها الكلمات التي وصف بها شاكتاس وجه اتالا : « فيه ما لا ادري من الفضيلة والعاطفة » ، انها تذكر بـ « هلويز الجديدة »

Nouvelle Héloïse وبـ « بول وفيرجيني » Paul et Virginie . واذا كان انف الأب أوبري في الطبعة الأولى له شيء طامح الى الضريح بسبب اتجاهه الطبيعي نحو الأرض « فإن هذه الملامح التي اضحكت بعضهم لم تفاجئ اولئك الذين كانوا يعرفون برنردان Bernardin . وتكفي مقارنة « اتالا » بأدراهي Odérah « السهرات الاميركية » Veillées américaines (١٧٩٥) والتي يمكن ان تكون « شقيقتها الكبرى » ، يكفي

ذلك لكي يشعر المرء بأن المؤلف يتبع طريقة معينة . ومع ذلك فإن الأب أوبري واتالا ليسا مخلوقين خياليين ، ولا هما من اختراع المرمونتال Marmontel أو شامفور Chamfort أو برنردان : ففي أتالا تغني روح الوحدة، والأب أوبري يقوم بدور في ملحمة المهام Missions . ومنذ ١٨٠٢ وفي صحيفة « ديبا » Débats كشف القس غيون Guillon عن اصل هذا المبشر وهو الأب جوغ Jogues . وشاتوبريان كان يعترف بطيبة خاطر بما كان يدين به لـ « تاريخ فرنسا الجديدة » Nouvelle France لشارلفوا Charlevoix . ولكنه لا يدين إلا لنفسه بهذا الشعر ذي التلاوين الفاخرة أو الناعمة .

ومن السهل أن نتقّد في هذا الشعر بعض اللطخات ، لطخات الناتشيز بالذات . وعلى سبيل المثال ، هذا « الأسلوب الهندي » الغني جداً بالتلميحات الغريبة . ولكن يا له من جدل تافه ، جدل مورولي Morellet ! وامام هذه الجملة المفعمة بالضباب : « سريعاً ما سكب القمر في الغابات ذلك السحر الكبير من الكآبة التي يجب ان يخبرها للسنديانات القديمة وللشواطىء السحيقة القدم » وقف مجادلاً : « لا احد قال ان هذه الكآبة هي سر واذا اخبر عنها القمر فكيف يمكن ان تكون سرّاً ؟ » بهذه النبوة الكثيرة المحبة للخصام استقبلت اواخر القرن الثامن عشر الكتاب الاول للقرن التاسع عشر .

لم يستقبله جميع ممثلي القرن الماضي بفتور . ان لاهارب La

Harpe وجيوفري Geoffry قد صفا «لوميروس الصحارى» ،
كما ان الجمهور تبناه على الفور . وشاهدنا «اتالا» بين وجوه
الشمع التي يصنعها كورتتيوس Curtius كما سمعناها على
مسرح في «البولفار» وأصبح في وسع كتاب «عبقريّة المسيحية» أن
يأتي الآن .

بُدىء طبع الكتاب في لندن عام ١٧٩٩ ، بقرب فونتان
Fontanes وجوير Joubert . فإن «عبقريّة» ثانية كانت ترتسم
ملاعها ولكن المؤلف أوقف طبعها . وفي نيسان ١٨٠١ اتخذ
الكتاب اخيراً شكله النهائي ، شكل كتاب شعري عن المسيحية ،
وقد صدر في ١٤ نيسان ١٨٠٢ . وفي الوسط وبعد فصل «موجة
العواطف» Vague des Passions قدم رنيه ولمصلحة الدين
حجة القلب وتعاساته . لقد كان يكافح مرض فتر Werther
ويزعم انه يبرهن بذلك على ان الدين هو العلاج الوحيد له . لقد
كان يلخص كل النصائح التي تلقاها فارس كومبور
Combours من امه : « لا تحتقروا الى هذا الحد ، تقول اميلي في
«رنيه» René ، خبرة آبائنا وحكمتهم . من الأفضل ان نشبه اكثر
بقليل سائر البشر ونحصل على شيء اقل من التعاسة . . . من
السهل جداً أن نموت ! وانه لمن الأصعب ان نعيش » . ان
نبرة صلوات امه ، والتي نقلتها اخته مدام ده فارسي Mme de
Farcy تدوي في الخلاصة التي يضيفها الأب سويل الى قصة
رنيه : « لقد انسحبت من تحمل اعباء المجتمع لكي تستسلم الى

احلام باطلة ... ان الوحدة هي سيئة لمن لا يعيش مع الله .

هذه الوحدة تظاهر بها فرنسوا رنيه François - René ده شاتوبريان ، منذ عهد الطفولة . من الممكن ان تكون في طبعه ، مضافة الى حاجة للعمل . ويكفي برهاناً على ذلك ان نقارن بين عبارات رنيه وعبارات الأشخاص الذين شاهدوا عهد المراهقة ذاك المضمخ بالأحزان المبكرة : « لقد كان مزاجي طائشاً كما كان خلقي غير متعادل . احياناً صاحب ومرح و احياناً صامت وحزين . كنت اجمع حولي رفاقي الشبان ثم أهجرهم فجأة لأجلس على انفراد تأمل السحابة العابرة أو أسمع المطر يقع على أوراق الشجر » . هكذا كان رنيه يصف نفسه . وان « ذكريات من وراء القبر » تعبر عن التشخيص ذاته للجنون الدوري :

« من براءة سعبي الى خلق الآلام لنفسي وضعت نفسي بين يأسين . فبعض الأحيان كنت اعتقدي مخلوقاً لا قيمة له غير قابل للترفع فوق الأمور المبتذلة ، وبعض الأحيان كان يبدو لي اني احسني ذا مزايا لا يمكن تقديرها على الاطلاق » . انها عقدة التفوق تتعاقب مع الانهيارات النفسية للشخص المصاب بالشيزوفرنيا . وضمن اطار هذه الحلقة المفعممة بالتناقض رأها احد اصدقائه من دينان

Dinan . إن لوكور ده فيلوتاسيتس Le Court de Villethasetz يتمهل لكي « يهيم على وجهه مفكراً وحيداً على ضفاف نهر الرنس Rance » ولكنه يلعب ايضاً حتى الأعياء « بين الأولاد القادرين والفرحين الذين يطوفون الشوارع » لقد كان لدى مدام ده فوجوا De Vaujuas المولودة بوافافريه de Boisfévrier الكثير ترويه عنه

نقلًا عن ذكريات العائلة .

« كان يتمتع بحماسة فكرية يحاول ان يزيد منها بدلاً من ان يهدئها . كان لا يحلم إلا بالصحارى والوحدة والتأملات ، بالكاد بأذن لنفسه بابتسامة ، ثم يضحك مرات من اعماق قلبه برغم ما كان يعانیه ، وذلك مدفوعاً بطبعه المرح . . . وكان يتركنا معظم الاحيان ويذهب ليحلم فوق الصخور وعلى ضفاف الجداول حيث كان يبدد ولا شك كآبته . ذلك بأنه كان يبدو عند رجوعه مرحاً جداً ولطيفاً بالرغم منه . »

وانه سيكتب عن رنيه : « انهم لا يزالون يشيرون الى صخرة حيث كان يذهب ليجلس عند مغيب الشمس » . ان وصوله لكومبور الذي كان ، كما تقول « الذكريات » Mémoires بداية « دخوله الى الوحدة » قد اعقبته ايام ممائلة لتلك الأيام العائدة لانتظاره العديم الجدوى في برست Brest : « كان عقلي يمتلئ بأفكار غامضة حول المجتمع حسنااته وسيئاته . وانني لا أدري نوع ذلك الحزن الذي كان يسيطر عليّ . . . » ولكن تحت هذه الأفكار الغامضة كانت تتمد النار . وقد استولت عليه دوخة سيرمز اليها مشهد رنيه على بركان الأتينا Etna ، وهو مشهد المخيلة : « انني اذ ارمي بنظري على العالم (كما ذكر في « المذكرات ») كنت اشعر بدوخة شبيهة بالتي يشعر بها المرء عندما يتطلع الى الأرض من اعلى احد الأبراج التي تضيع في السماء » . ثمة شغف لا أسم له ولا موضوع كان يلهب رنيه الذي « يفتش فقط عن خير غير

معروف تدفعه اليه الغريزة » .

انهضي بسرعة ايتها العواصف المرغوبة ... والعاصفة جاءت الى رنيه من شقيقته اميلي . وهل كان الأمر كذلك بالنسبة الى شاتوبريان وشقيقته لوسيل ؟ لقد صرح المؤلف لابن اخيه لويس الذي كانت تقلقه تفسيرات عكرة لـ « ذكريات ما وراء القبر » التي كانت قيد التحضير ، صرح بعد زمن بعيد : « بأنه لا يوجد شيء في كتابه من شأنه أن يسيء الى طهارة شقيقته وشقيقة ابن اخيه » . وليس أقل حقيقة من ذلك أن أميلي اكتسبت من لوسيل شقاء الروح والتحمسات المحمومة وتوهجات الجنون . لوسيل ده شاتوبريان ، المولودة اربع سنوات قبل اخيها ، كانت منذ سن المراهقة تحمل آثار الألم . ففي ١٧٩٦ أي عندما كان عمرها قد بلغ الاثنى والثلاثين تزوجت من السيد ده كود Caud الذي كان عمره ٦٩ عاماً وقد اصبحت ارملة بعد سنة من الزواج الذي لم يكن سوى مرارة . وقاست بقرب شانودولا Chênédollé مرارة اخرى وهي مرارة حب مستحيل . ونحو العام ١٨٠٨ فقدت عقلها وربما وضعت حداً نهائياً لحييتها الطويلة في الحياة عن طريق الانتحار . وبقرها لعب فارس من كومبور الصغير دور المعزي : « غالباً ما رأيتها وقد ألقت ذراعاً على رأسها تحلم وهي جامدة وبلا حراك . ولما التجأت الى قلبها فإن حياتها توقفت عن الظهور في الخارج ... لقد حاولت عند ذلك ان اعزبها ثم لا ألبث ان استغرق في يأس لا تفسير له » .

على التحليل النفسي ان يبين ما يمكن ان يكون قد بقي من
لوسيل في اميلي وما بقي من شقيقتها في رنيه . تاريخ الأداب
سيكتفي بالملاحظة أن القرن الثامن عشر، بمحاولة تحرير الطبيعة
والباس العواطف طابعاً مقدساً قد رد الاعتبار الى الحب الجنسي ما
بين الاشقاء وافراد العائلة الواحدة . وارثكاب المحرمات قد اهتم
سيباستيان مارسيه Sébastien Mercier والى باكولار دارنو -Bacu-
lard d'Arnaud ولفولتير Voltaire ولدوسى Ducis صفاً
طويلاً من المؤلفات . وشاتوبريان يشير الى ان « رنيه » قد كان
« اسطورة شعرية قديمة من السائحين » . ولكن القرن الثامن عشر
هو الذي فرض موضوع « رنيه » على مخيلته . وان القرن الثامن
عشر هو الذي جعل ايضاً مجموعات من الرنيه Renés قبل رنيه
تمر امام عينيه . انهم يوجدون في « لانوفال هيلوييز » Nouvelle
Héloïse وفي « فرثر Werther وقد كان يمكن سماع « شاب
أولبان » Olban بطل راموند Ramond ينادي قبل « رنيه »
العواصف المرغوبة » و « سيباستيان مارسيه Sébastien Mercier
يصرخ مثله : « اقبلي ايتها العاصفة واهدري من خلال هذه
الأشجار المعراة » .

ولكن من « رنيه » يبدأ تاريخ مرض العصر . وعندما يأتي
شاتوبريان في « ذكرياته » على وقع قصته على الأداب يقول : لو لم
يكن « رنيه » موجوداً لما كنت كتبتة ولو كان في استطاعتي ان اتلفه
فسأتلفه . « ان عائلة من رنيه الشعراء ورنيه الكتاب قد

تكاثرت : لم يعد يسمع سوى جمل محزنة ومفككة ولم يعد يبحث
إلا في الرياح والعواصف وفي الكلمات المجهولة عن الغيوم
والليل . . . ولا يوجد فنان فاشل ، لم يستسلم في أعماق افكاره
لموجة اهوائه . يا له من تأنيب غشاش للضمير ! فإن اكتشاف ألم
جديد ونشره في عصر بكامله ، هو ، للشاعر ، المجد عينه .

وقد اقبل المجد عندما ذهب شاتوبريان بعد اربع سنوات
يفتش عن ألم اخر في الشرق . وعلى غيلتنا ان تتمثل صورة اخرى
للشاعر في عهد آخر .

المجد - ولكن كذلك الحب . فكم ادخل من البهجة الى
قلوب النساء ! ما كادت مدام بومو تنطفئ شعلة حياتها في روما
بعد اعتراف مثير حتى حولت دلفين ده كوستين Delphine de
Custine الجميلة قصرها في فرفاك Fervacques ومغارتها وغرفتها
المزينة بالديمان معبداً لهذا الاله . وكانت لا تزال تظن انه باق على
حبها ، بينما هو واقع في غرام ناتالي ده نواي Natalie de Noailles
التي ستصبح بعد موت والد زوجها دوقه موشي Mouchy . وقد
قدمتها اليها مدام ده فينتي ميلي de Vintimille ابنة عم ناتالي .
واذا كان عام ١٨٠٦ قد سافر الى الشرق فذلك على أمل أن
يوافيها في غرناطة . وعلى الأقل فإن صفحة من « ذكريات ما وراء
القبر » والتي خصصت طويلاً لبعض المطلعين ، تقول ذلك

بوضوح : « ولكن هل قلت كل شيء في بيان الرحلة
l'Itinéraire؟ وهل سأذهب الى قبر السيد المسيح وأنا مهياً للندم ؟
وكانت فكرة واحدة تملأ روحي ، لقد كنت التهم اللحظات .
تحت شراع المتلهف وبينما كانت نظراتي متعلقة بنجمة السماء فقد
طلبت منه الريح الشمالية التي تنفخ بصورة أسرع . وكم كان
يخفق قلبي وأنا اقترب من شواطئ اسبانيا ! وكم من المصائب قد
اعقبت هذا السر ! ان الشمس لا تزال تضيئها . ان عقلي الذي
احتفظ به يجعلني اذكرها . »

هذه السطور الاخيرة تشكل تلميحاً شفافاً للجنون الذي
وقعت فيه مدام ده نواي Madame de Noailles زهاء ١٨١٧
والذي يكاد ينسب الى نفسه ذنب التسبب به او . . . الفضل
فيه . لقد كان يأمل في ان يجد « المجد لكي يحبه الآخرون » في
اسبيرطه Sparte وسيون Sion ومفيس Memphis وقرطاجة
و« ليحمل المجد الى الحمراء Alhama » وذات يوم احد من
صيف ١٨١٠ اسر الى مدام ده دورا بأن مدام ده نواي هي التي
اوحى له بـ « ابن سراج » .

لقد كتبت من ارنجواز Aranjuez في ١٨ آيار ١٨٠٧ الى
مدام ده فيتيميل Madame de Vintimille رسالة تثبت انها
كانت بعيدة عن غرناطة في اللحظة التي كان هو فيها .
ولكن من اللهجة نفسها لهذه الرسالة ذات السخرية الباردة
وربما المناققة يمكن المرء ان يشك بانها قد ارادت ان تجعل من

هذا « اللغز » سرّاً غامضاً لا ينفذ إليه . لم تكن قد ادرخت من ارانجواز رسالة مكتوبة في غرناطة ؟ كان اديان ده لافال Adrien de Laval يتباهى بانه محام في بلاط الاسود وعلى رخام النبع اسماء واشعاراً تتعلق بهذه الواقعة الغرامية . وفي المقابل فان هيكتور داغوت Hector d'Agout كان يدعي بانه قرأ في الحمراء سطرين مكتوبين في تلك الغرفة الجميلة المسماة زينة الملكة La toilette de la Reine وهما موقعين من السائح والقديس الورع . . . واضاف ان دوقه جميلة من بلاط فرنسا كانت تنتظر دون جدوى ثم رجعت الى باريس . واليكم الترجمة : « لقد عبرت البحار لكي اراها ولكنني لم اجدتها على الاطلاق أتكون هذه حيلة اخرى تضاف الى هذا التلاعب « باللغز » الذي يمكن ان يكون اوحى الرسالة المؤرخة من ارانجواز ، وبالتناوب تركت هذه الحيلة لتلمع ثم تخفي ثم لكي تجعل صفحة « الذكريات » الكاشفة تستمر وتبقى ؟ » .

كانت بلانكا Blanca ، القلقة الحساسة والسريعة التأثر ، تلك الباتسا للحب pazzo per amore التي كان مصيرها يستطيع ان يخضع الرجل المتقلب الجميل الذي شغف باوبرا باسيالا Paesiello ذات الندم الخادع . وفي ايلول ١٨١٧ كتبت مدام ده دورا الى مدام سواتشين Swetchine : « لقد اطلعتك على رسائل صديقتي المسكينة . . . واعجبت معي بتفوق عقلها وسمو مشاعرها وهذه اللياقة وهذه الكبرياء المجروحة التي منذ زمن

طويل وهي تسمم حياتها لانه لا يوجد وضع أقصى ، في نظري ، من ان يكون ثمن المرء اعلى من تصرفه . لقد كلفتني بان ابرهن على صحة ما تقول وان اقول انها لا تستحق الهجر الذي تركت فيه » . ولكن كانت هناك مغامرات حب عديدة في القلب او في البال .

ومن المناسب ان نضيف ان رحلة ١٨٠٦ / ١٨٠٧ هذه كانت لها غاية اخرى لا يمكن استثناء السياسة منها . والحج في ذاته لا يشغل الا مكاناً قليلاً . لقد كرس أياماً قليلة جداً للارض المقدسة ولكنه كرس اسابيع عديدة للقاهرة وتونس ! وبين زجاجتي التنك اللتين جلبهما معه وجدت زجاجة ملائمة بماء النيل . وخط السير والذكريات يمران بسرعة على الاسكندرية وتونس وقرطاجة ولكنه شعر بانه متفق مع العرب المسنين للشاطئ هؤلاء الذين رأهم وقد التفوا بالبرنص واخذوا يغنون اغنية البحر بصوت خافت . وان ما يفتشون عنه بنظراتهم ولاشك هو مكان يفتش عنه ابن هامت وهذا ما اوقف بو عبديل في هربه الى المكان المسمى « تنبيدة المور » *Le soupir du more* . ومن المسموح الافتراض انه في مرحلته الاخيرة فان اسبانيا المور قد استوقفته اكثر من اسبانيا المسيحية . ويمكن ان يحزر المرء ذلك من خلال المقال الذي كرسه في « المركور » *Mercure* بضعة اشهر بعد رجوعه من اسبانيا الكسندر ده لابورد *Alexandre de Laborde* وهو شقيق مدام ده نواي ، وكان يقول فيه عن حمراء غرناطة : « ان شيئاً مثيراً للمتعة ودينياً وقاتلياً

يشكل طابع هذا البناء الفريد »

هذه الجملة من « المركور » وغيرها من الجمل نعود فنجدها في مغامرات «ابن سراج»: أن شيئاً مشيراً للمتعة ودينياً وقتالياً يشعر المرء بتنفسه في هذا الدبر من الحب.

هذه القصة اللذيذة والمؤلة كان شاتوبريان يقرأها لميرافيل Méréville امام مدام ده نواي . وكان يُسمع ايضاً وهو يقرأها في صالونات صديقاته الجميلات . لقد ألفها كما قال في الفالي اولو Vallée-aux-loups بين ١٨٠٧ و ١٨١٠ ، وكان عليه ان يحتفظ بها مدة طويلة ضمن مخطوطة . وقد حصل ان باعها من صاحب مكتبة ولكنه استرجعها وظهرت اخيراً في ١٨٢٦ في الجزء السادس عشر من المؤلفات Œuvres الكاملة . ولكن لتتوبرها بالضوء الحقيقي يجب ان نضعها من جديد في سنوات الامبراطورية Empire عندما كان اسم اسبانيا يعني الحرية ومقاومة الامبراطور وعندما كان اولئك الذين يتوجهون نحو امور اسبانية - أدب أو تاريخ - يبدون انهم يريدون الاستقلال ، ومنذ الرابع من تموز ١٨٠٧ وفي مقاله حول الرحلة الى لا بورد laborde فان شاتوبريان كان يمجّد اسبانيا في عهد سارتوريوس Sertorius الثائر وهو المواطن الغامض الذي « تجاسر على الصراع ضد قوة ده ميلا De sylla . وفهم الامبراطور فأعلن : « ساقته بالسيف على درج التويليري Tuileries » لكنه اكتفى بان يتر « المركور » بالسيف .

ولكن كيف يمكن منع الفكر الفرنسي من التطلع بفضول الى ما وراء البيرينية Pyrénées ؟ كان للقرن الثامن عشر قصصه الغرناطية . وكان فلوريان Florian قد روى مغامرات كونزالف ده كوردو Gonzalve de Cordoue كان قد اصدر قبل ذلك موجزاً تاريخياً عن المور استغله شاتوبريان . وقد شهد عهد الامبراطورية ترجمات كان يغيب شاتوبريان منها . كما شهد ذلك العهد تمثيلية ابطلها من نوع ابن سراج . وتروي مدام كوتن Cottin قصة عاطفية للمور عنوانها « ماتيلد » Mathilde . « ابن سراج » هو احدى تلك القصص العائدة للمور او احدى تلك القصص الغرناطية ذات الاشخاص الكرماء الشجعان الذين يلاطفون النساء . وقد سكب شاتوبريان فيه ذلك الشيء الكثير الديني القتالي الذي تنفس رائحته في اسبانيا .

وجعل منه ايضاً نشيد حسرات . ان ابن سراج ابن - هامت والفرنسي لوتراك Lautrec يعبران عن كآبة متساوية في القصائد التي تذكر بلادهما الضائعة :

« يا شقيقي هل ما زلت تتذكرين ... »

الا أن شعورهم هو اقوى من تلك الامور التي تضعف القلب : الشرف والوفاء . انه يرفع بين هؤلاء الاشخاص عقبات لا تذلل ، اولاهما عقبة الدين التي يبين غيرها من العقبات قد فرقت بين شارلوت ايف Charlotte Ives والمنفي سفولك Suffolk . وقد فعل الشيء نفسه بين شاكساس واتالا . وان اتالا

وابن هامت قاما بالتضحيات نفسها تلبية لقانون نابع من الضمير جعلته محن الثورة اقدس من اي وقت كان .

هاتان الشخصيتان هما اليوم شبحان من الاشباح الشعرية ضاعا في ما وراء الرومانسية في تلك البقعة الغائمة حيث القيثاراات الاخيرة من النوع التروبادورى والايقاعات الاخيرة للهنود ترافق الاغنيات العاطفية الاخيرة للزمن الذي يحتفظ عنه المرء « بذكرى جميلة ». لكن هاتين الشخصيتين كانتا حيتين . ان عيون عشرين سنة قد بكت مصائبهما وان مترجمين ومترجمات قد جعلوهما يتحدثان بكل اللغات . وفي مفكرته ، في الطريق وهو يترك في فراره Ferrane الدوقة ده باري de Berry - هذه البطلة لاحدى المغامرات التي القى الروائي فيها بضع « لبوات » - دوّن شاتوبريان مع تلك اللذعة من السخرية التي كانت تخفي للذعة من الغطرسة : « نساء يتمتعن كلهن ولا شك بجمال نادر قد أعرن لسان انجاليك Angélique واكيلان الاسود Aquilan noir الى اتالا الفلوريدية والى رجل المور ابن - هامت » .

الفلورودية ورجل المور، وكذلك رنيه، يقودون القارىء نحو السبل التي التزمت بها عبقرية شاتوبريان . ف« اتالا » تتجه نحو « الناتشيز » ونحو كتاب « السفر الى اميركا » ، و« ابن سراج » يتجه نحو « الاتينرار » Itinéraire من باريس الى القدس . ومع رنيه تنفتح صفحات المؤلف الذي سيملا من الان وصاعداً حياة بكاملها ، حياة ترسم معالمها السنة التالية على شكل قصيدة رجل وقصيدة عهد ، وهي « ذكريات ما وراء القبر » . ان

احسن طريقة لقراءة « رنيه » هي ان يضع المرء بقربه « الذكريات » ثم ينتقل من هذه الى ذاك ومن ذاك الى هذه في تشابك مستمر للمواضيع ، وان يلاحظ التناغمات والالخان التي تجعل من اغنية منفردة جوقة كبيرة حيث الانا ترافق كل كوارث العصر . . وكانت « دراسة الثورات » قد انبأت قبل ذلك بهذا الجو . وفي الطبعة الاولى لـ « عبقرية المسيحية » هي طبعة لندن ، مقاطع سنرى لها ثماراً في « رنيه » ولكن « الذكريات » هي التي ستحمل هذه المشاعر وهذه الافكار الى قوتها الفائقة . ان الذكريات ورنيه يشكلان معاً بحثاً مشتركاً عن الافاق الضائعة . انها غير مستقلين عن الفضاء المحيط بهما، مؤلفهما اعتنى بتحديد مكان سرد القصة والاطار الذي فيه الروائي . صحيح ان الاماكن في « رنيه » نادراً ما تحدد : هناك الاتنا Etna ، وهناك اسكتلندا تحت اسم كاليدويا العريق النبيل ، هناك « ايطاليا القديمة والضاحكة » ، وروما ، واليونان . . . وكلها بلاد لم يشاهدها شاتوبريان « يبدو ان تخيلته كانت ، حينذاك ، في حاجة الى المجهول والتغريب . وانها تغتذي بالشهوة والحدس اكثر مما تغتذي بالذكريات » . غير ان ذلك لا يمنع ان نتعرف على بلد شاتوبريان الاصلي ، اي البروتانيه ، من خلال الكلام على بلد رنيه . و« رنيه » شأنها شأن « الذكريات » ، تلوح وراءها مشاهد البروتانيه ، ان رنيه وشاتوبريان الذكريات هما من تلاميذ الامواج والرياح والغابات وسبقيان مسحورين بها . وقد سحرتهما الرياح التي قالوا عنها : « عندما يهب الريح فاني لا

احب سواه . وسحرتها الغابات ، تلك الاثار القديمة لغابة بروساليند Broceliande والتي يجد رنيه صورتها في غابات اميركا حيث تجره كآبته . وحول الغابة شريط من الخلنج الذي يرجع اصله الى البروتاني Bretagne . ذلك بان وحدة شاتوبريان و «رنيه» تطمح الى خلنج فيلادا Velleda . والخلنج يشكل لهما صحارى اوسيان Ossian . ورنيه الذي فتش عن الخلنج في كاليدونيا لايزال يفتش عنه غيب رجوعه الى مقاطعته : ومن الغريب ان ابن - هامت يتعرف على الخلنج في الاندلس .

لكن البحر هو الذي شكل الاطار الحي للطبقة البروتانية ، كما يشكل روحها والمخلوق الاكثر واقعية في هذه الارض الشجية . ان البحر لا ذكرى له في نزعات الاخ والشقيقة ولكنه يشكل حاجة لروح أميلي Amélie . فامام البحر يودع رونه يد شقيقته بينما هي تتامله من شباك حجرتها . ذلك بان شاتوبريان هو ابن البحر الذي يعني له شخصاً يصارعه او يلعب معه ، البحر هو طريق الاستكشاف والهرب والمنفى .

اما منفاه الاول فيرجع الى الزمن الذي وضع فيه في الرضاعة . قال في كتاب « رنيه » : « لقد سلموني باكراً الى ايد غريبة فترعرعت بعيداً عن السقف الابوي » . وفي كتاب « الذكريات » تحولت هذه الجملة البسيطة الى صورة رومانسية عن النفي الباكر : « وعندما ابتعدت عن صدر امي فقد قاسيت اول منفى : لقد ابعدونى الى بلانكوات Plancœt . ولكنه هو نفسه يهرب ، ويهرب من نفسه ، فيذهب الى الاماكن المفعمة

بالذكريات والاحلام . واذا وصل رنيه الى كاليدونيا فذلك
لأجل ان يجد اوسيان Ossian واشباح اوسيان : « على مرتفعات
كاليدونيا فان الشاعر الغنائي الاخير الذي أمكن سماعه في هذه
الصحارى قد غنى لي القصائد التي كان احد الابطال يعزي
شيخوخته بها في الماضي » . ويقول رنيه ايضاً : « كنت افتش في
رحلاتي اكثر ما افتش عن الفنانين والرجال الذين ينشدون الالهة
على صوت الربابة » . وهذا يعني انه مثل مؤلف « الذكريات » ،
كان يفتش عن آيات الجمال وانه كان يريد ان يتنفس في بلد
الشعراء .

ان حياة السائح هذه لا يمكن ان تظهر الا لماماً ، وعلى
سبيل الاستباق ، في الصفحات المتعلقة بشباب رنيه . لكن المرء
يكشف فيها تكوّن ميل او نزعة . ان شاتوبريان او رنيه يشعر
انه خلق للسفر بالمعنى الحقيقي او المجازي . وعندما ينظر
احدهما الى الطيور القواطع فان غريزة خفية تعذبه . « لقد كنت
اشعر اني لم اكن انا نفسي سوى مسافر . . . » وكتاب « من
باريس الى القدس » يحدثنا ايضاً عن هذه « الغريزة الخفية » التي
كان ولد كومبور Combours ، وهو مفعم بـ « تلك اللذة الحزينة
الغامضة » يتبع بها طيران السنونو في الخريف .

وفي مختلف انحاء العالم كما بين الخلنجات في مسقط رأسه ،
سكر من كل ما هو حياة وجمال للمخلوقات والاشياء ، للنباتات
والحيوانات . انه ذلك المتشرد الجوال المعطر بربيع البروتانيه .
وانه يتجمع لنا من مؤلفاته كتاب كامل عن الاعشاب وآخر عن

تربية الطيور . شاتوبريان والسنونو : هذه قصة فاتنة وكثيرة تبدأ مع رنيه ثم تستمر في كل مرحلة .

« رنيه » « والذكريات » يسكنان بالطبيعة في الوانها واشعتها . انها اشعة داخلية مثل اشعة منزل رنيه لدى زيارته الاخيرة للبيت الابوي ومثل هذا الضوء الباهت في غرفة كومبور الكبيرة ذات السهرات الطويلة . انها الاشعة القمرية في « رنيه » وفي « الذكريات » . ان شاتوبريان هو شقيق لوسيل Lucile هذه التي وجهت الى القمر احدى قصائدها الحلوة نثراً .

هذه الاضواء والاشكال يتخيلها الشاعر في اعمال فنية ثم يؤلفها . هكذا ، مثلاً ، في لوحات من « رنيه » : « وفي الغرب كان نهر الميساسيبى يدفع بامواجه بصمت رائع وكان يؤلف حافة اللوحة » - « ان العاطفة على الامواج والهدوء في العزلة . هذه اللوحة لاتزال محفورة بعمق في ذاكرتي . » رنيه يرى صقلية من اعلى الاتنا ايضاً كلوحة مختصرة في رسم منظوري وفي « رؤية عمودية حدها اطار البحر الذي يهدر من بعيد في الفضاء » انها مشاهد رسام .

عبقرية شاتوبريان الطبيعة تذهب الى حد تحويل الافكار رؤية فنية . انه يستعمل نثراً بارزاً او تمثالاً للتعبير عن فكرة . والاصوات تضيف « سحرها » الى ذلك . وهذا عنوان فصل من « الذكريات » . ان اصواتاً سرية توقظ المخاوف الغامضة من عهد كومبور ، كما في المسكن القديم المهجور حيث يدوي وجود رنيه في الفراغ . ان كتاب « تناغمات الطبيعة »

لبرنردان ده سان بيار قد اسمع كل موسيقى الخليقة . وموسيقى
الاشجار التي هزتها الرياح تؤلف صوتاً جهيراً أي عميقاً وخفيفاً
مستمراً يريد من خلاله شاتوبريان ابن البروتانيه ان يتخيل وجود
الامواج اللامنظور .

ان الموسيقى هي من الاهمية للكاتب ولبطله معاً بحيث
تصبح عنصراً اساسياً يستعملان بصورة عفوية صوراً خيالية
للتعبير عن الافكار الاخلاقية وعن الشعور وعن العاطفة
الجامحة . « انني اغني المقاطع الاولى للاغنية المأساوية التي لن
تسحر سواي ، واسألوا راعي تيرول لماذا يلتذ لسماع ثلاث او
أربع علامات موسيقية التي يرددها للماعز . انها علامة موسيقية
جميلة تتقاذفها الاضواء لكي تدوي من ضفة سبل الى الضفة
المعكسة » . وان شخصيته تقارن الاحاسيس التي لا يمكن
التعبير عنها بالرينين الذي لا يمكن ان يخرج من العزلة التي دوى
فيها : « كيف يمكن التعبير عن هذه المجموعة من الاحاسيس
الهاربة والتي كنت اشعر بها خلال نزهاتي ! ان الاصوات التي
تحدثها الاهواء في فراغ قلب منفرد تشبه الوشوشة التي تحدثها
الرياح والمياه في سكون الغابة : ان المرء يتمتع بها ولكنه لا يمكنه
ان يصفها »

ويقول رنيه ايضاً : « ان قلبنا هو آلة غير كاملة . انه ربابة
ينقصها بعض الاوتار بحيث نضطر الى ان ننقر نقرة الفرع على
اللحن المخصص للتهديدات »

وهكذا فان الاحاسيس تتجاوز نطاق الحواس . انها تدخل في حياة الروح والقلب وتعود الى عالم من الاشكال حيث يعيش مؤلف « رنيه » . تصبح المشاهد والامكنة والمواقف حالات للروح . « ان رجلاً شاباً مفعماً بالاهواء جالساً على فوهة بركان ويكي على البشر الذين بالكاد يلمح مساكنهم قرب رجله ليس ولا شك ، ايها المسنون ، سوى شيء جدير بشفتكم . ولكن مهما كان رأيكم في رنيه ، فان هذه اللوحة ستقدم صورة طبعه وحياته : وهكذا طوال حياتي كان امام عيني خلق شاسع لا تدركه الحواس وهوة مفتوحة الى جوانبي » . فهل هذه هي «هوة» باسكال المزعومة ؟ ام هو تركيب مجازي على غرار الاسلوب الشائع ايام الامبراطورية ؟ بل لئ ، في ذلك احد تلك الانعكاسات المتبادلة للعالم الخارجي وللعالم الداخلي التي من خلالها تغيرت مشاهد كثيرة في نهاية القرن الى رموز .

مشهد خارجي ومشهد داخلي : هالة فيرلانية تغمر بالشعر هذه الحقيقة المزدوجة . وان اميلي من اعماق دبرها تسمع هدير الزوابع : « ويقبل عصفور البحر ليضرب بجناحيه على شباكها . تنظر الى نفسها كيمامة صغيرة من السماء اسعدها الحظ بان تجد لها ملجأ ضد العاصفة : وهذا مثل اول ضربة كمان لقصيدة من الحكمة حيث تكون الروح كالنورس الضائع فوق المحيط :

« لا أدري
لماذا روحي المرة

تطير فوق البحر بجناح قلق مجنون »

ان المخلوقات المنظورة هي متصلة بدقة بحس روحاني الى حد انها تصبح نذيراً هاجساً محملاً بالتحذير : هذا الاعتقاد الغامض بالقيمة الرمزية لكل حقيقة ملموسة يفسر ذعر رنيه وقد انحى على الساقية حيث ينزع اوراق صفصافة معلقاً فكرة على كل ورقة يجرفها التيار . ثمة نوع من السحر في اعماق الرمزية انه مثل الشكل الشعري للشعوذة

والى رمزية المكان هذه ، فان الزمان يضيف اعماقه وظلاله . ان « رنيه » مثل « الذكريات » ، هو كتاب التحسر . هنا وهناك تلقى نظرة على الماضي تكتشف ربيعاً ضائعاً : « الكآبة اللذيذة لذكريات طفولتي الاولى » قال رنيه . وكل ساعة تشكل خطوة على الطريق بلا رجعة .

ان الساعة التي تضرب ضربات موزونة وتسجبه من تفكيره في الكنيسة السوطية تذكره بالزمن وبان « كل ساعة في المجتمع تفتح قبراً » ان رنيه يردد هناك مع لوسيل Lucile كما عرفتنا عليها « الذكريات » : « على الدرج » كانت ساعة تدق الزمن الى السكون « وكلما كانت الابرتان في اتحادهما وفي التقائهما الفطيعين تشيران الى قسمة نصف الليل ، كانت هي الجالسة على الدرج تحم قدم ميناء الساعة تنظر اليه في ضوء مصباحها الموضوع على الارض وتصغي الى الاصوات التي تكشف لها ميمات بعيدة » .

وهكذا تتشابه الذكريات والعناصر الروائية . وعندما يقرأ
المرء من جديد « ذكريات ما وراء القبر » يمكنه ان يعيد الى هذه
الاغنيات الثلاث المعرضة للانطفاء في تاريخ الاشكال
والاجيال ، ماءها الحيوي . ولما كان « رنيه » يحتوي على نخل
رباني عن رجل عاش فعلاً فان « اتالا » قد خرجت من رحلاته
ومن مغامراته الخيالية كما خرج « ابن سراج » من رحلات أخرى
ايضاً ومن قصص حبٍ أخرى .

بيار مورّو

اشالا



المقيمين في الجبل في عام ١٩٦٣، تصوير جوي من الجو

تمهيد

كانت فرنسا تملك في ما مضى في اميركا الشمالية امبراطورية واسعة تمتد من اللابرادور حتى الفلوريد ومن شواطئ الاطلسي حتى البحيرات الاكثر بعداً لكندا العليا.

أربعة أنهر تنبع في الجبال نفسها كانت تقسم هذه المناطق الشاسعة: نهر السان لوران Saint-Laurent الذي كان يضيع في الشرق في الخليج الذي يحمل الاسم ذاته، ونهر الغرب الذي يحمل مياهه إلى بحار غير معروفة، ونهر البوربون الذي ينحدر من الوسط إلى الشمال في خليج الهدسون Hudson، ونهر الميشاسيبيه Meschacebe الذي ينحدر من الشمال إلى الوسط في خليج المكسيك.

النهر الأخير والذي يبلغ طول مجراه أكثر من ألف فرسخ، يروي بقعة جميلة يسميها سكان الولايات المتحدة عدن Eden الجديدة والتي ترك لها الفرنسيون اسماً جميلاً وهو لويزيانا louisiane. أُلّف نهر آخر يرفدها الميشاسيبيه Meschacebe، والميسوري Missouri والالنوا Illinois والأوهايو ohio والويشة Wabache والتنسي Tenase، تخصبه بطميها وتمونها

بمياهاها، وعندما تتضخم جميع هذه الانهر من طوفان الشتاء. وعندما تقطع العواصف دقعا كاملة من الغابات، فان الاشجار المقتلعة تتجمع على الينابيع. وسريعا ما يلصقها الوحل وتجعلها العارشات تتشابك، وتطلع نباتات تنبت جذورها من كل مكان وتنتهي عملية تماسك هذا الحطام. وتنقل الامواح التي يعلوها الزبد هذه الاشجار التي تنزل الى الميشاسييه Meschacebé. ويستولي النهر على الاشجار ويدفعها الى الخليج المكسيكي ويجعلها تنجح على ارصفتها من الرمل وتزيد بذلك من عدد مصباته. ومن وقت الى آخر يرفع النهر صوته وهو يمر تحت المرتفعات وينشر مياحه الفائضة حول اعمدة الغابات واهرامات القبور الهندية، انه نيل الصحارى. ولكن الاناقة تجتمع دائما مع الروعة في مشاهد الطبيعة: فبينما يجرف التيار في الوسط نحو البحر جثث اشجار الصنوبر والسنديان، تشاهد على التيارين الجانبين جزر عائمة من البسيتا والنيوفر تصعد على طول الشواطىء وازهارها الصفراء ترتفع مثل بيوت صغيرة. وان افاعي خضراء وعصافير زرقاء من نوع مالك الحزين وتماسيح صغيرة تصعد مسافرة على هذه الاوعية من الزهور. وتتجه الجالية، وهي تنشر في الهواء اشعتها الذهبية، لتنام في جرن صغير منزو من النهر.

تقدم ضفتا نهر الميشاسييه لوحة رائعة. ففي الضفة الغربية على مدى النظر سهول كثيرة العشب تبدر امواجها الخضراء وهي

تبتعد كأنها تصعد الى زرقة السماء حيث تختفي . ويشاهد في هذه المراعي التي لا حدود لها قطع من ثلاثة او أربعة آلاف جاموس وحشي وهي تهيم على وجهها . واحيانا يشاهد ثور اميركي وقد اثقلته السنون وهو يشق الامواج سباحة ليأتي وينام في الاعشاب العالية في جزيرة من نهر الميساسيبيه . وبجبهته المزينة بقرنين وبذقنه القديمة الغنية بالطمي تحسبه كأنه اله النهر يرمي نظرة راضية على عظمة امواجه وغنى ضفافه المتوحش .

هذا هو المشهد على الضفة الغربية . لكن هذا المشهد يتبدل على الضفة المقابلة ويشكل مع الأول تناقضا جديراً بالاعجاب . ان اشجاراً من جميع الاشكال والالوان والعطور تتشابك وهي معلقة على مجرى المياه ومجمعة على الصخور والجبال ومبعثرة في الاودية ، كما ينمو بعضها مع البعض الآخر وترتفع في الهواء مسافات عالية تتعب النظر . ان الكرمة المتوحشة والنبنونيا والحنظل تتشابك على اقدام هذه الاشجار وترتفع فروعها وتعربش على اطراف الاغصان وتندفع من اللقيب الى شجرة الزنبق ومن الاخيرة الى الألسة مشكلة بذلك ألف مغارة والـف عقد قبة والـف رواق . وتجتاز هذه العارشات ، وقد تاهت من شجرة الى اخرى ، اذرعة الانهر لترمي فوقها جسوراً من الزهور . ومن قلب هذه المرتفعات ترفع المغولية مخروطها الجامد وتهيمن على الغابة كلها وقد اعتلتها ورودها البيض . ولا منافس لها سوى شجرة النخيل التي تؤرجح قربها مراوحها الخضراء .

عدد وفير من الحيوانات التي وضعتها يد الخالق في تلك
الاماكن المعزولة، يستتر فيها السحر والحياة. ومن اطراف
الشوارع تشاهد دبه وقد اسكرها العنب تتأرجح على غصون
الدردار. وهناك ربة كندا، وهي نوع من الحيوانات، تستحم في
بحيرة، وسناجب سوداء تلعب داخل طيات اوراق الشجر،
وعصافير همبر وحمام من فرجينيا يبلغ حجمها حجم الجواتيم
تنزل على الاراضي المعشبة التي احمرت بالفريز. وهناك ببغاء
خضراء رأسها اصفر، والنقار الاخضر وهو نوع من العصافير
المحمرة، وكذلك الكردينال الناري تتسلق وهي تدور الى اعالي
السرو. وهناك عصافير الكولييري تتألق على ياسمين الفلوريد،
والافاعي التي تقنص العصافير وتصرخ وهي معلقة على قبب
الغابات متأرجحة مثل العارشات.

واذا كان السكوت والهدوء يخيمان على السهول المعشبة من
الجانب الاخر من النهر فكل شيء هنا، بالعكس، هو حركة
وشوشة: ضربات المنقار على جذوع السنديانات، واحتكاك
الحيوانات التي تمشي وهي ترعى او تطحن بين اسنانها نواة
التمر، وهدير الموج، وانين حنين، وعجيج اصم، ونواح ناعم.
كل ذلك يملأ هذه الصحارى بانسجام ناعم ومتوحش. ولكن
عندما تحرك نسمة هواء هذه العزلة وتهز الاجسام العائمة وتخرج
الكتل من الابيض والأزرق السماوي والاخضر والوردي كما
تخرج كل الالوان وتتجمع كل الشوشات، عند ذلك تخرج من

اعماق الغابات ضجة وتحدث امام العينين اتشاء من ...
احاول وصفها لأولئك الذين لم يجتازوا هذه الحقول الدائبة ...
الطبيعة .

وبعد اكتشاف الميثاسبه على يد الاب ماركت 100 Mat-
quette والسيء الحظ لاسال la salle فان الفرنسيين الأول الذين
استقروا في بلوكسي Biloxi وفي اورليان الجديدة - Nouvelle
Orléans قد تحالفوا مع الناتشيز Natchez الذين شكلوا امة مهدده
كانت قوتها خفيفة في تلك المناطق .

وقامت منازعات واحقاد صبغت بالدماء في ما بعد ارض
الضيافة . وكان بين هؤلاء المتوحشين رجل مسن يدعى شاكتاس
Chactas الذي بسبب سنه وعلمه بامور الحياة كان الشيخ الجليل
المحبوب في الصحارى . وكسائر الرجال اشترى الفضيلة بسوء
الحظ . ولم تكن غابات العالم الجديدة هي وحدها التي امتلأت
سحسه بل نقل هذا النحس الى شواطئ فرنسا .

ولما سجن مع الاشغال الشاقة في مرسيليا بسبب ظلم قاس
افرج عنه في ما بعد ومثل أمام لويس الرابع عشر وتكلم مع
اكابر ذلك العهد ، كما شهد اعياد فرساي ومسرحيات راسن
ورثاء بوسويه Bossuet . وبكلمة فان المتوحش قد تأمل المجتمع
في اوج اجهته .

ومنذ سنوات وشاكتاس ينعم بالراحة . بعد عودته الى وطنه .

غير ان السماء قد باعته ايضا هذه النعمة بثمان باهظ، اذ اصيب العجوز بالعمى . وكانت فتاة في مقتبل صباها ترافقه على تلال الميشاسييه كما كان انتيغون Antigone تعود خطى اوديب على السيترون او كما كانت مالفينا Malvina تقود اوسيان Ossian على صخور مورفن Morven .

ورغم المظالم العديدة التي عاناها شاكتاس على ايدي الفرنسيين فقد كان يحبهم . كان دائماً يتذكر فيتلون Fénélon الذي حل شاكتاس ضيفاً عليه، وكان يرغب في تأدية بعض الخدمات، لمواطني هذا الرجل الصالح . ولقد حدثت مناسبة مواتية . ففي العام ١٧٢٥ جاء الى لوزيان فرنسي يدعى رنيه René محمولاً بعواطفه وتعاساه . وصعد مجرى الميشاسييه ليصل الى الناتشيز Natchez وطلب ان يقبل كمحارب في صفوف هذه الأمة . ولما استجوبه شاكتاس ووجد انه ثابت في قراره تبناه ابناً له واعطاه زوجة هندية تدعى سالوتا Céluta . ولم يمض بعض الوقت على هذا الزواج حتى بدأ المتوحشون يستعدون لصيد القندس .

عين شاكتاس، برغم كونه اعمى، قائداً للرحلة بسبب الاحترام الذي كانت تكنه له القبائل الهندية، وجاء التعيين بقرار من مجلس الساشام وبدأت الصلوات كما بدأ الصيام وراح المشعوذون يفسرون الاحلام والمانيتو Manitou يقدمون الاستشارات . وقدم القوم تضحيات لتوزيع التبغ كما حرقوا

شباكاً من لسان الاورنيال original ودققوا في ما اذا كانت تفرقع في اللهب وذلك لمعرفة ارادة العباقره Génies ثم مضوا اخيراً بعد اكل الكلب المقدس. كان رنيه معهم. وصعدت الزوارق نهر الميشاسيبيه ودخلت في مجرى نهر الاويو. انه الخريف، وصحارى كنتاكي الرائعة تنتشر امام عيني الفرنسي الشاب المدهوشتين. وذات ليلة وفي ضوء القمر، وبينما كان الناتشيز ينامون داخل زوارقهم الجذعية، وبينما كان الاسطول الهندي، وقد رفع اشعرته من جلود الحيوانات، يهرب امام نسمة ناعمة، سأل رنيه، الذي بقي وحده مع شاكتاس، الاخير ان يروي له مغامراته. ورضي العجوز باستجابة طلبه وبدأ بالكلمات الآتية وهو قاعد معه على مؤخر الزورق:

الرواية

الصيادون

«انه قدر غريب هذا الذي يجمعنا، يا ولدي العزيز. أنا ارى فيك الرجل المتمدن الذي عمل متوحشاً وأنت ترى في الرجل المتوحش الذي ارادت الروح الكبيرة (وانني اجهل لأي غاية) ان تجعلني متمدناً. واذ دخلنا كلانا في مجرى الحياة من الطرفين المعاكسين فقد جئت لكي تستريح علي كما جئت لاجلس مكانك: وهكذا اصبح لكل منا وجهة نظر مختلفة الى الاشياء. ومن منا، انت ام انا، قد ربح او خسر اكثر بسبب هذا التغيير في الموقف؟ وهذا ما تعرفه العباقرة Génies الذي يتمتع اقلهم علمًا بحكمة تفوق حكمة كل الرجال مجتمعين.

«عندما يهل قمر الزهور المقبل تكون والدتي قد ولدتني منذ ثلاث وسبعين سنة وذلك على ضفاف نهر الميشاسيبيه . كان الاسبانيون قد استقروا قبل ذلك بوقت قليل في خليج البانسا كولا Pansacola ولكن لم يكن رجل ابيض واحد قد سكن بعد في اللوزيان Louisiana وكان عمري بالكاد سبعة عشر عاماً عندما مشيت مع والدي وهو المحارب اوتاليسي Outalissi ضد

الموسكوجولج Museogulges وهي امة قوية من الفلوريد. لقد التحقنا بحلفائنا الاسبانيين، وجرى القتال على احد فروع الموبيل Maubil ان ارسكوى Areskouï والمانيتو Manitou لم يناصرونا. فانتصر الاعداء وفقد والدي الحياة كما جرحنا انا مرتين اثناء الدفاع عنه. أه لو نزلت الى بلد الأرواح لكنك تفاديت المصائب التي كانت تنتظرنى على الارض! لكن الأرواح اصدرت اوامرها خلاف ذلك: لقد جرنى الهاربون معهم الى سان اوغستان Saint — Augustin.

وفي هذه المدينة التي بناها الاسبانيون حديثاً، تعرضت لخطر الخطف من اجل مناجم مكسيكو، عندما رجل عمجوز من كاستيلون Castillon يدعى لوبيز Lopez تأثر بشبابي وبساطتي، فقدم لي مأوى وقدمني الى شقيقته التي كان يعيش معها من دون زوجة.

لقد اشتهر لي كلاهما انعم المشاعر. وربياني بكثير من العناية، وجعلاني اتعلم على يد مختلف انواع الاساتذة. ولكن بعدما أمضيت ثلاثين شهراً في سان اوغستان استولى علي اشمئزاز من حياة المدن. كانت صحيتي تسوء في سرعة: مرات ابقى بلا حراك طوال ساعات وانا اتأمل قمة الغابات البعيدة، ومرت اجلس على ضفة نهر لاتأمله يجري والحزن يعتصرني. لقد رسمت لنفسى الغابات التي مرت خلالها هذه الموجة وقد كانت روحي كلها متجهه نحو الوحدة.

«ولما لم اعد استطيع مقاومة الرغبة في العودة الى الصحراء تقدمت ذات صباح من لوبيز، وانا البس ثياب الرجل المتوحش، ممسكاً قوسي واسهمي في يد وياليد الاخرى ثيابي الاوروبية، فسلمتها الى حاضي الكريم الذي ركعت عند قدميه ساكباً سيولاً من الدمع. وبخت نفسي وشتمتها واتهمتها بنكران الجميل. ثم قلت له: «ولكنك ترى بنفسك، يا ابتاه، كيف أتي اموت ان لم استأنف الحياة الهندية».

«غير ان لوبيز اراد، وقد اصابته الدهشه، ان يحولي عن غايقي. فصور لي المخاطر التي ساتعرض لها بتعريض نفسي للوقوع من جديد في ايدي الموسكوجولج Muscogulges. ولما رأى أتي مصمم على تنفيذ قراري، أجهش بالبكاء وحاطبني قائلاً وهو يشدني بين ذراعيه: «اذهب يا ابن الطبيعة، استأنف استئلاك الذي لا يريد لوبيز ان يسلبك اياه. ولو كنت انا اصغر سناً لكنت رافقتك الى الصحراء (حيث لي ايضاً ذكريات حلوة) ولكنك سلمتك الى احضان امك عندما ستصبح في غاباتك فكر قليلاً في ذلك الاسباني العجوز الذي اضافك وتذكر، لكي تحب زملاءه من الرجال، بان اول امتحان مررت به لقلب الانسان جاءت نتيجةه بكاملها مشرفة لهذا القلب». وختم لوبيز بصلاة الى الهه المسيحيين الذي كنت رفضت اعتناق ديانته. وافترقنا وسط الشهيق والنحيب.

« ولم يمض طويل وقت حتى عوقبت على نكراني للجميل.

فان عدم خبرتي قد جعلتني أتوه في الغابات. وقبض عليّ حزب من الموسكوجولج والسيمينول Siminoles كما تنبأ لي بذلك لوبيز. وقد اعتبروني من الناتشه Natché بسبب لبسي، ومن خلال الريش الذي كان يزين رأسي. لقد قيدوني ولكن بلطف بسبب صغر سني. واراد سيماغان رئيس المجموعة أن يعرف اسمي فاجبته: «اسمي شاكثاس بن أوتاليسي بن ميسكو Miscou اللذين انتزعا اكثر من مئة شعرة من أبسطال الموسكوجولج». وقال لي سيماغان: «يا شاكثاس بن أوتاليسي بن ميسكو افرح ستحرق في الضيعة الكبيرة. وقد أجبته «هذا حسن» ثم أخذت اغني أغنية الموت.

ورغم اني كنت سجيناً فلم استطع خلال الايام الاولى ان امتنع عن الاعجاب باعدائي. ان الموسكوجولج وخصوصاً حليفة السيمينول Siminoles، يتنفسان الفرح والحب والرضاء. كلاهما رشيقي المشية، والاقتراب منه يجعلك تشعر بانه منفتح وصافي القلب. انه يتكلم كثيراً وبطلاقة، ولغته منسجمة وسهلة. وحتى التقدم في العمر لا يستطيع ان يسلب الساشام هذه البساطة المرحية. ومثل العصافير المسنة في الغابات فانهم يمزجون اغانيهم القديمة مع الالحان الجديدة لاجيالهم الشابة الطالعة.

«كانت النساء اللواتي يرافقن الجماعة يظهرن شيئاً من الشفقة على صغر سني، كما يظهرن فضولية محبة. كنْ يسألني عن أمي وعن

اول ايام حياتي وكُنَّ يردن معرفة ما اذا كان اهلي يعلقون سريري على اغصان القيقب المزهرة واذا كانت النسيمات تهز سريري قرب عش العصافير الصغار. ثم اعقب ذلك الف سؤال آخر عن حالتي العاطفية: اذا كنت رأيت ظبية بيضاء في احلامي واذا كانت اشجار الوادي السري قد نصحتني بالحب. وكنت بسداجة اجيب الامهات والفتيات وزوجات الرجال. وكنت اقول هن: «اتن بهاءات النهار وان الليل يحبكن مثل الندى. الرجل يخرج من أرحامكن ليتعلق بصدوركن وبافواهكن. انكن تعرفن كلمات سحرية تهدىء كل الالام. هذا ما قالته لي والدتي التي لن تشاهدني بعد الآن، وقد قالت لي ايضاً ان العذارى هن ازهار سرية نجدها في الامكنه المنفردة».

كانت هذه المدائح تفرح النسوة كثيراً. وكن يغدقن عليّ مختلف صنوف العطايا. يجلبن لي قشطة الجوز وسكر القيقب وجامبون الدبة، وجلود القندس، والصفد لكي اتزين، ويأتين باعشاب الطحلب لفراشي وكن يغنين ويضحكن معي ثم يسكنن الدموع عندما يتذكرن اني سأموت حرقاً.

«وذات ليلة عندما نصب الموسكوجولج خيامهم على حافة غابة كنت جالساً قرب نار الحرب مع الصياد الذي كلف حراستي. وفجأة سمعت وشوشة خفيف على العشب وجاءت امرأة نصف محجبة لتجلس بجاني والدموع تهمر من عينيها. وفي ضوء النار كان صليب ذهبي يلعب على صدرها. كانت

جميلة جداً وعلى وجهها ما لا اعرف من مزيج الفضيلة والشهوة. وكانت جاذبيتها لا تقاوم. والى ذلك كانت تتمتع بجماليات أرق ، وينبعث من عينيها احساس مرهف اقصى الرهافة، مقرون بحزن عميق. واما ابتسامتها فسماوية.

«ظننت انها «عذراء الحب الأخير» تلك العذراء التي ترسل إلى سجين الحرب لكي يتهج بذكرها في قبره. وبهذا الاعتقاد قلت لها وأنا أتمتع وبشيء من الاضطراب لم يكن سببه الخوف من المحرقة: «ايتها العذراء أنك جديرة بالغراميات الاولى ولست جديرة بالغراميات الأخيرة. وأن حركات قلبي الذي سيتوقف قريباً عن الخفقان لن تحسن الجواب على حركات قلبك. كيف يمكن المزج بين الموت والحياة؟ أنك ستجعليني أندم على كوني رأيت النور. فليكن رجل آخر أسعد مني ولتجمع عناقات طويلة بين العارشة والسنديانة».

«عندئذ اجابني الصبية: «لست عذراء الغراميات الاخيرة. هل أنت مسيحي؟ أجبتها بأني لم أتنكر قط لعباقرة كوشي. وعند هذه الكلمات قامت الهندية بحركة عفوية وقالت لي: انني اشفق عليك لأنك وثني. لقد ولدتي امي مسيحية. اسمي اتالا، ابنة سيماغان ذي الاساور الذهبية ورئيس المحاربين في هذه الفرقة. اننا نذهب الى ابالاشوكلا حيث ستحرق». وما ان تفوهت بهذه الكلمات حتى نهضت اتالا وابتعدت...».

وهنا كان شاكتاس مجبراً على قطع روايته. لقد احتشدت بكثرة في عقله وراحت عيناه المنطفئتان تغرقان خديه الشاحين

بالدموع؛ مثل نبعين غيأين في ظلام الارض العميق يكشفان
عن ذاتهما بواسطة المياه التي تنساب بين الصخور.

ثم تابع يقول: «يا ولدي، تلاحظ جيداً ان الشاكتاس قليل
الحكمة برغم اشتهاره بالحكمة، ولكن للأسف يا ولدي فان
الرجال يفقدون بصرهم غير انهم لا يفقدون القدرة على البكاء.
انقضت ايام عدة وكانت ابنة ساشام تعود كل ليلة لتحدث
الي. هرب النوم من عيني واستقرت اتالا في قلبي مثل ذكرى
فراش آبائي.

«وفي اليوم السابع عشر من السير وفي وقت خروج الذبابة من
المياه دخلنا سهل «الاشوا» الكبير Alachua، المحاط بالمرتفعات
التي كانت كأنها تهرب الواحدة بعد الأخرى وهي تصعد نحو
السحاب حاملة غابات منضدة من الكوبالم واشجار الخامض
والمغلولية والسنديان الاخضر. صرخ القائد بصوت الوصول
وضجت الفرقة قرب الهضاب وقد ابعدوني مسافة ما الى حافة
احدى تلك الآبار الطبيعية المشهورة في الفلوريد. اوثقوني بجذع
شجرة، وقام بحراستي محارب نافذ الصبر. وبالكاد امضيت
اللحظات في هذا المكان عندما ظهرت اتالا تحت عنبر النبع.
«ايها الصياد، قالت لبطل الموسكوجولج، اذا كنت تريد ملاحقة
اليحمور فاني ساحرس السجين». عند ذاك قفز المحارب فرحاً
لدى سماعه كلام ابنة القائد واندفع من قمة الهضبة الى السهل
وهو يبحث خطاه.

يا له من تناقض عجيب لقلب الرجل! انا الذي كان يرغب
بقول أشياء واسرار للتي كنت أحبها مثل الشمس ها اجد نفسي
ممنوعاً عن الكلام ومضطرباً، واعتقد انني افضل بان القى الى
تماسيح الينبوع بدلاً من ان اجد نفسي وحيداً مع اتالا. ولم تكن
ابنة الصحراء اقل اضطراباً من الاسير. لقد امسكنا بزمام
صمت عميق وكان عباقرة الحب قد اختلست كلماتنا. واخيراً
قالت لي اتالا وبعد جهد: «ايها المحارب ان وثاقتك سهل
الفك، ويمكنك الهرب». لدى سماعي هذه الكلمات استرد لساني
الشجاعة واجبت: «وثاقي سهل الفك، آه ايتها الامراة». ولم
ادر كيف اختتم كلامي. وترددت اتالا لحظة ثم قالت «اهرب»
وفكت رباطي من جذع الشجرة. فأمسكت بالحبل وسلمته الى
يد الفتاة الغريبة وجعلت اصابعها الجميلة تغلق على سلسلتي.
وصحت بها: «خذها، خذها! فقالت اتالا منفعة: «انك
مجنون ايها الشقي! الا تعرف انك ستحرق؟ بماذا تفكر؟ الا
تعرف اني ابنة رجل مخيف من الساشام؟» فأجبتها ودمعي ينهمر:
«مر علي زمن كنت فيه معمولاً في جلد من القندسس على
اكتاف ام. كان ابي ايضاً يملك كوخاً جميلاً وكانت يحاميره
تشرب من مياه الالف جدول. ولكنني اهيمن على وجهي الان بلا
وطن. وعندما لا يعود لي وجود في هذه الحياة فلن يضع ولا
صديق قليلاً من العشب على جسدي ليحميه من الذباب. ان
جسم رجل غريب ناعس لا يهم احداً».

حننت هذه الكلمات اتالا وسقطت دموعها في الينبوع.

ومضيت اقول بحيوية: «اه لو كان قلبك يتكلم لقلبي! اليس الصحراء مكاناً حراً؟ اليس للغابات طيات تمكنا ان نختبئ فيها؟ وهل حصول السعادة يقتضي توافر كثير من الاشياء لاولاد الاكواخ؟ ايتها الفتاة الاجمل من اول حلم لزوج! آه يا حبيبي، تجاسري على مرافقتي» هذه كانت كلماتي. وقد اجابتنى اتالا بصوت ناعم: «صديقي العزيز، لقد تعلمت لغة البيض فمن السهل خدع هندية». فصحت قائلاً: «ماذا؟ انتادينني بيا صديقك وانا العبد المسكين!» فاجابت وقد انحنت علي: «ماذا تقول؟ عبد مسكين...» وخاطبتها وقد عادت الي حماسي: «ان قبلة منك تجعل هذا العبد يطمن الى ثقتك به!». ولبت اتالا رجائي.

ومثل الرشا الذي يبدو متديلاً من أزهار العرائش الوردية بعد ان يمسك بها لسانه الدقيق في وعورة الجبل، هكذا بقيت معلقاً الى شفتي حبيتي.

«وللاسف يا ولدي العزيز فان الالم قريب جداً من اللذة. فمن كان يستطيع ان يعتقد ان اللحظة التي اعطتني اتالا اول ضمان لحبها هي اللحظة نفسها التي دمرت فيها آمالي؟ ايها الشاكثاس العجوز ذو الشعر الابيض كم كان استغرابك عندما تلفظت ابنة ساشام بهذه الكلمات: «ايها السجين الجميل لقد استسلمت بجنون الى رغبتني ولكن اين تقودنا هذه العاطفة الجامحة؟ ان ديني يفرقني عنك الى الابد. اماه! ماذا فعلت؟

وصممت اتالا فجأة وكتمت سرّاً رهيباً كاد يهرب من شفيتها.
كلماتها اغرقتني في اليأس. فصرخت: «سأكون قاسياً كما انت
قاسية لن اهرب سوف تريني داخل النار ستسمعين انين لحيي
وسيفخر السرور قلبك. وامسكت اتالا بيدي بين يديها: «ايها
الشاب المسكين، الوثني انك حقاً تثير شفقتي! هل تريد اذاً ان
ابكي كل قلبي؟ ويا للخسارة اذا لم اتمكن من الفرار معك. لقد
كان بطن امك شقياً يا اتالا! لماذا لا ترمين بنفسك الى تماسيح
الينبوع!».

«وفي هذه اللحظات، ولدى قرب غياب الشمس، بدأت
التماسيح تسمع اصواتها. وقالت لي اتالا: «فلترك هذا
المكان». فجريت ابنة سيمغان الى اسفل المرتفعات التي كانت
تشكل خلجاناً من الخضرة وهي تدفع بانوفها في السهل. كل
شيء كان هادئاً ورائعاً في الصحراء. اللقلق يصرخ في عشه
والغابات تدوي باغنية السماء وصفير الدرات وخوار البيسون
وبصهيل الفرس السمينول.

«كانت نزهتنا شبه صامته. كنت امشي قرب اتالا وهي
تمسك بطرف الحبل الذي اجبرتها على اخذه ثانية. احياناً كنا
ندرف الدموع وحياناً نبسم. نظرة احياناً مرفوعة الى السماء
واحياناً متمسكة بالارض واذن صاغية لغناء العصفور واشارة
نحو الشمس التي تغيب ويد مشدود عليها بنعومة وصدر تارة
هاديء وطوراً يتأرجح، بينما أسماء شاكتاس واتالا يترددان بنعومة

بين الفينة والاخرى... آه التزهة الاولى للحب، لابد ان تكون
ذكرياتك قوية حتى تستطيعي، بعد كل هذه السنين العاقرة، ان
تحركي قلب شاكتناس العجوز!

«كم يصعب فهم الناس الذين يلهمهم الشغف! لقد تركت
لوبيز الكريم وتعرضت لكل المخاطر من اجل الحرية، وفي لحظة
بدلت نظرة امرأة اذواقي وقراراتي وافكاري! وبعدها نسيت بلدي
وامي وكوخي والموت الفظيع الذي كان ينتظري، اصبحت غير
مبال بكل شيء لا يتعلق باتالا. اما وقد اصبحت بدون قوة
لكي ارتفع الى مستوى عقول الرجال فقد وقعت من جديد
وفجأة في نوع من الطفولة. لم اعد أستطيع عمل شيء لكي
انخلص من المصائب التي كانت تنتظري، وصرت في حاجة
تقريباً الى من يعتني بنومي وغذائي!

«وهكذا، وبعد جريها في السهل المعشب، عبثاً ارممت اتالا
عند ركبتني تدعوني مجدداً الى الافتراق عنها. اجبتها اني ساعود
وحدي الى المعسكر اذا رفضت ان تعيد ربطتي الى جذع شجري
السابقة. وقد اضطرت الى النزول عند رغبتني وهي تمنني النفس
باقناعي في وقت لاحق.

«وفي اليوم التالي، اليوم الذي قرر مصير حياتي، توفنا في واد
غير بعيد عن الكوسكوفيل Cuscowilla عاصمة السيمينول. ان
هؤلاء الهنود المتحدين مع الموسكوجولج يشكلون معهم الاتحاد
الكونفدرالي المعروف باتحاد الكريكس Creeks. وجاءت فتاة بلد

النخيل تبحث عني في الليل فقادني الى غابة كبيرة من الصنوبر
وجددت توسلاتها لكي اتعهد بالهرب. ومن دون ان اجيبها
اخذت يدها في يدي واجبرت هذه الطيبة المتعطشة لكي تميم على
وجهها معي في الغابة. كان الليل لذيذاً. كان جني الهواء يهز
شعرها الازرق المعطر برائحة الصنوبر ونحن نتنفس رائحة العنبر
المنبعثة قليلاً من التماسيح النائمة تحت الانهر. وكان القمر
يسطع وسط سماء زرقاء صافية وضوءه اللؤلؤي الرمادي ينحدر
على قمة من الغابات اللامتناهية.

«لم يكن يسمع صوت باستثناء ذلك الانسجام البعيد الذي
كان يسيطر في اعماق الغابات. وكان يخيل للمرء ان روح
الوحدة تتهد في رحاب الصحراء.

«ومن خلال الاشجار شاهدنا رجلاً مفتياً يمسك مشعلًا كأنه عفريت
الربيع ويمتاز الغابات لكي يبعث النشاط في الطبيعة. كان عاشقاً
ذاهباً لمعرفة حظه في كوخ صاحبه.

«فإذا اطفأت العذراء المشعل تكون قد قبلت باماني الشاب.
اما اذا تحجبت دون ان تطفىء المشعل فمعنى ذلك انها ترفض
زوجاً.

«كان المحارب وهو يندس في الظلال يغني بنصف صوته هذه
الكلمات: «سوف اسبق خطى النهار على رؤس الجبال لكي
افتش عن يمامتي المنفردة بين سنديانات الغابة.

«علقت على عنقها عقداً من البورسلين. في هذا العقد ثلاث
حبات حمراء كدليل على حبي وثلاث بنفسجية كدليل على مخاوفي

وثلاث زرقاء كدليل على آمالي.

«ان لميلا Mila عيني القاتم وشعراً خفيفاً يشبه حقل الرز، اما فمها فهو صدفة وردية مزينة باللؤلؤ. نهذاها يشبهان جديين بلا اي لطخة ولدا في يوم واحد من ام واحدة. «عسى ميلا ان تطفئ المشعل! عسى فمها ان يسكب عليه ظلاً شهوانياً سوف أخصبها! وان امل الوطن سيتعلق بنهدها الخصب الولود وسادخن غليونى بسلام فوق سرير ابني!

«اتركوني اسبق خطى النهار على رؤوس الجبال لافتش عن يمامتي المنفردة بين سنديانات الغابة».

«هكذا كان يغني هذا الشاب الذي اثارت نبراته الاضطراب في اعماق نفسي، كما غيرت وجه اتالا. وقد ارتجفت يدانا المتحدثتان الواحدة في اعماق الاخرى. ولكن تحول انتباهنا عن هذا المشهد الى مشهد لم يكن اقل خطورة لنا.

«لقد مررنا قرب قبر ولد كان يعتبر حداً فاصلاً لامتين. انشئ هذا القبر على حافة الطريق حسب العرف حتى تتمكن الصبايا خلال ذهابهن الى النبع من ان يجتذبن الى صدورهن روح المخلوق البريء ويرجعنه الى وطنه. في تلك اللحظة لاحظنا زوجات حديثات العهد بالزواج وهن راغبات في ملذات الأمومة يحاولن، شفاهن نصف مفتوحة، التقاط روح الطفل الصغير التي كن يعتقدن انها تتوه على الزهور. وجاءت بعد ذلك الأم الحقيقية لكي تضع ربطة من الذرة وزهور الزنبق الابيض على القبر. وقد روت الارض من حليها ثم جلست على العشب

الاخضر المبتل وخاطبت ولدها بصوت حنون:

ولماذا ابكيك في سريرك الارضي يا مولودي الجديد؟ عندما يكبر العصفور فعليه ان يفتش عن غذائه وهو سيجد في الصحراء كثيراً من الحبوب المرة. على الاقل انت لم تتعرف على البكاء. قلبك لم يتعرض لنفس الرجال المفترس.. ان البرعم الذي يجف في غلافه يمر مع كل عطوره كما مررت انت يا ولدي مع براءتك. كم هم سعداء اولئك الذين يموتون في مهدهم اذ انهم لم يعرفوا سوى قبلات ام وابتهاماتها! «ارحمتنا هذه الصور من الحب والامومة التي كانت تبدو كأنها تلاحقنا في هذه العزلة الساحرة، وحملت اتالا بين ذراعي في عمق الغابة وقلت لها اشياء افتش عنها اليوم دون جدوى على شفتي. ان هواء الظهيرة يا ولدي العزيز يفقد حرارته عندما يمر على جبال من الثلج. ذكريات الحب في قلب العجوز تشبه نيران النهار وقد عكسها مدار القمر الهاديء عندما تغيب الشمس ويغيم السكوت على اكواخ المتوحشين.

«من كان يستطيع ان ينقذ اتالا؟ من كان يستطيع ان يمنعها من الاستسلام للطبيعة؟ ولا شيء سوى معجزة. وقد حدثت هذه المعجزة! ابنة سيماغان لجأت إلى إله المسيحيين وألقت بنفسها على الارض ونطقت بدعاء ورع موجه لأمها وملكة العذارى. ومن ذلك الوقت يا ربيء ادركت فكرة رائعة وسامية عن هذا الدين الذي وسط الغابات ووسط كل انواع الحرمان في الحياة يمكنه ان

يلاً بالف هبة وهبة سيئي الحظ، هذا الدين الذي بمقاومته
القوية لسيل الشهوات يمكنه وحده ان يتغلب عليها، على رغم
ان كل شيء يؤازرها، من سر الغابات الى غياب الرجال الى
تواطؤ الظلال.

«آه، كم بدت لي المتوحشة البسيطة؛ اتالا الجاهلة، كم بدت
لي سماوية ورائعة الجمال وهي راکعة على ركبتيها امام صنوبرة
وقد اعيها الزمن ف وقعت كما لو كانت تقع على قدم هيكل تتقدم
من ربها بدعاء لعشيق وثني! عيناها الشاخصتان نحو كوكب
الليل وخداها اللامعان يدموع الايمان والحب. كانت ذات جمال لا
يموت. وقد بدا لي مراراً انها ستطير الى السماوات ومراراً ايضاً
اعتقدت اني اشاهد نزول الجان على اشعة القمر واسمع
اصواتهم في غصون الاشجار، هذه الجان يرسلها اله المسيحيين
الى النساك عندما يرغب في استدعائهم اليه.

«وحزنت لذلك، لأني خشيت ان لا يبقى لاتالا سوى زمن
قليل تعيشه على الارض.

«ومن فرط ما بكث وما بدت بائسة كدت اوافق على
الرحيل. وهنا دوى صوت الموت في الغابة. اربعة رجال
مسلحين يهجمون علي: لقد اكتشف أمرنا واعطى قائد الحرب
الامر بملاحقتنا.

«اتالا، التي كانت تشبه ملكة بكبرياء مشيتها، انفت التكلّم
الى هؤلاء المحاربين. لقد وجهت اليهم نظرة فائقة ثم توجهت
الى قرب سيمغان.

«لم تستطع الحصول على شيء. وقد زادوا من عدد حراسي بمقدار الضعف كما زادوا من السلاسل التي تربطني ، وابتعدوا عني حبيبي. ومرت خمس ليال ثم شاهدنا أبالاشوكلا Apalachuea الواقعة على ضفة نهر شاتاوشه Chata-Uche وسرعان ما وضعوا على رأسي أكاليل الزهر ودهنوا وجهي بلون أزرق سماوي وبالزغيفر، وعلقوا لآلىء على أنفي وفي أذني كما وضعوا في يدي شيكلوكوي Chiclokoui. هكذا بعدما زينوني من أجل الفداء دخلت أبالاشوكلا، على أصوات الجموع المترددة. وفجأة ارتفع صوت بوق صدفي، وأمر الميكو أو رئيس الأمة بالتجمع.

«تعرف يا ولدي الآلام التي يفرضها المتوحشون على سجناء الحرب وأن المبشرين المسيحيين وهم يخاطرون بحياتهم وبمحبة لا تكل، قد وصلوا لدى أمم عديدة إلى إحلال الرق محل فظائع المحرقة. لكن الموسكوجولج لم يتبنوا بعد هذه العادة. على أن فئة كبيرة أعلنت تأييدها لهذا التدبير. ومن أجل اتخاذ قرار في هذا الشأن الخطير دعا الميكو الساشام وقادوني إلى مكان المداولات.

وغير بعيد عن أبالاشوكلا كان يرتفع على ربوة منفردة جناح المجلس. ثلاث دوائر من الأعمدة تؤلف الشكل الهندسي لهذا البناء المستدير. الأعمدة مصنوعة من شجر السرو المصقول والمحفور، ويزيد ارتفاعها وسمكها كما يقل عددها كلما اقتربت

من المركز الوسطي المشار إليه بواسطة ركيزة منفردة. ومن قمة هذه الركيزة كانت تنتشر أربطة من قشرة الشجر تمر فوق قمة بقية الأعمدة وتغطي بذلك الجناح على شكل مروحة ذات فتحات للنور.

اجتمع المجلس. خمسون شيخاً يرتدون معاطف القندس اصطفوا على أنواع من المدرجات وهم يقابلون بذلك باب الجناح. جلس القائد الكبير بينهم وهو يمك غليون السلام النصف ملون من أجل الحرب. وإلى يمين الشيوخ جلست خمسون امرأة مغطاة بثوب من ريش البجع. وأما قادة الحرب فقد أمسكوا بالكؤوس بينما غطى رؤوسهم الريش وصبغت زنودهم وصدورهم بالدم. وجلسوا إلى اليسار.

على قدم العمود الرئيسي في الوسط تشتعل نار المجلس. البهلوان الأول، وهو محاط بالحرس الثمانية للمعبد، وقد اكتسى بالبسة طويلة حاملاً بوماً محشواً بالقش على رأسه، قام يسكب بلسماً من الكوبالم على النار ويقدم بذلك فداء للشمس. هذا الصف المثلث من الرجال والشيوخ والمحاربين والكهنة، وهذه الغيوم من البخور، وهذا الفداء، كل ذلك ساهم في خلع المهابة على المجلس.

«كنت واقفاً مكبلاً بالسلاسل وسط هذا الجمع. وعندما انتهت عملية الفداء أخذ الميكو الكلام وعرض ببساطة القضية التي التأم من أجلها المجلس. ثم رمى بعقد أزرق في الصالة كما^{١٠١}

على ما قاله.

«عند ذلك نهض رجل من الساشام من قبيلة النسر وقال: «يا أبي الميكو، أيها الساشان، أيتها النساء المسنات، أيها المحاربون من القبائل الأربع للنسر والقندس والأفعى والسلحفاة، يقتضي أن لا نغير شيئاً من عادات أجدادنا، ولنحرق السجين. ويجب أن لا ندع شجاعتنا تلين. أن ما يُقترح عليكم هو عادة يتبعها البيض، ولا يمكن أن تكون إلا ضارة مؤذية. هاتوا عقداً أحمر يحتوي على كلماتي. لقد تكلمت».

ثم رمى بعقد أحمر على المجتمعين.
فنهضت سيدة مسنة وقالت:

«يا أبي النسر إن لك عقل الثعلب وبطء السلحفاة الحذر. أود أن أصقل معك سلسلة الصداقة ومنزرع معاً شجرة السلام. ولكن فلنغير عادات أجدادنا مما تحتويه من الشؤم. فليكن لنا عبيد يجرسون حقولنا. ويجب أن لا نسمع بعد الآن أصوات السجين الذي يزعج صدر الأمهات. لقد تكلمت».

«عند ذلك أخذ المجلس يهتز ويتوشوش على غرار أمواج البحر التي تتكسر خلال عاصفة وعلى غرار أوراق الشجر المجففة التي تسقط في الخريف بعد أن تقتلعها زويدة، وكما ينحني قصب نهر الميانشاسيه ثم يرتفع وسط فيضان مفاجئ، وكما يحوم قطيع من الأيائل في أعماق الغابة. فتكلم رجال من الساشام ومحاربون وسيدات مسنات. أنهم يتكلمون كلهم في وقت واحد.

المصالح تتصادم والآراء تنقسم والمجلس يقترب من الانفراط، لكن العرف القديم انتهى بالانتصار وحُكم عليّ بالحرق فوق المحرقة.

«إلا أن مناسبة جاءت وأخرت عقابي. إنها مناسبة عيد الأموات، أو وليمة الأرواح، التي كانت تقترّب. وقد كان العرف أن لا يقتل أي سجين خلال الأيام المكرسة لهذا لاحتيال .سلموني إلى حرس قاس وطبعاً فإن رجال الساشام ابعدوا ابنة السيمباغان لأنني لم أعد أشاهدها على الإطلاق.

«أمم ثلاثمئة فرسخ من جميع الجهات جاءت لتحفل بوليمة الأرواح Festin des âmes. شيدوا كوخاً طويلاً على موقع منعزل. وفي اليوم المحدد نبش سكان كل كوخ بقايا آبائهم من قبورهم الخاصة وعلقوا الهياكل العظمية بالترتيب حسب العائلة على جدران الصالة المشتركة للأجداد. الرياح (فقد هبت عاصفة) والغابات والشلالات كانت تجأر في الخارج بينما العجائز من الأمم المختلفة يعقدون فيما بينهم معاهدات سلام وتحالف فوق رفات آبائهم.

«أقاموا ألعاباً مأتمية، وسباقاً، ورياضة كرة، ورياضة عظام. وكان ثمة عذراوان تحاول كل منهما أن تتزع من الأخرى عوداً من الصفصاف، فيتلامس صدرهما وتتطاير يداهما على العود الذي يحملانه فوق رأسيهما. وتتشابك قدماهما الحافيتان الجميلتان

ويتلاقى فمهما وتمتزج أنفاسهما الناعمة. وتنحنيان وتمزجان شعرهما. وتنظران إلى أميها والاحمرار باد على وجهيهما. الجميع يصفق. ثم يدعو المشعوذ ميشابو Michabou شيطان الماء. إنه يروي قصة حروب القوac البرى الكبير Lièvre ضد ماتشيمانيتو Matchimanitou إله الشر. قال أن الرجل الأول وataهنسك Atahensic المرأة الأولى انحدرتا من السماء لأنها فقدتا البراعة، وقد تخضبت الأرض بالدم الأخوي، وجوسكاكا الملحدة قدمت كقربان تاهوستارون Tahouistsaron العادل، وحل الطوفان بناء على صوت الروح الكبيرة، ونجا ماسو Massou وحده في زورقه المصنوع من قشرة الأشجار وأرسل الغراب لاكتشاف الأرض. وأخبر أيضاً عن أنديا Endoé الجميلة التي سحبتها من بلد الأرواح أغنيات زوجها الشجية.

وبعد هذه الألعاب والأناشيد تهبأوا لأعطاء الأجداد المدفن الخالد.

«على ضفاف نهر شاتا - أو شه Chata-Uche كانت شجرة تين برية كرسيتها شعائر الشعوب. وكانت العذارى قد اعتدن أن يغسلن ثيابهن المصنوعة من القشرة في هذا المكان وأن يعرضنها لهواء الصحراء على فروع الشجرة القديمة. وهناك كان قد حفر قبر كبير. كانوا يذهبون من الصالة المأتمية وهم يغنون نشيد

الموت وكل عائلة تحمل بعض الحطام المقدس، ثم يصلون إلى القبر وينزلون فيه الرفات طبقة طبقة ويفصلون بعضه عن البعض الآخر بجلود الدببة والكندس، فترتفع قمة القبر وتزرع فيها شجرة الدموع والنوم.

«فلنشفق على الرجال يا ولدي العزيز! هؤلاء الهنود ذوو العادات المؤثرة وهؤلاء النساء اللواتي أظهرن لي اهتماماً ناعماً إلى حد كبير، هؤلاء أنفسهم يطلبون الآن عقابي بأصوات مرتفعة. وأن أماً بكاملها قد أخرجت رجيلها لكي تتمتع بمشهد رجل يعاني من آلام مريعة.

«في واد في الشمال على مسافة من القرية الكبيرة كانت ترتفع غابة من شجرة السرو والصنوبر تدعى غابة الدم. وكان يمكن الوصول إليها عن طريق أطلال تلك الصروح التي لا يعرف أصلها والتي هي من صنع شعب لا يعرف الآن. وفي وسط هذه الغابة كانت تمتد حلبة كان يضحى فيها بسجناء الحرب. لقد قادوني إلى هناك بكل فخر. كل شيء يحضر من أجل موتي: أنهم يركزون عمود أرسكوي Areskouï، وتهوي أشجار الصنوبر والدردار والسرو تحت ضربات الفأس، وترتفع المحرقة المشاهدون يبنون المدرجات بواسطة الأغصان وجذوع الأشجار. كل واحد كان يخترع عقاباً. واحد يتطوع لكي ينتزع شعر رأسي وآخر لكي يحرق عيني بالفأس الحادة. وبدأت أغني

أنشودة موتي .

«إنني لا أخشى العذاب: إنني شجاع أيها الموسكوجولج، وأنا
أتحداكم! احتقركم أكثر من النساء. إن والدي أوتاليسي بن
ميسكو قد شرب في جمجمة أشهر مقاتليكم. لن تنتزعوا تهنداً
واحداً من قلبي».

«ثمة محارب استفزته أغنيتي فاخترق ذراعي بسهم. فقلت:
«يا أخ إنني أشكرك».

«وبرغم نشاط الجلادين فإن استعدادات العقاب لم تنته قبل
غروب الشمس واستشاروا المشعوذ فحظّر ازعاج جان الظلال،
وهكذا تأخر موتي إلى اليوم التالي. ولكن وسط التلهف
للاستمتاع بالمشهد ومن أجل أن يكونوا حاضرين عند بزوغ
الفجر، فإن الهنود لم يغادروا غابة الدم. لقد اشعلوا نيراناً كبيرة
وباشروا إقامة الولائم والرقصات.

«غير أنهم مددوني على ظهري. وأن حبلاً كانت تذهب من
رقبتي ومن رجلي ومن ذراعي لكي تتعلق على أوتدة غرزت في
الأرض. كان بعض المحاربين منبطحين على هذه الحبال ولم يكن
في وسعي القيام بأية حركة من دون إعلامهم. وتقدم الليل.
وتوقفت تدريجياً الأغاني والرقصات ولم تعد النيران تقدم إلا
أضواء حمراء كان يمكن أمامها مشاهدة مرور ظلال بعض
المتوحشين. كل شيء ينام وكلما ضعف صوت الرجال فإن
صوت الصحراء يقوى، وتعقب ضجة الأصوات تهنيدات الريح

في الغابة.

«كانت الساعة التي استيقظت فيها صبية هندية مذعورة في الليل أنجبت طفلاً، وظنت أنها تسمع صراخ طفلها يطلب الغذاء . كنت أفكر في مصيري وعياني معلقتان في السماء حيث كان هلال القمر يهيم بين الغيوم . وكانت أتالا تبدو لي كأنها غول من نكران الجميل . لقد تركتني في وقت العقاب أنا الذي كرس نفسه لألسنة اللهب بدلاً من أن أتركها! ومع ذلك كنت أشعر بأني أحبها دائماً وأني سأموت بفرح من أجلها.

«ثمة في الملذات المتطرفة محرك يوقظنا وكأنه يريد أن يندرنا بالاستفادة من هذه اللحظة السريعة . وبالعكس في الآلام الكبيرة هناك شيء ثقیل يجعلنا ننام . وأعيننا المتعبة بالدموع تحاول طبيعياً أن تغمض أجفانها . رحمة العناية الإلهية تظهر هكذا نفسها حتى في مصائبنا.

«استسلمت رغماً عني إلى هذا النوم العميق الذي يتذوقه التعساء أحياناً . حلمت أنهم يفكون سلاسل، وشعرت بذلك العزاء الذي يحس به المرء . بعد إكراه، وأن يدا مساعدة ترخي وتفك عنه القيود.

وأصبح هذا الشعور من القوة بحيث فتحت عيني . وعلى ضوء القمر الذي كان ينساب منه شعاع بين غيمتين شاهدت وجهاً كبيراً أبيض ينحني علي وهو منهمك في فك رباطي

بصمت. وكدت أصرخ عندما امتدت يد عرفتھا فوراً، لتغلق فمي. ولم يبق إلا حبل واحد، يبدو من المستحيل قطعه دون لمس محارب كان يغطي ذلك الحبل بكامله وجسده. وضعت أتالا يدها على الحبل واستيقظ المحارب نصف استيقاظ وجلس على مؤخرته. لبث أتالا بلا حراك تنظر إليه. ظن الهندي أنه يشاهد روح الأنقاض فنام من جديد وهو يغمض عينيه ويتهل ويتضرع إلى مانيتو Manitou. وقطع الرباط فتهضت وتبعت التي أطلقت حريتي والتي مدت لي طرف قوس كانت تمسك بطرفه الآخر. ولكن كم من المخاطر تحيط بنا! فأحياناً نقرب من الإصطدام بمتوحشين نيام وأحياناً حارس وتجب أتالا مغيرة صوتها. هناك أولاد يصرخون وكلاب تنبح. وما كدنا نخرج من المحيط المشؤوم حتى هزت الغابة موجات من العواء. فاستيقظ! المعسكر واشتعلت ألف نار ونار وراح متوحشون من كل الجهات يركضون حاملين المشاعل فأسرعنا في جريتنا.

«عندما طلع الفجر على الأبالاش Apalaches كنا بعيدين. وكم كانت سعادتي كبيرة عندما وجدت نفسي وحيداً مع أتالا، التي أطلقت سراحني، أتالا التي وهبت نفسها لي إلى الأبد. وقد فقدت لساني الكلام فركعت على ركبتي وقلت لآلثة سيماغان Simaghan: «أن الرجال يشكلون شيئاً صغيراً ولكن عندما يزورهم الجان والعباقرة يصبحون لا شيء. أنك عبقرية. لقد زرتني ولا يمكنني الكلام أمامك». فمدت أتالا لي يدها وهي تبسم: «علي أن أتبعك لأنك لا تريد أن تهرب من دوني. وهذه

الليلة أغريت مشعوذاً بالهدايا وأسكرت جلاديك ببخور النار
وخاطرت بحياتي من أجلك لأنك أعطيتني حياتك». وأضافت
بلهجة أخافتني: نعم أيها الوثني، التضحية ستكون متبادلة.

«سلمتني أتالا الأسلحة التي اهتمت بجلبها معها ثم ضمدت
جرحي. ولما مسحته بورقة من البابايا ببلته بدموعها. «إنه
بلسم، قلت لها، تسكينه على جرحي». «إنني أخاف من أن
يكون سماً» أجابتي. ثم مزقت أحد أغطية صدرها الذي
ضغطت عليه أولاً ثم علقت الغطاء بخصلة من شعرها.

«السكر الذي يدوم طويلاً لدى المتوحشين والذي يصيبهم
بنوع من المرض منهم ولا شك من ملاحقتنا خلال الأيام
الأولى. وإذا كانوا قد فتشوا عنا في ما بعد فمن الممكن أن
يكون قد حصل ذلك من جهة الغروب اقتناعاً منهم بأننا حاولنا
أن نذهب إلى نهر الميشاسبه Meschacebé لكننا سلكنا طريقنا
نحو النجمة غير المتحركة باقتفاء أثر طحلب جذوع الشجر.

«لم نلبث أن أدركنا أننا لم نربح الكثير باطلاق سراحني .
أن الصحراء تنشر الآن أمامنا أماكنها المنعزلة الشاسعة
الأطراف . ماذا سيحل بنا ، ولا خبرة لنا بحياة الغابات ،
خصوصاً أننا انحرفنا عن طريقنا الصحيح ونحن نمشي على غير
هدى ؟ غالباً ما كنت انظر الى اتالا وأتذكر تلك القصة القديمة
لاجار Agar التي قرأها لوبيز والتي حدثت في صحراء برسابه
Bersabée قبل زمن طويل عندما كان الرجال يعيشون مدة من

الزمن تبلغ ثلاثة أضعاف عمر السنديان .
«صنعت لي أثالا معطفاً من قشرة شجرة الدردار لاني كنت تقريباً عارياً. وطرزت لي حذاء من جلد الفأر وشعر الشيهم. وبدوري كنت أعطي بزيتها. فأحياناً كنت أضع على رأسها إكليلاً من الأزهار ذات اللون الخبازي الأزرق التي كنا نجدها في طريقنا في مقابر هندية مهجورة، وأحياناً كنت أصنع لها عقوداً من حبات حمراء من الأزاليا ثم ابتسم وأنا أتأمل جمالها الرائع .

«وعندما كنا نلتقي بنهر، كنا نعبه سباحة أو على طوف. وكانت أثالا تسند إحدى يديها على كتفي ونعبر تلك الأمواج المائية المنعزلة كبجعتين مسافرتين.

«وأغلب الأحيان، ووسط الحر الشديد خلال النهار، كنا نفتش عن ملجأ تحت طحلب شجرات الأرز. كل أشجار الفلوريد تقريباً وخاصة الأرز والسندان الأخضر هي مغطاة بالطحلب الأبيض الذي ينحدر من فروعها إلى الأرض. وعندما يشاهد المرء في الليل وعلى ضوء القمر وسط السهل العالي شجرة بلوط منفردة مكسوة بذلك الثوب من الجوخ فإنه يعتقد أنه يشاهد شبحاً يجر وراءه أغطيته الطويلة. والمشهد لا يقل روعة خلال النهار لأن مجموعة من الفراشات والذبابات اللامعة والكولبرى والدرّة الخضراء وأبوزريق ذي اللون الأزوري، هذه المجموعة تأتي لتتعلق بهذا الطحلب، مما يحدث عند ذلك أثر نجود من الصوف الأبيض حيث يكون العامل الأوروبي قد

طرز عليها حشرات وعصافير ساطعة .

«في هذه الدور الصغيرة الضاحكة التي هيأتها الروح الكبرى كنا نستريح في الظل . وعندما تنزل الرياح من السماء لكي تهز شجرة الأرز الكبيرة، وعندما يترنح القصر الهوائي المبني على أغصانها ليعوم مع العصافير والسائحين النائمين تحت ملجأ، وعندما تخرج ألف تهيدة من الدهاليز ومن عقد البناء المتحرك، يخيل إليك أن عجائب العالم القديم لا شيء أمام هذا الصرح الصحراوي .

«كنا كل مساء نشعل ناراً كبيرة ونبني كوخ السفر بواسطة قشرة مرتفعة على أربعة أوتدة . وإذا قتلت دجاجة رومية أو ورشان، وهو نوع من الحمام البري، أو تدرجاً من الغابات، علقناها أمام السنديانة المضاءة على طرف عصا زرعت في الأرض وتركنا للهواء مهمة برم فريسة الصياد . وكنا نأكل نوعاً من الطحلب يدعى تريب Tripes الصخور وقشورا محلاة من السنور وتفاحاً من شهر أيار لها طعم الدراق وتوتة العليق . شجرة الجوز السوداء وشجرة القيقب والسماق كانت تمون طاولتنا بالخمير . وبعض الأحيان كنت أذهب لأفتش بين القصب عن نبتة تحتوي زهرتها المستطيلة مثل بوق على قدح من الندى الصافي . وكنا نشكر العناية الإلهية التي وضعت على ساق زهرة هذا النبع العذب وسط المستنقعات الفاسدة، كما وضعت الأمل في أعماق القلوب التي قرحها الحزن، وجعلت الفضيلة تتدفق من أعماق مصائب الحياة .

«وللأسف سرعان ما اكتشفت أنني خدعت بالهدوء الظاهر على أتالا. وكنا كلما تقدمنا تزداد حزناً. وغالباً ما كانت ترتجف بلا سبب وتدبر رأسها بسرعة. كنت أفاجئها وهي ترمقني بنظرة عاطفية هائلة كانت تنقلها مني إلى السماء بكآبة عميقة. وكان ما يخيفني هي فكرة مخبئة في أعماق نفسها كنت المحها في عينيها. كانت أتالا تجذبني ثم تدفعني عنها فتحيي بذلك أمالي، ثم تدمرها إذ كلما اعتقدت أنني اجتزت مسافة في قلبها كنت أجد نفسي في المكان ذاته. وكم من مرة قالت لي: «يا حبيبي الشاب احبك مثل ظل الغابة وسط النار! إنك جميل مثل الصحراء بكل زهراتها ونسماتها. وإذا انحنيت عليك ارتجف وإذا وقعت يدي على يدك يبدو لي كأنني سأموت. وذلك اليوم عندما رمى الهواء شعرك على وجهي بينما كنت تسترخي على صدري حسبت أنني أشعر باللمسة الخفية للأرواح اللا منظورة. نعم رأيت العناق في جبل أكون Occone وسمعت أحاديث الرجال الذين شبعوا من الأيام، ولكن عذوبة الجداء وحكمة الشيوخ أقل لذة من كلعاتك. يا شاكتناس الشقي لن أصبح أبداً زوجتك!».

«إن التناقضات المستمرة لحب أتالا، لم تكن تستطيع أن تسيطر على رجل ولو إلى حد ضعيف: هي المفعمة بالأهواء كانت أيضاً مفعمة بالقوة. كان علينا أن نعبدها أو نبغضها.

«بعد خمس عشرة ليلة من السير السريع دخلنا في سلسلة جبال الليجاني Allégany، كما وصلنا إلى أحد فروع نهر التنسي

— Tenase وهو نهر يصب في الأيوو Ohio. وبمساعدة نصائح أتالا بنيت زورقاً دهنته بصباغ شجرة الخوخ وذلك بعد خياطة القشرات بواسطة جذور الصنوبر. ثم ركب الزورق مع أتالا واستسلمنا لمجرى النهر. القرية الهندية ستيكوا Sticôe مع قبورها ذات الشكل الهرمي وأكواخها ذات الانقاص ظهرت إلى يسارنا على منعطف نواء، وقد تركنا إلى اليمين وادي كيو Keow الذي ينتهي بمشهد أكواخ جور Jore العالقة بجهة الجبل الذي يحمل الاسم نفسه. النهر الذي يجرنّا كان يجري بين صخور عالية يمكن من طرفها الأعلى مشاهدة الشمس وهي تغيب. هذه الأماكن المنعزلة لم تضطرب على الإطلاق بوجود الإنسان، ولم نشاهد سوى صياد هندي يشبه، وهو متكئ على قوسه المجدد بلا حراك على حد صخرة، يشبه تمثالاً نصب في الجبل تكريماً لجان هذه الصحارى.

أتالا وأنا ضممنّا سكوتنا إلى سكوت المشهد. وفجأة أطلقت ابنة المنفى في الهواء صوتاً مفعماً بالعاطفة والكآبة كانت تغني الوطن الغائب قائلة:

«سعداء هم أولئك الذين لم يشاهدوا دخان الأعياد الغريب والذين لم يجلسوا إلا إلى ولائم آبائهم!

«ولو أن عصفور أبو زريق من نهر الميشاسيبيه قال للعصفور الذي لا مثيل له في الفلوريد: لماذا تشكو بحزن؟ أليس لديك هنا مياه وظلال جميلة وكل أنواع المراعي كما هي الحال في

غاباتك؟ - فإن جواب العصفور الهارب الذي لا مثيل له سيكون: عشي هو في الياسمين ومن سيجلبه لي؟ وهل عندك شمس سهلي المعشب؟

«سعداء هم أولئك الذين لم يشاهدوا دخان الأعياد الغريب والذين لم يجلسوا إلا إلى ولائم آبائهم!

«بعد ساعات من المشي المتعب يجلس المسافر بحزن يتأمل من حوله سقوف الرجال. ليس للمسافر مكان يريح فيه رأسه. ويدق المسافر على باب الكوخ ويضع قدمه وراء الباب ثم يطلب الضيافة، ولدى إشارة من يد صاحب الكوخ يعود المسافر ليأخذ قومه ثم يرجع إلى الصحراء.

«سعداء هم أولئك الذين لم يشاهدوا دخان الأعياد الغريب والذين لم يجلسوا إلا إلى ولائم آبائهم!

«أيتها القصص الرائعة التي رويت حول الموقد، أيتها المسارات الناعمة، يا عادات الحب العريقة والضرورية جداً للحياة، لقد ملأت أيام أولئك الذين لم يغادروا قط مسقط رأسهم! قبورهم في وطنهم، مع غياب الشمس ودموع أصدقائهم وسحر الدين.

«سعداء هم أولئك الذين لم يشاهدوا دخان الأعياد الغريب والذين لم يجلسوا إلا إلى ولائم آبائهم».

«هكذا كانت تغني أتالا. ولا شيء كان يقطع أنينها باستثناء

صوت زورقنا الخافت فوق الموج. وفي مكانين أو ثلاثة فقط كان
نينا يلاقي صدى خفيفاً يقود بدوره إلى صدى آخر أضعف،
وهذا إلى صدى ثالث أكثر ضعفاً أيضاً: كان يخيل للمرء أن
أرواح عاشقين كانا سيئي الحظ في الماضي مثلنا قد اجتذبتهم هذا
اللحن المؤثر، فراحت تنتهد بأصواتها الأخيرة في الجبل.

ومع ذلك فإن الوحدة، ووجود الحبيب باستمرار، فضلاً عن
مصائبنا نفسها، كل ذلك كان يضاعف كل لحظة من حينا.
وبدأت قوى أتالا تتركها، والشهوات التي هدمت قلبها كانت في
طريقها إلى التغلب على طهارتها. كانت تتضرع بصورة مستمرة
إلى أمها كأنما أتالا تريد تهدئة طيفها الغاضب. وأحياناً كانت
تسألني ما إذا كنت أسمع صوتاً نائحاً وأشاهد السنة اللهب
تخرج من الأرض. أما بالنسبة إلي فقد انهكني التعب، إلا أنني
كنت دائماً اشتعل بالرغبة والشهوة. ولما كنت أفكر أنه يمكن أن
أكون قد ضعت إلى غير رجعة وسط هذه الغابات فقد كنت
مستعداً ألف مرة لكي أمسك بزوجتي بين ذراعي وألف مرة
كنت أعرض عليها بناء كوخ على هذه الشواطئ حيث ندفن
معا. ولكنها قاومت دائماً: «فكر يا صديقي الغريب ان المحارب
مدين لوطنه. وما هي قيمة المرأة بالنسبة إلى الموجبات التي
عليك أن تقوم بها! تشجع يا ابن أوتاليسي ولا توشوش ضد
قدرك أبداً. قلب الرجل يشبه اسفنجة النهر التي تارة تشرب ماء
عذباً في أوقات الهدوء وطوراً تنتفخ بالماء العكر عندما تعكر

السماء المياه. فهل يحق للأسفنجة أن تقول: كنت أظن لن يكون هناك عواصف أبداً والشمس لن تكون محرقة أبداً؟».

«آه يا رنيه إذا كنت تخشى اضطرابات القلب فحذار الوحدة: إن الشهوات الكبيرة وحيدة، وإن نقلها إلى الصحراء يكون بمثابة تسليمها إلى أمبراطوريتها. لقد أرهقتنا الهموم والمخاوف وتعرضنا للوقوع في أيدي الهنود الأعداء ولسلغرق في المياه. لذعتنا الأفاعي ونهشتنا الوحوش ونحن لا نجد إلا غذاء ضئيلاً ولا نعرف إلى أي جهة نوجه خطواتنا وقد بدا لنا أن مصائبنا بلغت حداً لا يمكن أن يزداد عليها، عندما جاء حادث وأوصلها إلى أوجها.

«لقد كان اليوم السابع عشر منذ ذهابنا من الأكواخ: شهر تموز بدأ مجراه وكل شيء يبنى بالعاصفة. ونحو الساعة التي تعلق فيها السيدات المسنات عصا المحراث على أغصان الأشجار، وعندما تنسحب الدرات إلى جوف السرو، تلبدت السماء بالغيوم. وانطفأت أصوات الوحدة وسكتت الصحراء وسيطر على الغابات هدوء عام. وسريعاً ما امتد قصف الرعد في غابات قديمة قدم العالم وخرجت منها أصوات مهيبة. وخوفاً من أن تجرنا المياه استعجلنا للوصول إلى ضفة النهر وانسحبنا إلى غابة.

«وكان هذا المكان أرض مستنقعات فتقدمنا بجهد تحت عقد من الفشاغ بين دوالي الكرمة وأشجار النيلة والفاصوليا

والعارشات الزاحفة التي كانت تعرقل أرجلنا مثل الشباك. كانت الأرض الاسفنجية ترتجف حولنا، كل لحظة كنا على وشك أن نغرقنا المستنقعات. وكانت حشرات لا تحصى ووطايط كبيرة الحجم تعمي العيون. وكانت الأفاعي ذات الأجراس أو الجملجليات تفح من كل الجهات، فضلاً عن الذئاب والذبيبة والشرة والنمور الصغيرة التي كانت تأتي لتختبئ في هذه الخلوات وتملؤها بزئيرها.

«اشتد الظلام ودخلت الغيوم الواطئة تحت ظلال الغابات ثم تمزقت الغيمة ورسم البرق معينا سريعا من النار. وأخذت ريح عاتية خرجت من الغروب تدفع الغيوم فوق الغيوم وكانت الغابات تنحني وانفتحت السماء بلا انقطاع ومن خلال ثغراتها كانت تشاهد سماوات جديدة وحقول مضطربة. يا له من مشهد فظيع ورائع! وقد أشعلت الصاعقة الغابات وامتد الحريق كضفائر من اللهب وأخذت أعمدة من الشرارات والدخان تحاصر الغيوم التي كانت تلفظ صواعقها وسط الاحتراق الواسع. عند ذلك غطت الروح الكبرى الجبال بظلمات كثيفة. ومن وسط هذه الفوضى الواسعة النطاق ارتفع هدير غامض من الرياح وانين الأشجار وعويل الحيوانات المفترسة ودوي البرق وسقوط الرعد لتواصل الذي كان يصفر وهو ينطفئ في المياه.

«إن الروح الكبرى تعرف! وفي تلك اللحظة لم أشاهد سوى أتالا ولم أفكر إلا فيها. وتحت جذع شجرة سندري مثل استطعت أن أحميها من سيول المطر. كنت جالسا تحت الشجرة ممسكا

بحبيبتى على ركبتي وأنا أحمي قدميها العاريتين بين يدي. كنت أسعد من الزوجة الجديدة التي تشعر للمرة الأولى بشمرتها تحتلج على صدرها.

«أصغينا إلى صوت العاصفة. وفجأة شعرت بدمعة من أنالا تسقط على صدري: فصرخت «يا عاصفة القلب هل هذه نقطة من مطرك!» ثم قبلت التي أحبها: وقلت لها: «أنالا، إنك تحبّين عني شيئاً. افتحي لي قلبك يا رائعتي! إنه لمريح حقاً أن ينظر صديق إلى روح صديقه! خبريني عن السر الآخر من الألم الذي تتعذّين لآخراسه. آه إنني أرى إنك تبكين وطنك». قالت: «يا ابن الرجال كيف أبكي وطني ووالدي لم يكن من بلد أشجار النخيل!» ماذا، «أجبت بتعجب عميق، أن والدك لم يكن من بلد أشجار النخيل! فمن هو الذي وضعك إذأ على هذه الأرض؟ أجيبني». فنطقت أنالا بهذه الكلمات: «قبل أن تجلب والدتي في زواجها من المحارب سيمagan ثلاثين فرساً أصيلة وعشرين جاموساً ومئة عيار من زيت البلوطة وخمسين جلدأ من جلد القندس وخيرات كثيرة أخرى، قبل ذلك كله كانت والدتي قد تعرفت على رجل أبيض. غير أن والدته والدتي رمت بالماء في وجهها وأجبرتها على الزواج من الشهم سيمagan الذي يشبه الملك، والمبجل في شعبه كأنه جني ولكن والدتي قالت لزوجها الجديد: «إنني حامل فاقتلني». فأجابها سيمagan: «فلنحمي الروح الكبيرة من عمل كهذا، لن أقطعك ولن أقطع

أنفك ولا أذنك لأنك كنت صادقة ولم تخدعي مضجعي. إن ثمرة أحشائك ستكون ثمرتي ولن أزورك إلا بعد ذهاب عصفور حقل الرز عندما يلمع القمر الثالث عشر». في هذا الوقت خرجت من أحشاء أمي وبدأت أنمو وأنا فخورة كالاسبانية وكالمتوحشة. وقد جعلتني أمي مسيحية حتى يصبح إلهها وإله والذي هو إلهي أيضاً. ثم أخذ حزن الحب يلحق بها فنزلت إلى القبو المزين بالجلود والذي لا خروج منه».

«هكذا كانت قصة أتالا». وماذا كان اسم أبيك أيتها اليتيمة المسكينة؟ قلت لها، وماذا كان الرجال يسمونه على الأرض وأي اسم كان يحمل بين الجان؟» - «لم أغسل قط قدمي والذي، قالت أتالا، والشيء الوحيد الذي أعرفه هو أنه كان يعيش مع شقيقته في سان - أوغستان وأنه كان دائماً وفيماً لوالدي. وكان اسمه فيليب بين الملائكة غير أن الرجال كانوا يسمونه لوبيز. ولدى سماعي هذه الكلمات صرخت صوتاً دوى في كل العزلة وقد امتزج صوتي مع صوت العاصفة. صرخت وأنا أشهق وقد ضمنت أتالا إلى صدري: «يا شقيقتي! يا ابنة لوبيز ابنة الرجل الذي أحسن إلي!» فسألني وقد استولى عليها الخوف عن مصدر اضطرابي، ولكنها عندما علمت أن لوبيز هو ذلك المضيف الكريم الذي تبناني في سان أوغستان والذي تركته لاستعيد حريتي، عراها الارتباك والفرح.

«كانت كثيرة على قلبنا تلك الصداقة التي زارتنا وضمت حباها

إلى حبنا. ومن ذلك الحين فإن مقاومة أتالا أصبحت بلا جدوى. وعبثاً كانت تحاول أن ترفع يدا إلى صدرها والقيام بحركة غير مألوفة كنت قد أمسكت بها وسكرت من أنفاسها وشربت السحر كله من شفيتها. حملت زوجتي بين ذراعي ونظري مرتفع نحو السماء على ضوء البرق بحضور الخالق الخالد. يا لها من أبهة زفاف جديرة بمصائبنا ويعظمة حبنا! أيتها الغابات الرائعة التي كنت قد تركت عرائشك وقبيك مثل ستار مضجعنا في سقفه، يا شجرات الصنوبر التي كنت تشكلين مشاعل زفافنا، أيها النهر الفائض، أيتها الجبال الهادرة، أيتها الطبيعة المريعة السامية، ألم تكوني سوى جهاز أعد لخداعنا وأما كان في وسعك أن تخبئي للحظة بين ويلاتك الحافلة بالأسرار، سعادة رجل؟.

«لم تعد أتالا تبدي إلا مقاومة ضعيفة. وقد لمست لحظة السعادة عندما اخترق برق عنيف أعقبه دوي الصاعقة، كثافة الظلال، وملأ الغابة بالكبريت والضوء وحطم شجرة على أقدامنا. فهربنا. يا للمفاجأة! خلال الصمت الذي أعقب ذلك سمعنا صوت جرس! وقد أصغينا بذهول إلى ذلك الصوت الغريب في الصحراء. وفي تلك اللحظة نبج كلب من بعيد ثم اقترب وجدد نباحه وأقبل إلى أرجلنا وهو يعوي من الفرح. وكان رجل عجوز وحيد يتبعه وهو يحمل فانوساً وسط ظلمات الغابة. وصرخ عند ما رآنا: «فلتبارك العناية الإلهية! كنت أفتش

عنكم منذ وقت طويل . وأن كلبنا شعر بكما منذ بداية العاصفة
فقداني إلى هنا . يا إلهي كم هما شابان! أيها المسكينان! لا بد
أنهما تألما كثيراً . فلنذهب . لقد جلبت جلد الدب وسيكون لهذه
المرأة المسكينة! وهذا قليل من الخمر داخل ثمرة الكرنب التي
نحملها . لنحمد الله على كل ما صنع! إن رحمته كبيرة ورأفته
بلا حدود! .

«وكانت أتالا قد ركعت على قدمي رجل الدين فقالت له :
«يا قائد الصلاة أنا مسيحية والسماء هي التي أرسلتك لتتقذني» -
«يا ابتني، قال الناسك وهو يدفعها، عادة نقرع جرس الإرسالية
في الليل وفي العواصف لندعو الغرباء . ومثل أخواننا في جبال
الألب علمنا كلبنا كيف يكتشف السائحون التائهين» .

«بالنسبة لي كنت أفهم بالكاد ما يقوله الناسك . كانت هذه
المحبة تبدو لي فوق مستوى الإنسان إلى حد أنني ظننت نفسي في
حلم . وعلى ضوء الفانوس الصغير الذي كان يحمله رجل الدين
شاهدت ذقنه وشعره وقد ابتلا بالماء، وقدميه ويديه ووجهه تدمى
من شوك العليق .

وهتفت أخيراً: «أيها الشيخ، ما هذا القلب الذي تملكه أنت
الذي لم يخش أن تضربه الصاعقة؟» - «أخاف؟ أجب الأب مع
شيء من الحرارة، أخاف عندما يكون رجال في خطر وأستطيع
أن أقدم لهم المساعدة؟ إذا شعرت بالخوف أكون غير جدير
بخدمة السيد المسيح!» - «ولكن هل تعلم، قلت له، إنني لست

مسيحياً؟» .

فأجابني: «أيها الشاب هل سألتك عن دينك ؟ إن السيد المسيح لم يقل « دمي سيغسل هذا ولن يغسل ذاك» . لقد مات من أجل الجميع ولم ير في جميع البشر سوى أخوة وعائري حظ . إن ما عمله هنا قليل جداً وستجدان في مكان آخر مساعدات أخرى ، ولكن الفضل لا يرجع إلى الكهنة . وهل نحن الوحيدون الضعفاء سوى أدوات فظة لعمل سماوي ؟ ومن هو الجندي الجبان الذي يتراجع عندما يتقدم القائد وهو يحمل الصليب بيده وعلى جبهته إكليل من الشوك ، يتقدم أمامهم لمعونة البشر ؟ » .

«هذه الكلمات أثرت في قلبي فسقطت دموع الإعجاب والحنان من عيني . «يا ولديّ الحبيبين ، قال المبشر إنني أرعى في هذه الغابة قطعاً صغيراً من إخوانكم المتوحشين . وإن مغارتي هي في الجبل وقرية من هنا . تعالاً لكي تشعرا بالدفء عندي . لن تجدا كل رفاهية الحياة ولكنكما ستجدان ملجأ ، ويجب أن نشكر الرأفة الإلهية على ذلك لأن هناك كثيرين من الناس الذين ينقصهم ذلك» .

الفلاحون

هناك أشخاص أبرار لهم ضمير مرتاح إلى حد أنه لا يمكن المرء أن يقترب منهم من غير أن يشترك في الطمأنينة التي تنبعث من قلوبهم ومن كلماتهم. وكلما مضى الرجل الوحيد في الكلام كنت أشعر بأهواء تهمد في أعماق نفسي، حتى أن العاصفة في السماء بدت كأنها تبتعد لدى سماع كلامه. وقد تبعثرت الغيوم سريعاً لكي تسمح لنا بمغادرة عزلتنا. خرجنا من الغابة وبدأنا الصعود من وراء جبل شاهق. وكان الكلب يمشي أمامنا وهو يحمل على طرف قضيب الفانوس المطفأ. كنت أمسك بيد أتالا ونسحب المبرش. وكان غالباً ما ينظر إلى الوراء ليشاهدنا وهو يتأمل بشفقة مصائبنا وشبابنا. كان يتكئ على عصا بيضاء ومن رقبتة تدلى كتاب. قامته مرتفعة ووجهه شاحب ونحيف وملاحظته بسيطة وصادقة. ولم تكن له الملامح الميتة والمسوحة لرجل ولد بلا أهواء. لاحظنا أن أيامه كانت قاسية، وتجاعيد جبهته كانت تظهر آثار جراح الأهواء التي شفتها الطهارة كما شفاها حب الله والإنسان. وعندما كان يكلمنا وهو واقف بلا حراك وذقنه طويلة

وعيناه شاخصتان بتواضع إلى الأرض وبصوته العطوف الودود، كان كل شيء فيه يوحي الهدوء والسمو. ومن شاهد مثلي الأب أوبري Aubry وهو يتمشى وحيداً مع عصاه وكتاب الصلوات في الصحراء يكون قد كون فكرة صحيحة عن الرحالة المسيحي على الأرض.

«وبعد نصف ساعة من السير الخطر في ممرات الجبل وصلنا إلى مغارة المبشر. فدخلنا إليها وسط اللباب والعمامة الرطبة التي أسقطها المطر من الصخور. ولم يكن في هذا المكان سوى ضفيرة من أوراق البابايا وثمره كرنيب من أجل غرف المياه وبعض أوعية من الخشب ومغرفة وافعى اليفة. وعلى حجر يستعمل كطاولة رأينا صليباً وكتاب المسيحيين.

«أسرع رجل الأيام القديمة إلى إشعال نار بواسطة العارشة الجافة ثم حطم الذرة بين حجرين وعمل منها قرصاً من الحلوى وضعه تحت الرماد لكي ينضج. وعندما تلون قرص الحلوى على النار بلون ذهبي جميل قدمه لنا مع قشطة الجوز في وعاء من القيقب. ولما جلب المساء الهدوء والسكون عرض علينا خادم الروح الكبرى أن نذهب ونجلس على مدخل المغارة. تبعنا إلى هذا المكان الذي كان يطل على مشهد شاسع واسع الأطراف. لقد تبددت بقايا العاصفة نحو الشرق. أما نيران الحريق الذي اشتعل في الغابات بسبب الصاعقة فقد كانت لا تزال تلمع من بعيد، وعلى قدم الجبل كانت غابة من الصنوبر قد سقطت في

الوحد. وكان النهر يسوق بلا نظام الفخار المبلل وجذوع
الأشجار وجثث الحيوانات وأجسام الأسماك الميتة التي كان بطنها
الفضي يعوم على سطح المياه.

«وسط هذا المشهد روت أتالا قصتنا إلى العبقري العجوز في
الجبيل، وقد بدا قلبه متأثراً وانهمرت دموع على ذقنه: «يا ابنتي،
قال لاتالا، يجب أن تقدمي الأملك إلى الله الذي من أجل مجده
عملت الكثير فإنه سيمنحك الراحة. انظري إلى هذه الغابات
والدخان ينبعث منها وإلى السيول وهي تحجب وإلى الغيوم وهي
تتبدد، أنتعدين أن الذي يستطيع أن يهدئ مثل هذه العاصفة
لن يستطيع تهدئة اضطرابات قلب الإنسان؟ وإذا ليس لديك
عزلة أحسن يا ابنتي العزيزة فإنني أقدم لك مكاناً بين القطيع
الذي كان لي الشرف لأن أدعوه إلى يسوع المسيح. سأعلم
شاكتاس وسأعطيك إياه كزوج عندما يصبح جديراً بذلك».

«وعند هذه الكلمات وقعت على ركبتي الرجل الوحيد وأنا
أذرف دموع الفرح. ولكن أتالا أصبحت شاحبة كالموت. ثم
رفعتي العجوز بلطف ولاحظت عند ذلك أن يديه مشوهتان.
وحالا فهمت أتالا مصائبه وصاحت: «إنهم المتوحشون».

«عاد الأب يتكلم بابتسامة ناعمة فقال: «يا ابنتي، ماذا يشكل
هذا بالنسبة إلى ما تحمله معلمي الإلهي؟ وإذا كان الهنود
الوثنيون قد انزلوا في العذاب فانهم عريان مساكين سعيدين الله
لهم البصر والنور في يوم من الأيام. بل إن حبي لهم يزداد

بنسبة اضرارهم بي . لم استطع البقاء في وطني حيث كنت رجعت
وحيث شرفتني ملكة عظيمة بمشاهدة هذه الآثار الضعيفة
لارساليقي . وهل هناك مكافأة ابهى واروع ائلقاها على اعمالي
من الحصول من رئيس ديننا علي الأذن بالاحتفال بالذبيحة
الالهية بهاتين اليدين المبتورتين؟ ولم يبق ، بعدما حصلت على مثل
هذا الشرف ، غير ان احاول ان اكون جديراً به : رجعت الى
العالم الجديد امضي ما تبقى من حياتي في خدمة الهي . ومنذ
ثلاثين سنة وانا اسكن هذه العزلة وغدا يكون قد مضى اثنان
وعشرون سنة على امتلاكي هذه الصخرة . وعندما وصلت الى
هذه الاماكن لم اكن اجد سوى عائلات متشردة متوحشة
العادات بائسة الحياة . وقد اسمعتهم كلام السلام فراحت
عاداتهم تتلطف بالتدريج . انهم يعيشون الآن متجمعين في اسفل
هذا الجبل . لقد حاولت ، وانا اعلمهم سبل الخلاص ، ان
اعلمهم في الوقت نفسه فنون العيش الأولى ، ولكن دون ان
اذهب بهم بعيداً ، بل مبقياً هؤلاء الناس الطيبين ضمن اطار
البساطة التي تصنع السعادة .

«وبالنسبة اليّ فقد خشيت ازعاجهم بوجودي فانسحبت الى
هذه المغارة حيث يميثون لاستشارتي . وهنا بعيداً عن الرجال
اعبد الله وسط عظمة هذه العزلات ، واستعد للموت الذي تنبئي
به ايامي المتقدمة في العمر» .

«لدى انتهائه من هذه الكلمات ركع الرجل الوحيد على

ركبته، ففعلنا مثله. وشرع بصوت عال يتلو صلاة، واتالا تجاوبه عليها. وكان برق صامت لا يزال يفتح السموات في الشرق وعلى غيوم الغروب كانت ثلاث شمس تسطع معاً. وكانت الثعالب التي شتتها العاصفة هنا وهناك تمد افواهها السوداء على حافة الهاوية. وكان يسمع حفيف النباتات التي ترفع سيقانها المنكسرة بعدما جففتها نسمة المساء.

»ثم دخلنا الى المغارة حيث مد الناسك سريراً من طحلب السرو لاتالا. كان ذبول عميق يرسم في عيني هذه العذراء وحركاتها وهي تنظر الى الأب اوبري كما لو كانت تريد ان تبوح له بسر من الاسرار. لكن شيئاً ما كان يمسكها، سواء وجودي او بعض الخجل، او عدم جدوى الاعتراف. في الليل سمعتها تنهض وتبحث عن الرجل الوحيد، ولكن لما كان اعطاها سريريه فقد ذهب ليتأمل جمال السماء وللصلاة لله على قمة الجبل. وقد قال لي في اليوم التالي انه كان من عادته حتى في الشتاء ان يتفرج على الغابات وهي تهز قممها العارية وعلى الغيوم وهي تطير في السماء، مصغياً الى الرياح والسيول وهي تزجر وتهدر في العزلة. هكذا اضطرت اتالا للرجوع الى سريرها حيث نامت. ومن اسفي اني، وقد ملأني الامل، لم ار في ضعف اتالا سوى علامات موقنة من التعب.

»في اليوم التالي استيقظت على اغنيات الكردينال وطيور الهمبر التي كانت تعشعش في اشجار الاقاقيا والغار والتي كانت تحيط

بالمغارة. وذهبت لاقطف وردة من المغلولة وضعتها وهي مبللة بدموع الصباح على رأس اتالا النائمة. كنت آمل، حسب دين بلدي، ان تنزل روح ولد مات على صدر امه، ان تنزل على هذه الزهرة داخل نقطة من الندى، وان حلماً سعيداً سيحمل هذه الروح الى صدر زوجتي المقبلة. ثم اخذت افتش عن مضيفي فوجدته ينتظري جالساً على جذع شجرة صنوبر سقطت من فرط الشيخوخة، وقد ارتفع ثوبه في جيبيته وامسك سبحة في يده. عرض علي ان اذهب معه الى مركز الارسالية بينما كانت اتالا لا تزال ترتاح، فقبلت عرضه واخذنا الطريق فوراً.

«ولدى نزولنا من الجبل شاهدت شجرات سنديان رسمت عليها الجان كما يبدو حروفاً غريبة. وقال لي الناسك انه هو الذي رسم هذه الاحرف وانها ابيات لشاعر قديم يدعى هومير، وبينها ايضاً بعض الحكم لشاعر اقدم من هومير يدعى سليمان. كان ثمة تناغم خفي لا اعرف بالضبط ما هو، بين حكمة الازمان هذه، والابيات التي نخرها العشب، وهذا الرجل الوحيد الذي نقش السطور، وهذه السنديانات التي استعملها الرجل الوحيد وكأنها كتب.

«ان اسمه وسنه وتاريخ ارساليته كانت ايضاً قد سجلت على قصبة في السهل، عند اقدام هذه الاشجار. وقد تعجبت لسرعة عطب هذا الاثر التذكاري. الاخير: «انه سيدوم اكثر مني، اجابني الاب، وستكون قيمته اكبر من الخير القليل الذي قمت به».

«ومن هناك وصلنا الى مدخل واد حيث شاهدت شيئاً رائعاً:
لقد كان جسراً طبيعياً شبيهاً بجسر فرجينيا Virginie الذي ربما
سمعت عنه. ان الرجال يا ولدي، لاسيما رجال بلدك، غالباً ما
يقلدون الطبيعة، ولكن تقليدهم للطبيعة هو دائماً صغير. وليس
هذا شأن الطبيعة عندما تبدو وكأنها تقلد اعمال الرجال وذلك
بتقديمها لهم نماذج. فعند ذلك ترمي بجسر من قمة جبل الى
قمة جبل. آخر وتعلق طرقاً في الغيوم وتنشر انهرًا للقنوات وتحفر
روابي للاعمدة وتحفر بحاراً من اجل احواض.

«مررنا تحت العقد الوحيد لهذا الجسر ووجدنا انفسنا امام
رائعة اخرى: مقبرة هنود البعثة او غابات الموت les Bocages de la mort.
الاب اوبري سمح لاتباعه الحديثي التنصر بان يدفنوا
موتاهم على طريقتهم وان يحتفظوا، عوض مقابرهم، بالاسم
المتوحش. لقد قدس هذا المكان بوضع صليب فقط. وكانت
ارض المقبرة مقسومة كالحقل المشترك للحصاد، اقساماً عدة
تساوي عدد العائلات، كل قسم يشكل وحده غابة كانت
تختلف عن الاخرى حسب ذوق اولئك الذين زرعوها. وكانت
ساقية تتعرج بلا ضجة وسط هذه الغابات تسمى ساقية السلام.
وكان هذا الملجأ الضحوك للارواح مغلقاً من الشرق بواسطة
الجسر الذي مررنا تحته، وربوتين تحدانه من الشمال والجنوب.
ولم تكن له فتحة سوى من الغرب حيث ارتفعت غابة كبيرة من
اشجار الصنوبر جذوع هذه الاشجار الحمراء المرخمة بالاخضر

تشبه، وهي تصعد بلا اغصان حتى قمته، اعمدة مرتفعة. وهذه الجذوع هي الباحة لمعبد الموت. وكان يسوده صوت ديني شبيه بهدير صامت لارغن تحت قبة كنيسة. ولكن عندما يدخل المرء الى اعماق المعبد لا يسمع سوى زقزقات العصافير تحتفل بعيد خالده في ذكرى الاموات.

«عندما خرجنا من الغابة اكتشفنا قرية مركز الارسالية الواقعة على ضفة بحيرة وسط سهل مزروع بالاشجار. وكان يمكن الدخول الى هذا المكان بواسطة طريق مغمم بالمانوليا واشجار السنديان الاخضر التي تحف باحدى تلك الطرق القديمة قرب الجبال التي تقسم الكنتكي Kenueky عن الفلوريد Florides. ولما شاهد الهنود قسم في السهل تركوا اعمالهم وهرعوا اليه. قام بعضهم بتقبيل ثوبه والبعض الاخر بمساعدته على المشي. والامهات كن يرفعن بين اذرعهن اولادهن الصغار لكي يشاهد هؤلاء رجل السيد المسيح، والذي كان يبكي. وكان يستفهم وهو يمشي عما يجري في القرية يقدم نصيحة لهذا او يؤنب ذاك بلطف. وكان يتحدث عن الحصاد المعد للقطاف وعن الاولاد الذين يجب تعليمهم وعن الالام التي يجب مواساتها، ويدخل الله في كل ما يقول.

«وصلنا ونحن مصحوبون هكذا الى اسفل صليب كبير كان على الطريق. هنا اعتاد خادم الله ان يحتفل باسرار دينه. قال مخاطباً الجمهور: «ايها الاعزاء الحديشو التنصر، لقد جاءكم اخ

واخت. ولمزيد من السعادة فاني ارى ان العناية الالهية قد بسطت حمايتها البارحة على حصادكم. وهذان سبيان كبيران لشكرها. فلنقدم اذاً الذبيحة المقدسة وليقدم كل واحد منكم خشوعاً عميقاً وإيماناً متوهجاً واعترافاً لا نهاية له بالجميل وقلباً متواضعاً».

«قال الكاهن ذلك ولبس قميصاً ابيض من قشرة شجرة التوت. ثم سحبت الاوعية المقدسة من خيمة على قدم الصليب، وهىء المذبح على بقعة من الصخر، ونقلت المياه من السيل المجاور، وقدم عنقود من العنب البري خمر الفداء. وقد ركعنا جميعاً في الاعشاب المرتفعة. وبدأ الاحتفال.

«كان الفجر الظاهر وراء الجبال يشعل الجبهة الشرقية وكان كل شيء من الذهب او الورد في العزلة. والكوكب الذي اعلن عن نفسه بكثير من البهاء خرج اخيراً من هوة من النور والتقى شعاعه الاول القربان المندور الذي كان الكاهن في اللحظة نفسها يرفعه في الهواء. يا لسحر الدين! يا لروعة العبادة المسيحية! ناسك عجوز يقوم مقام مقدم التضحية، وصخرة مقام المذبح، وصحراء مقام الكنيسة، ومتوحشون ابرياء مقام الحضور.

«كلا، لا اشك ابداً انه في اللحظة التي كنا نسجد، كانت المعجزة الكبرى تتحقق بنزول نزل على الارض، فانا كنت اشعر به ينزل في قلبي.

«بعد الذبيحة، حيث لم يكن ينقصني سوى ابنة لوبيز، ذهبنا الى القرية. وهناك سيطر المزيج المؤثر من الحياة الاجتماعية ومن حياة الطبيعة؛ في زاوية غابة السرو من الصحراء القديمة اكتشفنا زرعاً ينبت والسنابل تندفق كالذهب على جذع السنديانة التي سقطت. وقد قامت رزمة صيف مقام شجرة عمرها ثلاثة قرون. وفي كل مكان كانت تشاهد الغابات وقد سيطرت عليها السنة اللهب تنفث دخاناً كبيراً في الهواء، فيما سكة الحرائة تتزهر ببطء بين انقراض الجذور. وكان مساحو الاراضي يقيسون الارض سلاسل طويلة وآخرون يعيدون تحديد الملكيات. وقد هجر العصفور عشه وتحول مأوى الحيوان الى كوخ. وكان يسمع هدير المطارق، كانت ضربات الفأس تصعد، للمرة الاخيرة، اصدااء تنتهي مع نهاية الاشجار التي كانت تشكل ملجأ لها.

«كنت اتوه بنشوة وسط هذه المشاهد التي ازدادت جمالاً بفضل اتالا واحلام السعادة التي كنت اهدد بها قلبي. كنت انظر باعجاب الى انتصار المسيحية على الحياة المتوحشة. كنت ارى الهندي يتمدن عن طريق الدين واشاهد الاعراس البدائية للرجل والارض: الرجل، عن طريق هذا الميثاق العظيم، يترك للارض ارث عرقه، والارض تتعهد ان تحمل باخلاص الحصاد والاولاد ورماد الرجال.

«وقدموا الى البشر ولداً فعّمده وسط الياسمين المزهر، على ضفة نبع، بينما كان نعش يذهب الى غابات الموت وسط

الالعاب والاعمال. وتلقى عروسان البركة الزوجية تحت شجرة سنديان ثم ذهبنا في ما بعد لنسكنهما في زاوية من الصحراء. كان القس يمشي امامنا وهو يوزع البركة هنا وهناك على الصخرة والشجرة والتبع كما في ما مضى، وحسب كتاب المسيحيين بارك الله الارض اللامزروعة باعطائها ارثاً لأدم. كان هذا الموكب، وهو يتبع رئيسه الوقور من صخرة الى صخرة، كان يمثل لقلبي الذي ملأه الحنو، هجرة العائلات الأولى عندما كان سام Sem مع اولاده يتقدم وسط العالم المجهول وهو يتبع الشمس التي كانت تمشي امامه.

«أردت ان اعلم من الناسك القديس كيف يسوس اولاده، فاجابني بمجاملة كبيرة: «لم اعطهم اي قانون. لقد علمتهم فقط ان يحب بعضهم بعضاً وان يصلوا لله وان يأملوا في حياة احسن افضل: ان كل قوانين العالم تكمن في ذلك. انت ترى وسط القرية كوخاً اكبر من الاكواخ الاخرى. انه يستعمل كنيسة في موسم الشتاء. وهم يتجمعون فيه مساء وصباحاً لتسبيح الله، وعندما اغيب فهناك عجوز يقوم بالصلاة لان الشيخوخة هي، مثل الامومة، نوع من الاكليروس. ثم نذهب لنعمل في الحقول، واذا كانت الممتلكات مقسومة حتى يتمكن كل فرد من تعلم الاقتصاد الاجتماعي، فان الحصاد يوضع في مخازن مشتركة للغلال وذلك محافظة على المحبة الاخوية. اربعة شيوخ يوزعون بالتساوي انتاج العمل والكد. ويمكن ان يضاف الى ذلك

احتفالات دينية وكثير من الاناشيد والتراتيل، والصليب حيث قدمت الذبيحة، وشجرة الدردار التي اغط تحتها في الايام الطيبة، وقبورنا القريبة من حقولنا القمحية، وانهارنا حيث اغطس الاولاد الصغار والسان جان Saint — jean العائدة لهذه البيتاني Bethanie الجديدة، اذا اضفت كل ذلك فيمكنك ان تكون فكرة كاملة عن مملكة السيد المسيح هذه».

«لقد ادخلت كلمات الرجل النشوة الى نفسي وشعرت بتفوق هذه الحياة المستقرة والمنشغلة على حياة المتوحش التائهة والعاطلة عن العمل.

آه يا رنيه! اني لا اتفوه بشيء ضد العناية الالهية، ولكني اعترف باني لا اذكر هذا المجتمع الانجيلي من دون ان اعاني مرارة الاسف. كم كان مجرد كوخ مع اتالا على هذه الضفاف سيجعلني سعيداً هناك كانت تنتهي جميع جولاتي، وهناك، مع زوجة، وسط جمع من الناس لا يعرفونني، أخفي سعادتي في اعماق الغابة حيث اعبر مثل هذه الانهر التي ليس لها حتى اسم في الصحراء. وعوضاً عن هذه الطمأنينة وهذا السلام اللذين كنت اتجراً على وعد نفسي بهما، اي اضطراب امضيت فيه ايامي! ان اكون لعبة دائمة في يد القدر، وان اتحطم على كل الشواطىء وان انفى لوقت طويل من بلدي دون ان اجد لدى رجوعي سوى كوخ مهدم واصدقاء في القبر: ذلك كان مصيري، مصير شاكتاس.

المأساة

إذا كان حلم سعادتي حياً فلقد كانت حياته قصيرة. وكانت اليقظة تنتظري عند مغارة الرجل المنفرد. وقد فوجئت وأنا اصل إليها وسط النهار بعدم رؤية اتالا تركض للقائنا.

ولا ادري كيف استولى عليّ الهول المفاجيء. وباقتراي من المغارة لم اكن اتجاسر على مناداة ابنة لوبيز. وقد فزعت ايضاً بخيلتي اما من الصوت او من الصمت اللذين قد يعقبان صرخاتي. وقد ازداد خوفي من الليل الذي كان يسيطر على مدخل الصخرة فقلت للمبشر: «انت الذي ترافقه السماء وتقويه ادخل الى هذه الظلال».

«كم هو ضعيف الرجل الذي تسيطر عليه الالهواء! وكم هو قوي الرجل الذي يطمئن الى الله! كانت الشجاعة في هذا القلب المؤمن الذي اذبلته ست وسبعون سنة هي اكبر من كل نشاط صباي. لقد دخل رجل السلام الى المغارة وبقيت في الخارج وقد استولى عليّ الرعب. وسريعاً ما خرجت من اعماق الصخرة وشوشة ضعيفة شبيهة بتهديدات. فصرخت بعدما استجمعت

قواي وتقدمت في ظلام الكهف... يا ارواح ابائي، انت وحدك تعرفين المشهد الذي صعقتني.

«كان الرجل المنفرد قد اشعل مشعلًا من شجر الصنوبر امسكه بيد مرتجفة فوق سرير اتالا، وقد بدت هذه المرأة الجميلة الشابة متكئة على مرفقها شاحبة اللون وشعرها أشعث وقطرات العرق المضيئي تلمع على جبهتها. وكانت نظراتها نصف المطفأة تحاول ايضاً التعبير عن حبها فيما فمها يحاول ان يتسسم. بقيت بلا حراك كأن صاعقة اصابني، عيناى جامدتان وذراعاى معدودتان وشفتاى نصف مفتوحة، وخيمت لحظة صمت عميق بين الاشخاص الثلاثة الذين كانوا يشكلون هذا المشهد المؤلم وكان الرجل الوحيد اول من خرق الصمت قال: «هذا مجرد حمى سببها التعب واذا استسلمنا لمشيئة الله فانه سيشفق علينا».

«لدى سماعى هذه الكلمات فان الدم المتوقف استأنف جريانه فى قلبى. وبمرونة متوحش مررت فجأة من الافراط فى الخوف الى الافراط فى الثقة. ولكن اتالا لم تتركنى هكذا زمناً طويلاً، فقد اشارت لنا بالاقتراب من سريرها وهى تهز رأسها بحزن.

«وقالت بصوت ضعيف مخاطبة رجل الدين: «ابتاه انى الامس لحظة الموت. وآه انت يا شاكتاس، اصنع من دون ياس الى السر المشؤوم الذى خبأته عنك حتى لا اشقيك كثيراً وحتى اطيع والدتي. وحاول ان لا تقاطعني باشارات من الالم قد

تعجل في انقضاء اللحظات التي تبقت من حياتي. لدي اشياء كثيرة ارويها ويخفقات هذا القلب التي تتباطأ وبهذا العبء البارد الذي يحمله صدري اشعر انني لن استعجل بما فيه الكفاية».

«بعد لحظات من الصمت تابعت اتالا هكذا :

«ان قدرتي الناعس بدأ تقريباً قبل ان اولد. حملت بي امي وسط الشقاء. لقد ارهقت احشاءها فولدتني واحشاؤها تتمزق. ولما يشسوا من بقائي على قيد الحياة، ولكي تنقذ حياتي، فقد نذرت امي نذراً: لقد وعدت ملكة الملائكة بانني سأكرس لها طهارتي اذا استطعت الخلاص من الموت. وهذا نذر قاتل يدفع بي سريعاً الى القبر.

«فقدت والدتي عندما بلغت سن السادسة عشرة. وقد دعتني قرب سريرها ساعات قبل موتها وقالت لي في حضور مبشر كان يواسيها في لحظاتها الأخيرة: «يا ابنتي تعرفين النذر الذي عملته من اجلك فهل تزيدين تكذيب امك؟ آه يا حبيبتي اتالا! اتركك في عالم غير جدير بالمحافظة على مسيحية وسط وثنين يضطهدون الهك والهي، وهو الاله الذي بعد ان منحك الحياة حفظها لك بمعجزة. يا ابنتي العزيزة انك بقبولك نقاء العذارى تكوينين قد تخليت عن هموم الكوخ وعن الالهواء المشؤومة التي ازعجت امك! تعالي يا حبيبتني واقسمي على صورة والدة المنقذ، وبين يدي هذا القس القديس وامك التي تعاني سكرات الموت، اقسمي بانك لن تحووني ابداً وجه السماء. فكري انني قد تعهدت

من اجل انقاذ حياتك، واذا لم تفِ بوعدى فانك ستغرقين روح
امك في عذاب خالد».

«آه يا امي لماذا تكلمت هكذا؟ ايها الدين الذي هو مصدر
الآمي وسعادي، يا سبب ضياعي وعزائي في آن! وانت يا
شاكتاس، يا هوى يرضيني حتى في احضان الموت، الا ترى الآن
يا شاكتاس سبب عذابنا! لقد ذرفت الدموع بغزارة والقيت
بنفسي على صدر امي ووعدت بتنفيذ كل ما وعدت به. والقى
المبشر عليّ الكلمات الرهيبة واعطاني الكتيبة التي تربطني الى
الابد. وقد هددتني امي باللعة اذا لم اف بنذرها. وبعدما
اوصتني بسر لا يمكن انتهاكه نحو الوثنيين الذين يضطهدون
ديننا فارقت الحياة وهي تعانقني.

«لم اتبين بادىء بدء مخاطر قسمي. لم اكن اشاهد من حولي،
انا المليئة بالنشاط والمسيحية الحقيقية والفخورة بالدم الاسباني
الذي يجري في عروقي، سوى رجال غير جديرين بطلب يدي.
وقد هنأت نفسي على ان ليس لي من زوج سوى اله والدتي
وصادفتك ايها السجين الجميل، واشفقت لمصيرك وتجاسرت
وكلمتك على محرقة الغابة. وعند ذلك شعرت بعبء نذري».

«ولما انتهت اتالا من لفظ هذه الكلمات شددت قبضتي
ونظرت الى المبشر بمظهر مهدد وصرخت: «هذه هي الديانة التي
قدمتها لي! فليمت القسم الذي يحرمني اتالا وليمت الاله الذي
يعاكس الطبيعة! ايها الرجل القس ماذا جئت تعمل في هذه

الغابات؟»

«قال العجوز بصوت مخيف: «جئت لأنقذك ولا كبح اهواءك ولا منعك ايها المجدف من ان تجر على نفسك غضب السماء! يليق بك ايها الشاب الذي دخل بالكاد في معترك الحياة، ان تشكو من الامك! اين علامات الامك؟ اين الظلمات التي تحملها؟ اين فضائلك التي وحدها يمكنها ان تعطيك حقاً بالشكوى؟ واي خدمة اديت؟ واي عمل طيب قمت به؟ ايها الشقي انك لا تقدم لي سوى الاهواء وتتجراً على اتمام السماء؟ وعندما ستمضي كالاب اوبري ثلاثين سنة في المنفى ستكون اقل تسرعاً للحكم على نيات العناية الالهية، وستفهم عند ذلك انك لا تعرف شيئاً وانك لست شيئاً وانه لا يوجد عقاب قاس ولا الام رهيبه لا يستحق الجسد الفاسد ان يعانيتها».

«كان البرق الذي يخرج من عيني العجوز ولحيته التي تضرب صدره، وكانت كلماته الصاعقة تجعله شبيهاً باله. ووقعت على ركبتي وقد ارهقتني مهابته وسألته العفو عن غضبي.

«فاجابني بلهجة ناعمة ادخلها تأنيب الضمير الى اعماق روحي: «يا ولدي انني لم اوبخك من اجل نفسي. ويا للأسف معك كل الحق يا ولدي: جئت لاعمل قليلاً في هذه الغابات وانا اقل خدام الله جدارة به. ولكن يا ولدي لا يجب اتمام السماء! سامعني اذا كنت قد اهتمت ولكن فلنستمع الى شقيقتك. قد يوجد هناك دواء علينا ان لا نتعب من الامل يا شاكتناس.

انها ديانة الالهة هذه الديانة التي جعلت من الرجاء فضيلة!»

وعادت اتالا تقول: «يا صديقي العزيز لقد شهدت معاركي ومع ذلك فانك لم تشاهد منها الا القسم الضئيل. كنت اخفي عنك الباقي. كلا ان العبد الاسود الذي يروي من عرقه رمال الفلوريد الحامية هو اقل بؤساً مني. كنت ادعوك الى الهرب مع اني متأكدة من اني ساموت اذا ابتعدت عني، ولما خشيت الهرب معك في الصحارى رحلت مع ذلك الهث للوصول الى ظلال الغابات. آه لو لم يكن من الموجب سوى ترك الاقرباء والاصدقاء والوطن وحتى لو لم يكن ممكناً (وهذا شيء فظيع) سوى فقدان روحي! ولكن ظلك يا امي! ان ظلك كان دائماً يعاتبني على ما اسببه له من عذاب! لقد كنت اسمع شكواك وكنت ارى السنة لهب الجحيم تضنيك. كانت ليالي جافة ومفعمة بالاشباح وايامي في النهار موحشة وكان ندى الليل يجف وهو يتساقط على جسدي المحترق. وكنت افتح شفتي للنسمات. والنسمات، عوض ان تنعشني تشتعل من نار انفاسي. يا له من عذاب ان اراك دائماً بقربي بعيداً عن كل البشر وسط عزلات عميقة وان اشعر انه يوجد بينك وبينني حاجز لا يمكن قهره! ان اقضي حياتي وانا راكعة عند قدميك، ان اخدمك كعبد لك، ان اهيء لك طعامك وسريرك في زاوية مجهولة من العالم. . كان يمكن كل ذلك ان يشكل بالنسبة لي السعادة القصوى، وقد كنت الامس هذه السعادة ولم أكن أستطيع التمتع بها. أي خطة

لم احلم بها واي حلم لم ينسجه هذا القلب الكئيب! وحياناً كنت، وانا اعلق عيني عليك، اذهب الى حد الشعور ببغض الرغبات الحمقاء المذنبه، فحياناً كنت اتمنى ان ابقى معك كأنك المخلوق الوحيد الحي على الارض. ثم اشعر بالوهمية توقفي في فوراتي الشنيعة فأتنى لو تتدمر هذه الالهية شرط ان اجري وانا مشدودة بين ذراعيك من هاوية الى هاوية مع انقاص الاله والعالم! وحتى هذه اللحظة... هل اقول؟ هل اقول وقد اخذ الخلود يغميني، وسامثل امام القاضي الذي لا يلين، وفي الوقت الذي، من اجل اطاعة امي، اشاهد طهارتي تنهش حياتي؟ آه انه لتناقض فظيع ان احمل معي اسفي من كوني لم اكن لك!

«قاطعها المبشر قائلاً: «يا ابنتي ان آلامك تتخذك. هذا الافراط في الهوى الذي تستسلمين اليه نادراً ما يكون صواباً وليس من طبيعة الامور. لذلك فهو اقل ذنباً امام الله لانه يشكل شيئاً خطأ في العقل بدلاً من شيء فاسد في القلب. يجب اذاً ان تبعدي عنك هذه الفورات التي لا تليق ببراءتك. ولكن اعرفي ايضاً يا ابنتي العزيزة ان غيبتك الطائشة قد اقلقتك اكثر من اللزوم بخصوص نذكرك. ان الدين لا يتطلب ابداً تضحية لا تحملها البشر. ان مشاعر الدين الحقيقية وفضائله المعتدلة هي فوق المشاعر المتحمسة والفضائل المصطنعة لبطولة مزعومة. ولو كنت سقطت ايتها النعجة التائهة لكان الراعي الصالح فنش عنك ليرجعك الى القطيع. ان كنوز الندم كانت مفتوحة لك:

تلزمننا سيول من الدم لكي نمنحو اغلاطنا في اعين الناس ولكن دمعة واحدة تكفي امام الله. اطمئني اذاً يا ابنتي العزيزة ان وضعك يتطلب الهدوء فلتتوجه الى الله الذي يشفي كل جراح خادمية. واذا كانت ارادة الله، كما آمل، هي ان تتخلصي من هذا المرض فاني ساكتب الى مطران كيبك quebec فان له السلطات اللازمة لكي ينصح بحلك من نذرك الذي يشكل نذراً بسيطاً وستنهين حياتك بقربي مع زوجك شاكثاس».

«لدى سماعها هذه الكلمات من العجوز استولى على اتالا تشنج طويل لم تخرج منه الا لكي تظهر علامات الم خفيف. ماذا؟ قالت اتالا وهي تشبك يديها بانفعال، كان هناك اذاً دواء! يمكن ان أصبح في حل من نذري؟ «نعم يا ابنتي، اجاب الاب، ولا يزال يمكنك ذلك حتى الان». فصرخت اتالا: «لقد فات الاوان! هل يجب ان اموت في اللحظة التي اعلم انه كان يمكنني ان اكون سعيدة! ليتني تعرفت قبل الآن على هذا العجوز القديس! لكنك اليوم تمتعت بسعادة لا توصف مع شاكثاس... كان ذلك سيكون اكثر مما استحق من السعادة» فقلت لها وانا امسك احدي يديها: «هذه من روعك، ستتذوقين هذه السعادة». «ابدأ ابدأ، قالت اتالا» «كيف؟» قلت لها فصرخت: «انك لا تعلم كل شيء. بالامس كان وقت العاصفة... كنت على وشك ان اخرق نذري. كنت ساغرق امي في السنة لهب الهاوية وكانت لعنتها ستحل علي كنت ساكذب امام الله الذي

انقذ حياتي. عندما كنت تقبل شفتي المرتجفتين لم تكن تعلم انك كنت لا تعانق الا الموت!- «ايتها السماء! صرخ المبشر، يا ابنتي العزيزة ماذا فعلت؟- «جريمة يا امي، قالت اتالا ونظرها تائه، ولكنني لم اكن اخسر سوى نفسي وكنت انقذ امي.- «انهي حديثك اذا» صرخت وقد استولى علي الذعر. فاضافت: «كنت تنبأت بضعفي، وعندما تركت الكوخ اخذت معي...» «ماذا؟ «فليت في شيء من الرعب» السم «قال الاب. انه في أحشائي» صرخت اتالا.

«افلت المشعل من يد الكاهن ووقعت انا كالميت قرب ابنة لوبيز فامسك العجوز بكل منا بين ذراعيه ورحنا نحن الثلاثة نبكي على السرير الكثيب.

«فلنستيقظ! فلنستيقظ! قال الناسك الشجاع وهو يشعل ضوءاً! اننا نضيع لحظات ثمينة. لتتصد بشجاعتنا المسيحية لهجمات المصيبة: الحبل في العنق والرماد على الرؤوس فلنرم بانفسنا على قدمي الخالق لكي ننشد رحمته او لكي نخضع لاوامره. ربما لم يفت الوقت بعد يا ابنتي. كان عليك ان تجديني مساء امس.- «يا للاسف يا ابي، قالت اتالا، فتشت عنك الليلة لكن السماء ارادت ان تعاقبني على اخطائي فابعدتني عنك.

ومع ذلك فان كل محاولة انقاذ كانت ستبوء بالفشل لأن الهنود انفسهم، برغم مهارتهم في السموم، لا يعرفون علاجاً للسم

الذي اخذته يا شاكتاس! احكم على تعجبي عندما رأيت ان الضربة لم تكن مفاجئة الى الحد الذي كنت انتظره! ان حيي قد ضاعف قواي وان روحي لن تستطيع ان تفرق عنك بسرعة»

«أزعجت رواية اتالا، لا بشهيق، ولكن بتلك الفورات التي لا يعرفها الا المتوحشون. رحت اتقلب على الارض وانا الوي ذراعي وانهش يدي. وكان القس العجوز يتنقل بين الاخ والاخت بعطف رائع ويساعدنا بالف طريقة. وكان يعرف، بهدوء قلبه وتجارب سنيّه، كيف يوصل كلامه الى نفسنا الفتية وكان دينه يجعله ينطق برقة اكثر الهاباً من اهوائنا نفسها. هذا القس الذي كان يضحي نفسه كل يوم منذ اربعين سنة للخدمة الله والانسان في هذه الجبال، الا يذكرك باصاحي اليهود الكبرى التي كان ينبعث دخانها بشكل دائم في الاماكن العالية امام الله؟»

«حاول عبثاً أن يجلب دواء لألم أتالا. أن التعب والحزن والسم والهوى تفتك اكثر من كل السموم مجتمعة. لقد اجتمعت كلها لخطف هذه الزهرة من الوحدة. وفي المساء ظهرت علائم مخيفة على اتالا اذ ان استرخاء عاماً استولى على اعضائها كما ان اطراف جسمها بدأت تبرد: «المس اصابعي، كانت تقول لي، الا تجدها تجمدت؟ فلم اعرف بماذا اجيب ووقف شعر رأسي من الرعب. ثم اضافت: «بالامس يا حبيبي كانت لمسة واحدة منك تجعلني ارتجف والآن لا احس ابداً بيدك ولم اعد اسمع

صوتك. الاشياء الموجودة في المغارة تختفي الواحدة بعد الاخرى. اليست هي العصافير تغني؟ وهل اقتربت الشمس من المغرب الان؟ يا شاكتاس ان اشعتها ستكون جميلة في الصحراء وهي تقع على قبري!»

«ولما شعرت اتالا ان كلماتها هذه كانت تجعلنا نذرف الدموع بغزارة قالت لنا: «سامحاني يا صديقي الحبيين انني ضعيفة كثيرا ولكن ربما ساصبح اقوى. ولكن ان اموت وانا في ريعان الشباب عندما كان قلبي مليئا بالحياة! يا رئيس الصلاة اشفق علي. اسندي. هل تعتقد ان امي راضية بأن الله سيغفر لي ما فعلته؟»

اجابها الكاهن الطيب وهو يسكب الدموع ويمسحها باصابعه المرتجفة والمبتورة: «يا ابنتي كل مصائبك نتجت عن جهلك. ان تربيتك المتوحشة وفقدان التعليم اللازم هما اللذان جعلاك تضيعين. لم تكوني تعلمين ان مسيحية لا تستطيع ان تتصرف بحياتها: عزى نفسك اذا يا نعجتي العزيزة ان الله سيسامحك بسبب بساطة قلبك. ان والدتك والميشر المتهور الذي كان يوجهها كانا مذنبين اكثر منك. لقد تجاوزا سلطاتهما بانتزاعهما منك ذلك النذر. ولكن ليحل عليهما سلام الله! لقد قدمتم انتم الثلاثة مثلاً فظيماً عن مخاطر التهور وعن نقص في الاطلاع الديني. اطمئني يا ابنتي ان الذي يسبر غور الكلاوي والقلوب سيدينك وفقاً لنواياك الطاهرة ولن يحاكمك على عملك وان كان خطاً.

واما عن الحياة فاذا كان الوقت قد حان لكي تنامي نومك
الابدي فانك يا ابنتي العزيزة لن تحسري سوى شيء قليل
بخسارتك لهذا العالم! وبرغم الوحدة التي عشت فيها عرف-
الاحزان. وما رأيك لو انك كنت شاهدت الام المجتمع ثم
بلغت شواطئ اورويا فطرق سمعك ذلك الصراخ الطويل من
الالم الذي يتصاعد من الارض القديمة؟ ان ساكن الكوخ
وساكن القصر يتألمان في هذا العالم. وقد شوهدت الملكات وهن
يبكين كنساء عاديات وكم فوجيء الناس بقدرة الملوك على ذرف
الدموع!

هل تتأسفين على حبك؟ يا ابنتي كأنك تبكين حلماً! هل
تعرفين قلب الرجل وهل يمكنك ان تعدي تقلبات رغبته؟ من
الاجدر ان تعدي الامواج التي يقذف بها البحر في العاصفة. يا
اتالا ان التضحيات والحسنات لا تشكل روابط ابدية: فيوم من
الايام ربما يقبل الاشمتزاز مع الشبح ويصبح الماضي لا شيء
ولا شاهدين عند ذلك الا مساوئ زواج فقير ومحتقر. ولا شك
يا ابنتي ان اجمل الحب كان ذلك الحب بين الرجل والمرأة اللذين
صنعهما الخالق وقد اعدت جنة لهما فقد كانا بريئين خالدين.
كاملين في الروح والجسد. كانا متناسبين في كل شيء. لقد
خلقت حواء لادم كما خلق آدم لحواء، واذا هما لم يستطعا
الاحتفاظ بهذا الوضع من السعادة فاي زوجين يمكنهما ذلك
بعدهما؟ ولن احثك قطعاً عن زواج الرجال الاولين، عن ذلك

الزواج الذي لا يوصف، عندما كانت الشقيقة زوجة لاختها وعندما كان الحب والصدقة الاخوية تمتزجان في قلب واحد، وعندما كانت طهارة احدهما تزيد من ملذات الآخر. لقد اضطربت كل هذه الزيجات لأن الجسد انساب الى المعبد ذي العشب الاخضر حيث كانوا يضحون الجدي، وساد الجسد تحت خيمة ابراهيم، وحتى ساد في تلك الاسرة نفسها حيث كان البطارقة يتذوقون كثيراً من الفرح الى حد كانوا ينسون معه موت امهاتهم.

« هل منيت النفس يا ابنتي بان تكوني اكثر براءة وسعادة في روابطك من هذه العائلات المقدسة التي انحدر منها السيد المسيح ؟ واني اوفر عليك تفاصيل هموم العائلة والنزاعات والعتاب المتبادل وشغل البال وكل هذه المضايقات السرية التي كانت تحرس مخدة السرير الزوجي لأن المرأة تجدد آلامها كلما اصبحت اما . انها تتزوج وهي تبكي . وكم من الالم يكمن في خسارة مولود كان يرضع ثم يموت على صدرك . كان الجبل مفعماً بالتأوهات ولا شيء يعزي راحيل لأن اولادها ماتوا . هذه المرأة الملتصقة بالحنان الانساني قوية الى حد انني شاهدت في وطني سيدات كثيرات وقد احبهن ملوك يتركن البلاط لكي يدفن انفسهن في اروقة الاديرة ويشوهن هذا الجسد النائر الذي ليست ملذاته سوى عذابات .

« ولكن قد تقولين ان هذه الامثال الاخيرة لا تهلك ولا

تعنيك ، وان طموحك كان ينحصر في العيش في كوخ مظلم مع رجل وقع اختيارك عليه ، وانك لا تفتشين عن عذوبة الزواج بقدر ما تبحثين من مفاتن ذلك الجنون الذي يسميه الشباب الحب. إنه الوهم. إنه الخرافة. إنه الخيلاء. إنه حلم مخيلة مجروحة! وأنا أيضاً يا ابنتي عرفت اضطرابات القلب. إن هذا الرأس لم يكن اصلع ولا كان هذا الصدر هادئاً بالحد الذي يبدو لك اليوم. آمني بخبرتي: اذا كان في وسع الرجل وهو مستمر في حبه ان يقدم دائماً شعوراً يتجدد، فان الوحدة والحب سيضعانه في مستوى الاله لانها لذة الخالق الابدية. ولكن روح الرجل تتعب ولا تحب ابداً الشيء نفسه بالكمال. هناك دائماً نقاط لا يمكن معها قلبان ان يلتقيا، وهذه النقاط تكفي لكي تجعل الحياة لا تطاق.

«واخيراً يا ابنتي العزيزة ان الخطأ الاكبر الذي يرتكبه البشر وهم يحلمون بالسعادة هو انهم ينسون الموت الملصق والمتعلق بطبيعتهم: فهناك نهاية.

«عاجلاً ام اجلاً، ومهما كانت سعادتك، فان هذا الوجه الجميل سيتحول الى تلك الصورة المنتظمة التي يعطيها القبر عائلة آدم، وحتى عين شاكتناس لن تستطيع ان تتعرف عليك بين شقيقاتك في القبر. الحب لا ييسط ابداً سيطرته على دود النعش. ماذا اقول؟ يا باطل الابطال! ماذا اقول عن قوة الصداقات على الارض! هل تريدان يا ابنتي العزيزة معرفة

مداها؟ اذا بعث رجل بعد موته بسنوات اشك كثيراً انه سيقابل بالفرح حتى بين اولئك الذين ذرفوا الدمع المردار على ذكراه. ذلك بانه سرعان ما تقوم روابط اخرى وعادات اخرى، لان القلب والتبدل هما من طبيعة الانسان ولان حياتنا تشكل شيئاً صغيراً حتى في قلوب اصدقائنا!

«فاشكري اذاً الرأفة الالهية يا ابنتي العزيزة التي تنشلك بسرعة من وادي البؤس هذا. اللباس الابيض واكليل العذارى الساطع بدءاً يتهيشان لك فوق الغيوم وبدأت اسمع ملكة الملائكة تناديك: «تعالى يا خادمتي الكريمة تعالى يا يمامتي تعالى واجلسي على عرش من الطهارة بين كل هذه الفتيات اللواتي ضحين جالهن وشبابهن لخدمة الانسانية ولتربية الاطفال ولاعمال الندم الرائعة. تعالى ايتها الوردة الصدفية المتزهدة، تعالى واستريحى على صدر السيد المسيح. ان هذا النعش، وهو السرير الزوجي الذي اخترته لنفسك لن يخدع ابداً وان عناق زوجك السماوي لن ينتهي ابداً!»

«وكما تهدى أشعة النار الاخيرة الرياح وتنشد الهدوء في السماء فان كلام العجوز الهادىء هدأ الاهواء في صدر حبيبتى ولم تعد تبدو تهتم سوى بالآمي وبالوسائل التي من شأنها ان تجعلني استطيع تحمل خسارتي! فاحياناً كانت تقول لي انها ستموت سعيدة اذا وعدتها بان اكف عن البكاء، واحياناً كانت تحدثني عن امي وعن وطني. كانت تسعى الى تحويل انتباهي عن الالم

الحاضر بان توظف في نفسي المأ مضى .

كانت تحثني على الصبر وعلى الفضيلة وتقول لي: «لن تبقى تعساً على الدوام، واذا امتحتك السماء اليوم فذلك لكي تجعلك تشعر بالرحمة تجاه آلام الآخرين. القلب يا شاكثاس يشبه تلك الانواع من الاشجار التي لا تعطي بلسمها من اجل جراح الرجال الا عندما يكون الحديد قد جرحها هي».

«بعدما تكلمت هكذا، استدارت نحو المبشر ساعية لديه الى العزاء الذي منحتني اياه. وبالتناوب معزبة ومعزاة كانت تعطي وتتلقى كلمات الحياة على سرير الموت.

«ومع ذلك كان الناسك يضاعف من حماسه وجهده. لقد تشبعت عظامه المحرمة بلهيب المحبة وكان، وهو يهيم الادوية ويشعل النار وينعش السرير، يقدم دائماً عظمات تثير الاعجاب عن الله وعن سعادة الصالحين. كان يبدو وقد امسك بمشعل الدين في يده انه يسبق اتالا الى القبر ليدها على عجائبه الخفية وكانت المغارة المتواضعة ملائمة بعظمة الموت. ولاشك ان الارواح السماوية كانت متنبهة لهذا المشهد حيث الدين يتصارع وحده مع الحب والشباب والموت.

«لقد انتصرت هذه الديانة الالهية. وكان انتصارها يظهر خلال حزن مقدس كان يعقب في قلوبنا فورات الاهواء الاولى. وعند منتصف الليل بدت اتالا كأنها انتعشت لكي ترداد

الكلمات التي نطق بها رجل الدين على حافة سريرها . وبعد قليل مدت لي يدها وكان صوتها يسمع بالكاد وقالت لي : «يا ابن اوتاليسي هل تتذكر تلك الليلة الاولى التي ظننتني فيها عذراء الحب الاول؟ انه نذير فريد عن مصيرنا وقدرنا!» ثم توقفت وعادت تقول: «عندما افكر انني اتركك الى الابد فان قلبي يبذل جهداً كبيراً ليتعش الى الحد الذي اشعر فيه انني ساصبح خالدة من قوة الحب . ولكن يا الهي لتكن مشيئتك!» وصممت اتالا بعد لحظات ثم اضافت : «لم يبق لي الا ان اسألك العفو عن الالام التي سببتها لك . لقد عذبتك كثيراً بكبريائي ونزواني يا شاكتناس . ان قليلا من التراب يلقي على جسدي سيضع عالماً كلياً بينك وبينني وسيخلصك الى الابد من ثقل مصائبى . » .

«اجبتها وقد اغرقني الدموع: «اسامحك؟ الست انا سبب كل مصائبك؟»

«يا صديقي ، قالت وهي تقاطعني ، جعلتني سعيدة جداً ، واذا كان لي ان اعود فابدأ الحياة فاني سافضل سعادة حبك بعض اللحظات في منفى تعس على حياة راحة في وطني» .

«وهنا انطفأ صوت اتالا . ظلال الموت انتشرت حول عينيها وفمها وراحت اصابعها التائهة تفتش عن شيء ما . كانت تتكلم

بصوت منخفض مع ارواح غير منظورة. وسرعان ما قامت
بجهد وحاولت دون جدوى ان تنزع من رقبتها الصليب الصغير
ورجتي انا ان انزعه بنفسي وقالت لي: «عندما كلمتك للمرة
الاولى شاهدت هذا الصليب يلمع في ضوء النار على صدري.
انه كل ما تملك اتالا. لوبيز والدك ووالدي قد بعث به الى
والدتي بعد ولادتي بايام، فتلق مني هذا الارث يا شقيقي
واحفظه كذكرى لمصائبي. سوف تلجأ الى هذا الاله، اله
المحرومين وعائري الحظ، وسط احزان حياتك. يا شاكثاس لي
رجاء أخير اقله لك يا صديقي، ان زواجنا سيكون قصيراً
على الارض لكنه بعد هذه الحياة يشكل حياة اطول. كم هو
فظيع ان افترق عنك الى الأبد. انني اسبقك اليوم وسانتظرك في
ملكوت السماء. واذا كنت اجبتني فتعلم من الدين المسيحي
الذي هيا لقاءنا. ان هذا الدين يضع امام عينيك معجزة لانه
يجعلني استطيع ان اتركك من دون ان تغرق في قلب اليأس
وعذابه. ولكن يا شاكثاس لا اريد منك سوى وعد بسيط.
اعرف كثيراً ماذا تكلف المطالبة بقسم. وربما يفصلك هذا النذر
عن امرأة اسعد مني... اماه، ساعحي ابتك. ايتها العذراء
أمسكي غضبك. انني اقع من جديد في نقاط ضعفي وانني
اختلف منك يا الهى الافكار التي لا يجب ان تكون الا لك!»

«وعدت اتالا، وقد اثخنتني آلامي، بان اعتنق في يوم من
الايام الديانة المسيحية. ولدى هذا المشهد قام الرجل المنفرد ومد

ذراعيه نحو قبة المغارة صارخاً: «حان الوقت لأن ندعو الله هنا»

«وما كاد ينطق بهذه الكلمات حتى بدا لي كأن قوة من فوق الطبيعة اجبرتني على الركوع واحناء الرأس على طرف سرير اتالا. وفتح الكاهن مكاناً سرياً كانت توجد فيه جرة من الذهب، مغطاة بغطاء من الحرير، ثم سجد ليتعبد بعمق. وفجأة بدت المغارة منورة وسمعت في الهواء كلمات الملائكة وصوت القيثارة السماوي. وعندما سحب الرجل المنفرد من خيمته الوعاء المقدس ظننت اني اشاهد الله نفسه يخرج من سفح الجبل.

«وفتح الكأس واخذ بين اصابعه قربانا ابيض كالثلج واقترب من اتالا وهو يلفظ كلمات سرية. وكانت عينا هذه القديسة شاخصتين الى السماء في نشوة. كل آلامها بدت كأنها قد توقفت، وتجمعت كل حياتها على فمها. وانفتحت عيناها قليلاً لتفتشا باحترام عن الاله المخبأ في الخبز الصوفي. ثم قام العجوز يغمس قطعة من القطن في زيت منذور فيمسح به صدغ اتالا ثم يتطلع لحظة الى الفتاة الميتة وفجأة تنطلق منه هذه الكلمات: «اذهي ايتها الروح المسيحية اذهبي والتحقي بخالقك!» فصرخت وانا ارفع رأسي المنحني وانظر الى الوعاء حيث كان الزيت المقدس: «يا ابي هل سيرجع هذا الدواء الحياة لاتالا؟» نعم يا ولدي، قال العجوز وهو يقع بين ذراعي، نعم. وكانت اتالا قد فارقت

الحياة»

وهنا وللمرة الثانية منذ بدء روايته اضطر شاكتاس للتوقف عن الكلام. كانت دموع تغرقه. صوته لم يكن يطلق سوى كلمات متقطعة. وقام الساشام الاعمى وفتح صدره وسحب منه صليب اتالا.

«ها هو ذا صرخ قائلاً، ضمان المحنة! يارنيه يا ولدي انك تراه ولكنني لا اراه! قل لي بعد كثير من السنين الم يتغير الذهب؟ الا ترى فيه اثر دموعي؟ وهل يمكنك ان تتعرف الى المكان الذي لمست قديسة بشفتيها؟ كيف لم يصبح شاكتاس بعد مسيحياً؟ واية اسباب سياسية او وطنية تافهة امسكته حتى الان ليبقى في اخطاء آبائه؟ كلا لا اريد ان اتأخر اكثر من ذلك. ان التراب يناديني: متى ستنزل الى القبر وماذا تنتظر لتعتنق الديانة الالهية؟ ايها التراب لن تنتظري طويلاً: فعندما يقوم كاهن بتجديد شباب هذا الرأس الذي يبضته الأحزان، أمل عند ذلك اللقاء باتالا. ولكن فلننه ما تبقى من قصتي».

الجنّازة

«لن احاول ابداً يا رنيه ان اصف لك اليوم الياس الذي استولي عليّ عندما لفظت انا لا نفسها الاخير. ان ذلك يقتضي نشاطاً اكثر مما تبقى لي. كما يتوجب على عيني المغلقتين ان تفتحاً للشمس لتسألاها عن الدموع التي سكبتها تحت نورها. نعم ان هذا القمر الذي يسطع الان على رؤوسنا سيتعب من اضاءة عزلات الكتكي، والنهر الذي يحمل الان زوارقنا سيوقف مجرى مياهه قبل ان تتوقف دموعي عن الانسكاب لاجل انا لا! وخلال يومين بكاملهما فان كلمات الناسك لم تكن لتؤثر فيّ. ولم يكن هذا الرجل الممتاز وهو يحاول تهدئة خواطري يستعمل اسباباً دنيوية، بل كان يكتفي بان يقول لي: «يا ولدي هذه ارادة الله». ثم يشدني بين ذراعيه. ولم اكن لاعتقد ابداً انه يوجد عزاء كبير في هذه الكلمات القليلة التي قالها الرجل المسيحي الذي اذعن لارادة الله! ولم امر انا شخصياً في مثل هذه التجربة.

«لقد استطاع حنان رجل الله وصبره ان يتغلباً اخيراً على عناد

ألمي . وخجلت من الدموع التي كنت اسكبها امامه . وقلت له :
«يا ابي ، يكفي . لا تدع اهواء رجل شاب تقلق راحة ايامك .
دعني احمل بقايا زوجتي . سادفنها في زاوية ما . واذا كتبت لي
الحياة فأحاول ان اكون جديراً بهذه الاعراس الابدية التي
وعدتني بها أتالا» .

«ارتجف الاب من الفرع عندما شاهدني وانا استرجع
شجاعتي فهتف : يا دم السيد المسيح ، دم معلمي الالهي ،
اعترف هنا بافضالك ! إنك ستنقذ ولا شك هذا الشاب . يا الهي
اكمل صنيعةك واعد السلام الى هذه الروح المضطربة ولا تترك
من مصائبه سوى ذكريات متواضعة نافعة» .

«رفض الرجل البار ان يترك لي جسد ابنة لوبيز لكنه عرض
عليّ ان يحضر اتباعه الحديثي التنصر وان يدفن جسد اتالا بكل
الابهة المسيحية . لكنني رفضت ذلك بدوري .

«قلت له : مصائب اتالا وفضائلها كانت مجهولة من البشر .
وقبرها الذي سنحفره خلصة بايدينا ، فليكن هو بدوره مجهولاً» .
واتفقنا ان نذهب في اليوم التالي عند طلوع الشمس لكي ندفن
اتالا تحت الجسر الطبيعي في مدخل غابات الموت . كما قررنا ان
نغضي الليل ونحن نصلي قرب جسد هذه القديسة .

«وفي المساء نقلنا جثتها الغالية الى فتحة في المغارة كانت تطل
على الشمال وقد لف الرجل الناسك الجسد بقطعة من الكتان

الأوروبي، نسجته أمه. وكانت هذه القطعة الثروة الوحيدة التي بقيت له من وطنه ومنذ وقت طويل كان يعدها لقبره الخاص. وكانت اتالا مستلقية على عشب اخضر من نبتة الحساسة وكانت قدمها ورأسها وكتفها وقسم من صدرها مكشوفة. وكان في شعرها زهرة من المنيولا الذابلة... الزهرة التي وضعتها على سريرها البنول لكي تصبح خصبة. وان شفتيها مثل برعم الورد المقطوف منذ يومين كانت تبدوان واهيتين ومبتسمتين، وفي خديها الابيضين الناصعين بعض الاوردة الزرقاء. وكانت غيناها مغمضتين وقدمها الصغيرتان متعانقتين ويدها وكأنها من المرمر تضغطان صلياً من خشب الابنوس على قلبها، وكتفية نذرهما تلتف على رقبتها. وكانت تبدو مبتهجة بملالك الكآبة وبالنوم المزدوج المؤلف من البراءة ومن القبر. لم اشهد في حياتي شيئاً سماوياً اكثر من ذلك. وكان يخيل لمن يجهل ان هذه الصبية كانت الى حين حية، انها تمثال للطهارة النائمة.

«لم يتوقف الكاهن عن الصلاة كل الليل. كنت جالساً بصمت قرب رأس سرير حبيبي المأتمى. كم كان رأسها الفاتن، قبل ايام، يستلقي على ركبتي! وكم من مرة انحنيت عليها لكي اسمع واتنفس نفسها. ولكن لا يخرج الان صوت واحد من هذا الصدر اللامتحرك. وعبثاً رحت انتظر ان يستيقظ الجمال.

«خلع القمر مشعله الضوئي الشاحب على هذه السهرة المأتمية. وقد ارتفع القمر خلال الليل كعذراء بيضاء جاءت

لتبكي فوق نعش احدى صديقاتها. وسرعان ما نشر القمر في الغابات ذلك السر الكبير من الكآبة الذي يجب ان يرويه لشجرات السنديان ولشواطئ البحار القديمة. ومن حين الى حين كان الكاهن يغمس غصناً مزهراً في ماء منذور. ثم يهز الغصن الرطب ويعطر الليل من بلسم السماء. واحياناً يردد بلحن قديم ابياتاً لشاعر قديم قائلاً: «لقد عبرت كزهرة وجففت مثل عشب الحقول. ولماذا اعطي النور لبائس واعطيت الحياة لأولئك الذين يتألمون من مرارة القلب؟»

«وهكذا غني الرجل المسن. وكان صوته الوقور الموزون يذهب متدحرجاً في سكون الصحارى.

«كان اسم الله والقبر يخرج من كل الاصداء ومن كل السيول ومن كل الغابات. وكان سجع بمامة فرجينيا وسط انهمار سيل في الجبل ورنين الجرس الذي ينادي المسافرين، كل ذلك يمتزج بهذه الاغاني المأتمية فيخيل للمرء انه يسمع في غابات الموت جوقة الاموات البعيدة تحيى على صوت الرجل المنفرد.

«وقام حاجز من الذهب في الشرق وصرخ الصقر فوق الصخور ودخلت عصافير السمور في تجاويف اشجار الدردار. كان ذلك اشارة لموكب اتالا. فحملت الجسد على كتفي ومشى الناسك امامي وهو يحمل رفشاً. وبدأنا النزول من صخرة الى صخرة وكان التقدم في السن والموت يبطئان ايضاً من سرعة خطواتنا. ولدى رؤية الكلب الذي وجدنا في الغابة والذي كان

رسم لنا وهو يقفز من الفرخ طريقاً آخر، بدأت اذرف الدموع بغزارة. كان شعر ائالا الطويل الذي تلعب به نسيمات الصباح ينشر غطاء ذهبياً على عيني. وكنت انوء تحت الحمل فاضعه مضطراً على العشب واجلس بجانبه لاستعيد قواي. واخيراً وصلنا الى المكان المحدد فنزلنا تحت الجسر. وكان يشاهد رجل متوحش شاب وناسك عجوز وهما راكعان واحد امام الآخر في الصحراء ويحفران بايديهما قبراً لفتاة مسكينة تمدد جسدها بالقرب من هناك في مجرى السيل الجاف.

«وعندما انتهى عملنا نقلنا الجمال الى سريره القرميدي . يا للاسف! كنت آمل في ان احضر لها سريراً آخر! علقت عيني ولاخر مرة على وجه ائالا بعدما اخذت قليلاً من التراب بيدي واحتفظت بسكوت رهيب. ثم نشرت تراب الرقاد على جبهة عمرها ثمانية عشر ربيعاً فرأيت ملامح شقيقي تختفي تدريجياً . ففتتها تحتجب تحت ستار الابدية وقد ارتقى صدرها لبعض الوقت فوق الارض كزهرة زنبق ابيض من وسط قرميد قاتم . وصرخت عند ذلك: «انظر يا لوبيز الى ابنك وهو يدفن ابنتك!» ثم انتهت تغطية ائالا بتراب الرقاد.

«رجعنا الى المغارة واسررت الى المبشر بعزمي على الاستقرار قربهِ. وقد اكتشف هذا القديس الذي كان يعرف قلب الرجل ، اكتشف افكارى وخديعة ألمي وقال لي: «يا شاكتناس ابن أوناليسي، عندما كانت ائالا حية كنت ارجوك بنفسى ان تبقى

الى جانبي، ولكن الان مصيرك تغير: انك مجبر بوطنك.
صدقني يا ابني ان الالام ليست ابدية ولا بد ان تنتهي آجلاً ام
عاجلاً، لان قلب الرجل ينتهي. ذلك هو احد اسباب شقائنا.
ليس في وسعنا حتى ان نبقي اشقياء لمدة طويلة. ارجع الى نهر
الميشاسيبيه . اذهب وعز امك التي تبكيك كل يوم والتي هي في
حاجة لمساعدتك. علم نفسك من دين اتالا عندما تجد الفرصة،
وتذكر انك وعدتها بان تكون طاهراً ومسيحياً. اما انا فساخرس
هنا قبرها. اذهب يا ابني، ان الله وروح شقيقتك وقلب
صديقك العجوز ستبعك».

«هذه كانت كلمات رجل الصخرة. كانت سلطته كبيرة جداً
وحكمته عميقة الى حد لا يمكن معه الا طاعته . ومنذ اليوم التالي
تركت ضيفي القور الذي اعطاني نصائحه الاخيرة وهو يشدني
الى صدره، كما اعطاني بركته الاخيرة ودموعه الاخيرة. ومررت
على القبر ففوجئت بسرير صغير كان يظهر من فوق الموت كما
يشاهد ساري سفينة غرقت. فقدرت ان الناسك جاء ليصلي على
القبر خلال الليل. وقد جعلني هذا البرهان على الصداقة
والايمان ابكي وابكي. وكنت على وشك ان افتح القبر لاشاهد
حبيتي مرة اخرى ولكن هاتفاً دينياً امسكني عن ذلك. فجلست
على الارض التي قلبت منذ قليل وبقيت مدفوناً وسط احلام
مريرة واضعاً مرفقي على ركبتي ورأسني في يدي. آه يارنيه،
هناك رحت جدياً افكر في تفاهة حياتنا وفي تفاهة مشاريعي! يا

ولدي ومن لم يقيم بمثل هذا التفكير! انني لم اعد سوى ايل
عجوز اكتسي من السنين بالبياض. فعلى الرغم من تراكم ايام
عديدة على رأسي وعلى الرغم من تجربة طويلة في الحياة لم التق
الرجل الذي لم يندع في احلام سعادته ولا القلب الذي لم يقاس
جرحاً خفياً. ان أصفى قلب في الظاهر يشبه البئر الطبيعية
وسهل الألاشو Alachua: يبدو سطح الماء هادئاً وصافياً ولكن
عندما تنظر الى عمق الحوض تشاهد تمساحاً كبيراً تغذيه البئر
بمائها.

«وبعدما رايت الشمس تطلع وتغيب على هذا المكان المؤلم وفي
اليوم التالي ولدى سماع اول صوت للقلق تميات لاترك القبر
المقدس . وقد تركته كأنني تركت الحد الذي يجب ان انطلق
منه الى صراط الفضيلة . ثلاث مرات استحضرت روح اتالا ،
وقدرد الجني على صوتي ثلاث مرات تحت القبة المائتية . ثم أدت
التحية للشرق ومن بعيد في طرقات الجبل شاهدت الناسك
يلهب الى كوخ رجل فقير . ثم صرخت وانا اركع على ركبتني
واعانق القبر : « نامي بسلام في هذه الأرض الغريبة. ايتها الفتاة
الكثيرة الشقاء ! وكثمن لحبك ولنفيك ولموتك ستهجرين حتى
من شاكتاس ! » عندئذ ذرفت امواجاً من الدموع وانا افترق عن
ابنة لوبيز ثم نزعت نفسي من هذه الاماكن وانا اترك على قدم
صرح الطبيعة صرحاً اكثر هيبة : قبر الفضيلة المتواضع » .

الخاتمة

روى شاكتاس بن أوتاليسي، الناشئ، هذه القصة للأوروبي رنيه وقد ردها الآباء لأولادهم. وأنا، المسافر إلى الأراضي البعيدة، رويت بوفاء ما علمني إياه الهنود. وقد رأيت في هذه القصة لوحة للشعب الصياد وللشعب الفلاح، كما رأيت الدين، أول قوة مشترعة للبشر، ورأيت مخاطر الجهل والتحمس للدين في صراعها مع الحق والمحبة والروح الحقيقية للإنجيل. كما رأيت صراعات الأهواء والفضائل في قلب بسيط. وأخيراً رأيت انتصار المسيحية على الشعور الأكثر اندفاعاً وعلى الخوف الأكثر رعباً وهما الحب والموت. وعندما أخبرني رجل من السيمينول هذه القصة وجدتها مثقفة كثيراً وجميلة إلى حد الكمال، لأنه وضع فيها زهرة الصحراء وفتنة الكوخ وبساطة في التحدث عن الألم، لا أزعم أنني كنت وفياً لها في طريقة سرديب. وبقي، بعد، شيء واحد عليّ أن أعرفه. كنت أتساءل ماذا حل بالأب أوبري ولا أحد كان في استطاعته أن يجيبني وكنت سأظل على جهلي. لو لم تكتشف العناية الإلهية التي تقود كل شيء ما كنت أفتش عنه.

وإليكم كيف حصلت الأمور: لقد تجولت في شواطئ نهر
المشاسيبه الذي كان يشكل في ما مضى الحد الجنوبي لـ «النوفيل
فرانس». كانت رغبتى أن أشاهد في الشمال المعجزة الأخرى
لتلك الإمبراطورية وهي شلالات نياغارا. وصلت قريباً من هذه
الشلالات في البلد القديم للأغونوسيوني Agonnonsioni عندما
شاهدت ذات صباح وأنا اجتاز سهلاً امرأة جالسة تحت شجرة
وهي تمسك بطفل ميت على ركبتيها. فاقتربت بلطف من الأم
الشابة وسمعتها تقول:

«لو كنت بقيت معنا يا ولدي العزيز لكنت يدك قد وترت
القوس باناقة! وكانت ذراعك قد كبحت جراح الدب الهائج،
وعلى قسم الجبال خطواتك قد تحدث الجدي وهو يعدو. أيها يا
فاقم الصخرة الأبيض لقد ذهبت وأنت صغير جداً إلى بلد
الأرواح! وكيف تعمل لكي تعيش فيه؟ إن أباك ليس هناك لكي
يعزيك بصيده. سوف تبرد ولن تعطيك أي روح جلوداً لكي
تغطي جسمك.

آه! علي أن أسرع لالتحق بك لكي أغني لك أغنيات وأقدم
لك صدري».

كانت الأم الشابة تغني بصوت مرتجف وتهز الطفل على
ركبتيها وترطب شفثيه من الحليب الأمومي. كانت تقدم للموت
بسقاء كل العناية التي تعطى للحياة.

كانت تريد ان تجفف جسد ولدها على غصون شجرة حسب

العادة الهندية لكي تحمله إلى قبور آبائه. ثم جردت المولود الجديد من ثيابه ونفخت قليلاً على فمه وقالت: «يا روح ابني، أيتها الروح الفاتنة، إن أباك قد خلّك في الماضي على شفتي بواسطة قبة، ولكن ويا للأسف فإن شفتي ليست لهما القدرة لاعطائك ولادة جديدة». وكشفت عن صدرها وعانقت هذه البقايا الباردة التي كانت انتعشت من نار القلب الأمومي لو أن الله لم يحتفظ لنفسه وحدها بالنفس الذي يعطي الحياة. ثم نهضت واخذت تفتش بنظرها عن شجرة يمكنها أن تعرض ابنتها على أغصانها. واختارت شجرة القيقب ذات الزهور الحمراء المكشكشة بشرائط من الأبينوس والتي تنبعث منها العطور المتوحشة. بإحدى يديها أنزلت الأغصان السفلى وعلى يدها الأخرى وضعت الجسد، ثم تركت الغصن الذي استعاد وضعه الطبيعي وهو يحمل جثة البراءة محتبئة بين أوراق الشجر العطرة. آه كم هي مؤثرة هذه العادة الهندية! لقد شاهدتك في حقولك الموحشة أيتها الآثار الفخمة العائدة للكراسيس Crassus وللقياصرة Césars وإنني أفضل عليك هذه القبور المبعثرة في الهواء والعائدة للرجل المتوحش، كما أفضل هذه الأضرحة المكسوة بالزهور والخضرة والتي تعطرها النحلة وتهزها النسمة، وحيث يبني البلبل عشه ويصدح بأغنيته الناثقة. وإذا كانت جثة فتاة شابة علققتها يد عشيق على شجرة الموت تبعث الفتنة فإن الفتنة تتضاعف عندما تكون البقايا لطفل محبوب وضعته أم في مسكن العصافير الصغيرة.

واقتربت من المرأة التي كانت تئن على شجرة القيقب،
ووضعت يدي على رأسها وصرخت صرخات الألم الثلاث. ومن
دون أن أحدثها أخذت مثلها غصناً وأبعدت الحشرات التي
كانت تطن حول جسد الطفل. ولكنني احترست من أن أفزع
يمامة مجاورة. أما الهندية فقالت لها «يا يمامة إذا لم تكوني روح
ولدي التي طارت فإنك ولا شك أم تفتش عن شيء لتبني به
عشاً. خذي من هذا الشعر الذي لن أغسله بعد الآن في ماء
الأسكين، خذي منه لتجعلي صغارك ينامون، ولتحفظهم الروح
الكبيرة لك!».

ولكن الأم بكت من الفرح وهي تشاهد تهذيب الرجل
الغريب... وفيما نحن كذلك، اقترب شاب وقال: «يا ابنة
سالوتا Céluta اسحي ولدنا ولن نقيم طويلاً بعد الآن هنا
وسنذهب عند مطلع أول الشمس». فقلت عند ذاك: «أيها الأخ
أتمنى لك سماء زرقاء وكثيراً من الجداء ومعطفاً من القندس،
والأمل. ألسنت أنت من هذه الصحراء؟». «كلا، أجباب
الشاب، نحن منفيون ونفتش عن وطن». ثم خفض المحارب
رأسه إلى صدره وراح بطرف قوسه يسقط رؤوس الأزهار.
ورأيت أن في أعماق هذه القصة دموعاً. فالتزمت الصمت. ثم
سحبت المرأة الطفل من أغصان الشجرة وأعطته زوجها لكي
يحمّله. عندئذ قلت: «هل تسمحان لي بأن أشعل ناراً الليلة؟».
فأجاب المحارب: «لا كوخ لنا، فإذا أردت أن تبعدنا فإننا نخيم
على ضفة الشلالات».

فأجبت: «إني أريد ذلك». وذهبنا معاً.

وصلنا الى ضفة الشلالات التي كانت تعلن عن نفسها بهدير فظيع. انها مؤلفة من نهر نياغارا الذي يخرج من بحيرة اريه Erie ويصب في بحيرة اونتاريو وعلوه العمودي يبلغ ١٤٤ قدماً. ومن بحيرة اريه حتى السو Saut يجري النهر بانحدار سريع. وعند السقوط لا يشبه نهراً بل يشبه بحراً تتدفق سيوله عند فتحة الهاوية الفاغرة. وينقسم الشلال فرعين ويتعرج بشكل حدود حصان. وبين الشلالين تتقدم جزيرة وقد حفرت في الارض وتتدلى باشجارها وسط فوضى الامواج. وتستدير كتلة النهر التي تتدفق نحو الجنوب على شكل اسطوانة واسعة ثم تجري على شكل طبقة من الثلج وتسطع في الشمس بكل الالوان. وتنزل الكتلة التي تسقط نحو الشرق وسط ظل مخيف ويخيل للمرء انها عمود ماء من الفيضان. والف قوس قزح تنحني وتتشابك على الهاوية. وعندما يسقط الماء على الصخرة المهترئة يرقد على شكل زوبعة من الزبد ترتفع فوق الغابات مثل دخان حريق واسع. وتزين المشهد اشجار الصنوبر واشجار الجوز وصخور ممزقة على شكل اشباح. وتنزل نسور جرفها مجرى الهواء وهي تحوم في اعماق الهوة. وهناك حيوانات شرهة تتعلق بواسطة ذيولها المرنة على طرف غصن منحدر لكي تصطاد في الهوة حيث الطباء الضخمة والديبة. وبينما كنت اتأمل هذا المشهد بلذة ممزوجة بالرعب تركتني الهندية وزوجها. وفتشت عنها وانا اصعد النهر فوق الشلال وسرعان ما وجدتها في مكان مناسب لحزنهما: كانا

مستلقين على العشب مع عجوزين قرب بعض الهياكل العظمية البشرية المغطاة بجلود الحيوانات. وتعجبت لما كنت اشاهده منذ ساعات. جلست قرب الام الصبية وقلت لها: «ما كل هذا يا شقيقي؟» فاجبتني: «يا شقيقي هذه أرض الوطن. انها رماذ اجدادنا الذين يتبعوننا في منفانا». «وكيف وصلتكم الى مثل هذه المصيبة؟» فاجابت ابنة سالوتا: «نحن بقايا الناشاز. فبعد المجزرة التي ارتكبتها الفرنسيون بحق امتنا لكي يتقموا لاشقائهم، فان اشقاءنا الذين تمكنوا ان يهربوا من المتصرين وجدوا مأوى عند جيراننا الشيكاساس Chikassas. بقينا هنا مدة طويلة ونحن مطمئنون ولكن قبل سبعة اشهر استولى الرجال البيض من فرجينيا على اراضينا مدعين انها اعطيت لهم من ملك في اوروبا. وقد رفعنا اعيننا الى السماء وحملنا بقايا اجدادنا واخذنا طريقنا خلال الصحراء. لقد انجبت خلال المسيرة. ولما كان حليب صدري سيئاً بسبب الالم فقد جعل الطفل يموت». وكانت الام الشابة وهي تقول ذلك تمسح عينيها بشعرها فبكيت انا ايضاً. ثم ما لبثت ان قلت: «يا شقيقي فلنعبد الروح الكبيرة، ان كل شيء يحصل بامرها. كلنا مسافرون وقد كان اباؤنا مثلنا ولكن ثمة مكاناً حيث سنستريح. ولو لم اكن اخشى ان اكون متطفلاً كالرجل الابيض لسألتك اذا كنت سمعت شيئاً عن النانشه شاكتاس؟».

لدى سماعها هذه الكلمات نظرت الهندية الي وقالت: «من

كلمك عن شاكثاس الناشه؟» فاجبت: «انها الحكمة»، فقالت الهندية: «ساقول لك ما اعرف لانك ابعدت الذباب عن جسد ولدي ولانك قلت كلاماً جيلاً عن الروح الكبيرة. انني ابنة الاوروبي رنيه الذي تبناه شاكثاس. وان شاكثاس الذي تعمد ورنيه الشقي قد هلكا وسط المجزرة».

فقلت منحنياً: ان الانسان يتنقل دائماً من الم الى آخر. ويمكنك ان تعلميني شيئاً عن اخبار الاب اوبري؟» فقالت: لم يكن اوفر حظاً من شاكثاس. ان الشيروكوا Chéroquois وهم اعداء للفرنسيين قد دخلوا إلى مركزه وقادهم إلى هناك صوت الجرس الذي كان يقرع لنجدة المسافرين. كان الاب اوبري يمكنه ان يهرب وينقذ نفسه ولكنه لم يشأ ان يترك اولاده، وبقي ليشجعهم بامثولته على الموت. لقد احترق وهو يتعذب كثيراً ولم يستطعوا ان ينتزعوا منه صوتاً يمكن ان يسيء الى الهه أو الى وطنه. ولم يتوقف خلال تعذيبه عن الصلاة لجلاديه او التعاطف مع مصير الضحايا. ولكي ينتزعوا منه اشارة او علامة ضعف فان الشيروكوا جلبوا قرب قدميه رجلاً متوحشاً مسيحياً كانوا شوهوه بشكل مريع. ولكنهم فوجئوا كثيراً عندما شاهدوا الرجل الشاب يركع ويقبل جراح الناسك العجوز الذي كان يصرخ فيه: «يا ولدي لقد عرضونا للفرجة امام الملائكة وامام الرجال». فاهتاج الهنود ووضعوا قضيب حديد ساخن احمر في حلق الناسك لكي يمنعوه من الكلام. وعندما لم يعد في امكان الناسك تعزية الرجال فارق الحياة.

«ويقال ان الشيروكوا الذين تعودوا مشهد تعذيب المتوحشين بدوام وبثابة لم يتمكنوا من الامتناع عن الاعتراف بان شجاعة الالب اوبري المتواضعة كانت تحتوي على شيء لم يعرفوه، ويتفوق على كل شجاعة الارض. وان كثيراً منهم وقد اذهلهم هذا الموت اعتنقوا المسيحية.

«وبعد سنوات فان شاكثاس، لدى رجوعه من ارض الرجال البيض، علم بمصائب رئيس الصلاة فذهب ليجمع رماده ورماد اتالا. وصل الى حيث كان يقع مركز الارسالية ولكنه استطاع بالكاد ان يتعرف عليه! وقد فاضت البحيرة وتحول السهل الى مستنقع، والجسر الطبيعي انهار ودفن تحت انقاضه قبر اتالا وغابات الموت. وقد تجول شاكثاس طويلاً في هذا المكان وزار مغارة الناسك التي وجدها ملائكة بالشوك والعليق وفي داخلها ظبية كانت ترضع رشاها. فجلس على صخرة ليلة الموت حيث لم ير الا بعض الريش الواقع من جناح عصفور مر عابراً. وبينما كان يبكي خرجت افعى المبشر الاليفة من العليق المجاور وجاءت ترتوي على قدميه. فقام شاكثاس وضمها الى صدره، كونها الصديق الوفي الذي صمد وحده وسط هذه الانقاض وقد روى ابن اوتاليسي انه لدى اقتراب الليل غالباً ما كان يشاهد ظلال اتالا والالب اوبري ترتفع وسط بخار الغسق، وهذه الرؤيا ملأت بهرعب ديني وبفرح محزن.

«وبعدما فتش دون جدوى عن قبر شقيقته وقبر الناسك كان

على وشك ان يترك هذه الامكنة، فاخذت ظبية المغارة تقفز امامه وقد وقفت عند قدم صليب مركز الارسالية. وكان هذا الصليب محاطاً لنصفه بالماء وخشبه قد قرضه الطحلب، كما ان بجع الصحراء كان يحط على ذراعيه المنحدرتين. وشعر شاكتاس بان الطبيعة الحافظة للجميل قد قادتة الى قبر مضيئه. فحفر تحت الصخرة التي كانت تستعمل في الماضي كمذبح ووجد فيها بقايا رجل وامرأة. ولم يشك قطعاً في ان هذه البقايا هي بقايا الكاهن والعذراء والتي ربما دفنتها الملائكة في هذا المكان، فلها بجلود الدببة وسار على طريق بلده حاملاً اياها على كتفيه حيث كانت ترن كجعبة الموت. وفي الليل كان يضعها تحت رأسه ويحلم احلام الحب والفضيلة. ايا الرجل الغريب يمكنك ان تشاهد هنا هذا الغبار مع غبار شاكتاس نفسه!.

عندما انتهت الهندية من التلطف بهذه الكلمات نهضت واقتربت من الرماد المقدس وسجدت امامه بصمت. ثم ابتعدت بخطوات كبيرة وصرخت: «هكذا يمر على الارض كل ما كان طيباً وطاهراً وحساساً اياها الرجل لست سوى حلم مؤلم. انك لا توجد الا بالمحنة ولست شيئاً الا بحزن روحك وكآبة افكارك الابدية».

شغلني هذه الافكار طوال الليل. وفي اليوم التالي وعند طلوع النهار تركني مضيئاً. وكان المحاربون الشباب قد فتحو المسيرة والزوجات يسرن في الاخير. وكان المحاربون

يحملون رفات القديسين بينما النساء يحملن اطفالهن الحديثي
الولادة والرجال المسنون يسيرون في الوسط وقد وضعوا بين
اجدادهم واحفادهم، بين الذكريات والامل، بين الوطن الضائع
والوطن القادم. آه كم تجري دموع عندما يغادر المرء هكذا
مسقط رأسه وعندما يشاهد من اعلى رابية المنفى، وللمرة
الاخيرة، السقف الذي تغذى تحته ونهر الكوخ الذي لا يزال
يجري بحزن خلال حقول الوطن الوحيدة!

«ايها الهنود التعساء الذين شاهدتهم يتيهون في صحارى العالم
الجديد مع رفات اجدادهم، انتم الذين اعطوني الضيافة برغم
بؤسهم، لن استطيع ان اردّها لكم اليوم، لاني اهيّم مثلكم
تحت رحمة البشر. وقد كنت اقل حظًا منكم في منفاي فلم احل
معي عظام ابائي.



مدام دو ریخامیه مله‌مه شانوریان



حين وصل رنيه عند الناشيز اضطر ان يتزوج امرأة لكي يتمشى مع عادات الهنود. ولكنه لم يكن يعيش معها. وكان ميل الى الكآبة يجره نحو اعماق الغابة حيث كان يمضي وحيداً اياماً كاملة. كان يبدو متوحشاً بين المتوحشين. وباستثناء شاكثاس والده بالتبني والاب سويل Souël المبشر في قلعة روزالي Rosalie كان رنيه قد تخلّى عن العلاقات مع البشر. وقد سيطر هذان العجوزان بقوة على قلبه: الاول بسبب تساهل محجب والآخر بسبب قساوة متطرفة. ومنذ صيد الكاستور، عندما روى الساشام الاعمى مغامراته لرنيه وهذا يرفض ان يتحدث عن مغامراته الخاصة. وقد اراد شاكثاس والمبشر ان يتعرفا على المصيبة التي قادت رجلاً اوروبياً كريم النسب الى القرار الغريب بان يدفن نفسه في صحارى لويزيان، لكن رنيه كان

يقول دائماً، كدافع لرفضه الجواب، ان قصته غير ذات شأن، وليس فيها سوى محض افكار واحاسيس. ثم كان يضيف: «اما الحدث الذي جعلني اصنم على الانتقال الى اميركا، فواجبي ان ادفنه في النسيان الابدي».

وانقضت بضع سنوات على هذا المتوال من دون ان يتمكن العجوزان من ان يتترعا منه سرّه. وذات يوم تلقى رسالة من اوروبا بواسطة مكتب الارساليات الخارجية ضاعفت من حزنه الى حد أنه كان يتهرب حتى من صديقيه العجوزين. بما زادهما الحاحا عليه لكي يفتح لهما قلبه. وقد سعيا الى ذلك بقدر من اللطف والسلطة، في آن ، اضطره اخيراً لارضائهما، فاجتمع عند ذلك بهما لكي يروي لهما لا مغامرات حياته لأنه لم يمر بأي مغامرات ولكن ليروي لهما ، مشاعر روحه السرية.

في ٢١ من الشهر الذي يسميه المتوحشون «قمر الزهور» ذهب رنيه الى كوخ شاكتاس، وتأبط الساشام وقاده الى تحت شجرة ساسفراس على ضفة نهر الميشاسيبيه. ولم يتأخر الأب سويل عن المجيء في الموعد المحدد. وكان الفجر يطلع. وبعد مسافة في السهل كانت تشاهد قرية الناتشيز مع غابتها من اشجار التوت واكواخها التي تشبه خلايا النحل. وظهرت الجالية الفرنسية وحصن روزالي من اليمين على ضفة النهر. وكانت الخيم والمنازل التي بني نصفها والقلاع التي بوشر بناؤها

والأراضي المستصلحة للزراعة والتي ملأها العبيد ومجموعات البيض والهنود، كان ذلك كله يشكل في هذه الفسحة الصغيرة التناقض الموجود بين العادات الاجتماعية والعادات المتوحشة. في اتجاه الشرق، في العمق، كان ظهور الشمس قد بدأ بين القمم المتكسرة لجبال الابالاش Apalaches التي ترسم كاحرف لازوردية في اعالي السماء الذهبية. وفي الغرب كان نهر الميشاسيبيه يدفع امواجه وسط صمت رائع ويشكل حافة المشهد بعظمة خارقة.

اعجب الرجل الشاب والمبشر بعض الوقت بهذا المشهد الجميل وهما يشفقان على رجل الساشام الذي لم يعد يستطيع التمتع به. ثم جلس الأب سويل وشاكتاس على العشب الأخضر عند جذع الشجرة واخذ رنيه محله بينهما. وبعد لحظة من الصمت خاطب صديقيه القديمين على النحو الآتي: «لا استطيع وانا ابدأ روايتي الا ان اشعر بالخجل . ان السلام الذي يسود قلوبكما ايها العجوزان المحترمان ، وهدوء الطبيعة من حولي، يجعلان وجهي يحمر خجلاً من اضطرابي الروحي».

«كم ستشفقان علي! وكم سيبدو لكما قلقي الدائم بائسا! انتما للذان استنفدتما كل احزان الحياة ماذا تفكران عن رجل شاب بلا قوة وبلا فضيلة، رجل يجد في نفسه عذابه ولا يستطيع ان يشكو الا من الاضرار التي يحدثها لنفسه؟ لا تديناه فقد عوقب كثيراً

«لقد كلفت امي حياتها لدى مجيئي الى هذا العالم، وقد
سحبت من احشائها بواسطة الحديد. كان لي شقيق باركه والذي
لأنه ابنه البكر. اما انا فقد سلموني باكراً الى ايد غريبة وريت
بعيداً عن السقف الابوي.

«كان مزاجي عنيفا وطبعي متقلباً. كنت انتقل من الضجة
والفرح الى الصمت والحزن، اجمع من حوالي اصدقائي الشباب
ثم اتركهم فجأة لأذهب واجلس على افراد لأتأمل الغيمة الهاربة
او اسمع المطر وهو يقع على الأوراق.

«وكنت أرجع كل خريف الى القصر الأبوي الواقع وسط
الغابات قرب بحيرة في مقاطعة بعيدة.

«ولما كان لا بد من الخجل والكبت امام والدي، فلم اكن
لارتاح الا قرب شقيقي اميلي Amélie. ان انسجاما لذيذا في
المزاج والذوق قد وحد بيني وبين هذه الشقيقة بصورة وثيقة.
كانت اكبر مني سنا بقليل. وكنا نعشق تسلق الهضاب معا
والاندفاع على سطح البحيرة واجتياز الغابات عند سقوط
الأوراق: كانت هذه نزعات لا تزال ذكرها تملأ روحي بالملذات.
يا اوهام الطفولة والوطن الا تضيعين عذوبتك ابداً؟

«كنا مرات نتمشى بصمت ونحن نصغي الى هدير الخريف
الأصم او الى صوت الأوراق اليابسة التي كنا نجرها بحزن تحت

خطواتنا، ومرات كنا في العابنا البريئة نطارد السنونو في المراعي،
وقوس القزح على الهضاب الممطرة، ومرات كنا نتمتع أشعاراً
يوحي بها لنا مشهد الطبيعة. كنت شاباً لذا كنت اكتب الشعر.
ليس هناك أكثر شاعرية من قلب ابن السادسة عشرة في نضارة
اهوائه . ان صباح الحياة هو مثل صباح اليوم مليء بالطهارة والصور
والانسجام.

«وغالباً ما سمعت، أيام الأحاد والأعياد، وفي الغابة
الكبيرة ومن خلال الأشجار، رنين الجرس البعيد الذي كان
ينادي رجل الحقول الى المعبد. وكنت اسمع بصمت هذه
الشوشة الوردية وانا مسنود على جذع شجرة الدردار. كل رنة
من رنات برونز الجرس كانت تحمل الى روعي البسيطة براءة
العادات الريفية وهدوء الوحدة وفتنة الدين والكآبة اللذيذة
لذكريات طفولتي الأولى: آه اي قلب، لو كان سيئاً، لم يخلج
لصوت اجراس مسقط رأسه، وتلك الأجراس التي اهتزت فرحاً
على سريرته والتي اعلنت قدومه الى الحياة وسجلت اول نبضة
لقلبه، والتي نشرت في كل الاماكن المحيطة فرحة والده، وآلام
امه وافراحها التي لا توصف؟ ان كل شيء يوجد في الاحلام
البهيجة حيث يغرقتنا صوت جرس مسقط رأسنا: الدين والوطن
والعائلة والسرير والقبر والماضي والمستقبل.

«صحيح اننا كنا، اميلي وانا نتمتع اكثر من غيرنا بهذه
الافكار الرزينة والناعمة، لأنه كان لكل منا بعض الحزن في

اعماق قلبه. لقد ورثنا ذلك عن الله او عن امنا.

«غير ان والدي اصاب بمرض سبّاه خلال ايام قلائل الى القبر، ولقد فارق الحياة بين ذراعي. تعلمت ان اعرف الموت على شفتي الذي كان اعطاني الحياة. هذا الانطباع كان كبيراً وما زال قائماً. كانت تلك اول مرة يظهر فيها خلود الروح بوضوح اما عيني.

«ظاهرة اخرى ثبتت لي هذه الفكرة العالية: ان الملامح الابوية اتخذت في النعش شكلاً سامياً، فلماذا لا يكون هذا اللغز العجيب كاشارة لخلودنا؟ ولماذا لم يحفر الموت الذي يعلم كل شيء على جبين ضحيته اسرار عالم آخر؟ ولماذا لا اجد في القبر رؤية كبيرة عن الخلود؟

«اميلي، وقد انهكها الألم، انسحبت الى اعماق برج حيث كانت تسمع دوي غناء كهنة الموكب ورنين الجرس المأتمني تحت قبة القصر القوطي.

«رافقت والدي الى مثواه الأخير حتى انغلقت الأرض على جثته وضغط الخلود والنسيان عليه بكل قوتها. وفي المساء كان عدم الاكتراث يمر على قبره وباستثناء ابنته وولده فقد بدا كأن شيئاً لم يكن.

«اصبح علينا ان نغادر البيت الابوي الذي اصبح ارث شقيقي. وانسحبت مع اميلي عند اقرباء قدامى.

«توقفت أمام سبيل الحياة، هذه السبيل الخادعة، ورحلت
اتفحصها الواحدة تلو الأخرى غير متجاسرة على سلوك احداها.
وكانت اميلي تحدثني عن سعادة الحياة الدينية وتقول لي انني
الرابط الوحيد الذي يشدها الى الدين. كانت تقول ذلك وعيناها
ترمقاني بحزن.

«وغالباً ما كنت اتوجه، وقد اثرت في هذه المحادثات
الورعة، الى دير مجاور لمكان اقامتي الجديدة. وفي لحظة من
اللحظات استولى عليّ اغراء الاختباء فيه. كم هم سعداء اولئك
الذين انهم رحلتهم دون ان يغادروا المرفأ والذين لم يعيشوا مثلي
اياما عديمة الجدوى على الأرض.

«ان الاوروبيين الدائمي الحركة والجلبة، مضطرون ان يبنوا
العزلات لأنفسهم وكلما اصبحت قلبي صاخباً ومفعماً بالضجيج
اجتذبتنا الهدوء والسكون. وهذه الملاجئ المفتوحة في بلادنا
للبرساء والضعفاء غالباً ما تكون مخبأة في اودية صغيرة تحمل الي
القلب الشعور الغامض بالمصيبة والامل في مأوى، واحياناً
تكتشف هذه الملاجئ في مواقع عالية حيث الروح الدينية مثل
نبته الجبال تبدو كأنها ترتفع الى السماء لتقدم لها عطورها.

ولا ازال اشاهد هذا الزيج المهيب من المياه والغابات،
كذلك الدير القديم حيث فكرت ان اختلس حياتي من نزوات
القدر. ولا ازال اتوه عند الغروب في تلك الاروقة الداوية
المنعزلة.

«وعندما كان الفجر يضيء نصف إضاءة ركائز القناطر ويرسم ظله على الجدار المقابل، كنت اتوقف لأتأمل الصليب الذي يشير إلى حقل الموت والأعشاب الطويلة التي تنمو بين أحجار القبور. أيها الرجال الذين عاشوا بعيداً عن العالم ومروا من سكون الحياة الى سكون الموت، كم كانت قبوركم تملأ قلبي قرأاً من الأرض! فجأة غيرت خططتي، سواء بسبب القلب الطبيعي عندي او بسبب مواقف مسبقة لدي ضد حياة الدير. وقررت ان أسافر . فودعت شقيقتي التي ضمتني بين ذراعيها بحركة كانت تشبه الفرحة كما لو أنها سعيدة بأن تتركني، ولم أستطع أن أمنع نفسي من التفكير، بمرارة ، في تناقض الصداقات الإنسانية.

«ومع ذلك اندفعت وحيداً، وأنا مفعم بالنشاط، فوق ذلك المحيط العالمي العاصف الذي لم أكن لأعرف مرافقه ولا صخوره. لقد زرت بادىء بدء الشعوب التي لم تعد موجودة، فقد ذهبت لأجلس على أنقاض روما واليونان، وهما بلدان لهما من التاريخ والذكريات ما لهما، وحيث القصور مدفونة في التراب وأضرحة الملوك مخبأة في العليق. إنها قوة الطبيعة وضعف الرجل! إن قشة من العشب تخترق رخام هذه القبور الأكثر صلابة والتي لن يتمكن كل هؤلاء الأموات من رفعها ابداً!

«أحياناً كان يظهر عمود عال وهو واقف وحده في صخرة كما ترتفع فكرة كبيرة، على مراحل، في روح دمرها الزمن والشقاء.

«كنت أتأمل في هذه الآثار التذكارية خلال كل ما مر بي من حوادث وفي كل ساعات النهار. وأحياناً كانت الشمس التي شهدت إرساء أساسات هذه المدن تغيب بهية امام عيني، على أنقاضها ، وأحياناً كان القمر، وهو يطلع في سماء صافية بين قارورتي رفات وقد تحطم نصفهما-كان يضيء لي القبور الشاحبة. وعلى ضوء هذا الكوكب الذي يغذي الأوهام كنت أعتقد اني اشاهد جني الذكريات جالساً يفكر الى جانبي.

«ولكنني تعبت من التفتيش في هذه النعوش حيث لم أكن لأحرك معظم الأحيان سوى غبار مجرم.

«لقد أردت أن أرى إذا كانت الأجناس الحية تقدم لي فضائل أكثر أو مصائب أقل من الأجناس التي تلاشت. وبينما كنت أنتزه ذات يوم في مدينة كبيرة وأنا امر وراء قصر، في ساحة متفرقة ومقفرة، شاهدت تمثالاً يشير بإصبعه إلى مكان مشهور بتضحية. أذهلني السكون الذي يسيطر على هذه الأماكن والهواء وحده يثث حول الرخام المأساوي. العمال ينامون بلا اكتراث عند قدم التمثال او ينحتون حجارات وهم يصفرون. سألتهم عن معنى هذا الأثر التذكاري: بعضهم تمكن بالكاد أن يجيبني وأما الباقيون فكانوا يجهلون الكارثة التي يرونها هذا الأثر. وقد علمتني هذه الحادثة أكثر من أي شيء آخر الحجم الحقيقي لأحداث الحياة، وكم نحن تافهون في النهاية. ماذا حل بأولئك الأشخاص الذين أحدثوا كثيراً من الضجة؟ لقد تقدم الزمن خطوة وتجدد وجه

الأرض.

«كنت افتش في رحلاتي أكثر ما افتش عن الفنانين وعن أولئك الرجال اصحاب النزعة الإلهية الذين يغنون الله على نغم القيثارة وعن سعادة الشعوب التي تحترم القوانين والدين والقبور.

«إن هؤلاء المنشدين هم من سلالة إلهية. إنهم يملكون الموهبة الوحيدة الأكيدة التي اهدتها السماء الى الأرض. حياتهم بسيطة وسامية ، كأنهم يحتفلون بالآلهة بفهم من الذهب وهم ابسط الرجال ويتحدثون مثل الرجال الخالدين او مثل الأطفال. إنهم يفسرون قوانين الكون ولا يمكنهم فهم ابسط شؤون الحياة. إن لهم افكاراً رائعة عن الموت ويموتون وهم لا يشعرون مثل الأطفال الحديثي الولادة.

«على قمم كاليدونيا انشد لي آخر شاعر غنائي سُمع في هذه الصحارى، القصائد التي كان بطل من الأبطال يعزّي بها شيخوخته. كنا جالسين على أربعة أحجار قضمها الطحلب، وكان سيل يجري عند أقدامنا، والجدي يرعى على مسافة بين أنقاض برج. وكان هواء البحار يصفر على الخليج في كونا Cona حالياً، وضعت الديانة المسيحية، وهي ابنة الجبال العالية، صلباناً على الآثار التذكارية لأبطال مورفن Morven ولما كانت مسالمة بقدر ما هي آلهة سلما Selma نعشق الحرب، فقد اخذت المسيحية تحرس القطيع حيث كان فينقال Fingal يشن حرباً ، كما أنها نشرت ملائكة في الغيوم التي كانت تسكنها

اشباح قاتلة .

«قدمت لي ايطاليا القديمة الضاحكة مجموعة روائها . وبأي
رعب مقدس وشاعري كنت اتوه في هذه الأبنية الواسعة . التي
كرستها الفنون للدين ! يا لها متاهة من الأعمدة ! وما أروع
هذا التعاقب في عقود الجسور ! وكم هي جميلة تلك الأصوات
التي تسمع حول القباب وتشبه هدير الأمواج في المحيط وشوشة
الرياح في الغابات أو صوت الله في معبده ! إن المهندس المعماري
يبنى ، بمعنى من المعاني ، افكار الشاعر ويجعلها قابلة للمس
الحواس .

«ماذا تعلمت مع كل هذا التعب ! لا شيء أكيد بين القدامى
ولا شيء جميل بين الحديثين . إن الماضي والحاضر يشكلان
تمثالين غير مكتملين : أحدهما سحب وهو مبتور من بين أنقاض
السنين والآخر لم يحصل بعد على كماله من المستقبل .

«ولكن ربما ، يا صديقي الكبيرين ، انتما خصوصاً رجلا
الصحراء ، الم تتعجبا لكوني ، في روايتي لرحلاتي ، لم أحدثكما
مرة واحدة عن آثار الطبيعة ؟

«ذات يوم صعدت إلى قمة جبل الأتينا ، وهو بركان يحترق
وسط جزيرة . رأيت الشمس تطلع في الأفق الشاسع الأبعاد من
فوقي ، وكانت صقليا تبدو منحصرة في نقطة على قدمي بينما
البحر منبسط من بعيد في الفضاء . ووسط هذا المشهد العمودي

كانت الأنهر تبدو لي خطوطاً جغرافية مرسومة على خريطة. ولكن بينما كانت عيناى من جهة تشاهد هذه الأشياء فقد كانت من جهة أخرى تغرق في فوهة الأتنا الذي اكتشفت احشائه المحترقة بين فورات من البخار الأسود.

«إن رجلاً مفعماً بالأهواء جالساً على فوهة بركان وهو يكي على الناس الذين بالكاد يشاهد منازلهم عند قدميه. ليس، بلا شك ايها الشيخان، سوى شيء جدير بشفتكما. ولكن مهما كان رأيكما في رنيه فإن هذا المشهد يقدم لكما صورة عن خلقه وعن سيرته: فلقد كان امام أعينى، طوال حياتى خلق شاسع ولا يمكن ادراكه بالحواس، وهوة مفتوحة إلى جانبي».

«نطق رنيه بهذه الكلمات واسترسل فجأة في الأحلام. وكان الأب سويل ينظر إليه بتعجب الساشام العجوز الأعمى الذي لم يعد يسمع الرجل الشاب يتكلم، يتساءل بدوره عن هذا السكوت.

كان نظر رنيه عالقاً على مجموعة من الهنود يملون بفرح في السهل. وفجأة بدا عليه التحقق وهتف:

«أيها المتوحشون السعداء! ليتنى استطيع التمتع بالسلام الذي يرافقكم دائماً. بينما كنت أجتاز الأفكار والامصار مع قليل جداً من الجلودى، فإنكم وانتم جالسون بهدوء تحت سندياناتكم، تدعون الأيام تمر دون أن تعدوها. إن حجتكم كانت تستند إلى

حاجاتكم وكنتم تصلون، أحسن مني، إلى ثمرة الحكمة مثل
الطفل بين الألعاب والنوم. وإذا كانت هذه الكآبة التي تنبعث
من زيادة في السعادة تدخل إلى روحكم أحياناً، فإنكم لا تلبثون
أن تخرجوا من هذا الحزن العابر ونظركم المرتفع نحو السماء
يفتش عن ذلك الشيء المجهول الذي يشفق على المتوحش
المسكين».

وهنا انطفأ صوت رنيه من جديد وانحنى على صدره.
فصرخ به شاكثاس بصوت منفعل وهو يمد ذراعه في الظل
ويأخذ بذراع ولده:

«يا ولدي! يا ولدي العزيز». ولدى سماعه هذه اللهجة فإن
شقيق أميلي، الذي استعاد وعيه واهر وجهه من الإنزعاج،
رجا والده لكي يسامحه. عندئذ قال المتوحش العجوز: «يا
صديقي الشاب ان حركات قلب كقلبك لا يمكن أن تكون
متساوية، فالتزم فقط بالإعتدال في خلقك الذي سبب لك كثيراً
من الضرر. وإذا كنت تتألم أكثر من غيرك لشؤون الحياة، فلا يجب
أن تتعجب فإن الروح الكبيرة لا بد أن تستوعب ألماً أكثر من
الروح الصغيرة. تابع قصتك. لقد جعلتنا نجتاز قسماً من أوروبا
فعرفنا الآن على وطنك. إنك تعلم أنني رأيت فرنسا وأي روابط
ربطتني بها، أود أن اسمع عن ذلك القائد الكبير الذي غاب
والذي كنت قد زرت كوخه الرائع. يا ولدي، لم أعد أحيا إلا
بالذاكرة. إن عجوزاً مع ذكرياته يشبه شجرة سنديان متهرمة في

غاباتنا: شجرة السنديان هذه لم تعد تزين نفسها بأوراقها. ولكنها تغطي أحياناً عريها بنباتات غريبة نبتت على فروعها القديمة .

«هذه الكلمات رنية فاستأنف قصة قلبه قال:
«للأسف يا أبي لن أستطيع أن أحدثك عن ذلك العصر العظيم الذي لم أشاهد في طفولتي سوى نهايته والذي انتهى عندما أصبحت في وطني. ولم يحدث تبدل أكثر مفاجأة وأكثر إثارة للإعجاب عند شعب من الشعوب مثل هذا التبدل فمن سحر العبقريّة الى احترام الدين الى رصانة العادات، انحدر كل شيء فجأة إلى مرونة في الفكر وإلى الإلحاد والفساد.

«لذلك كنت آمل ، دون جدوى، أن أجد في بلدي ما يهدئ قلقي وهذه الحمى التي تلاحقني إلى كل مكان. إن دراسة العالم تعلمني شيئاً ومع ذلك لم تعد لدي لذة الجهل.

«كانت شقيقتي، وبتصرف لا يفسر، تبدو وكأنه يلذها أن تزيد من قلقي فهي غادرت باريس قبل وصولي ببضعة أيام. كتبت لها أنني أنوي اللحاق بها لكنها سارعت وأجابني لكي تحولني عن هذا المشروع، بحجة أنها لم تكن أكيدة من المكان الذي ستستدعيها إليه أعمالها . استولى عليّ عند ذلك تفكير حزين عن الصداقة، الصداقة التي يخمدها الحضور ويمحوها الغياب ولا تصمد أمام المصيبة وحتى أقل من ذلك أمام الإزدهارا

«وسرعان ما وجدت نفسي منفرداً في بلدي أكثر مما لو كنت

على أرض غريبة. كنت أريد ان أرمي بنفسي لبعض الوقت في عالم لا يقول لي شيئاً ولا يسمعي. وان روحي التي لم يضمنها بعد أي هوى كانت تفتش عن شيء يمكن أن تتعلق به، لكنني لاحظت أنني كنت أعطي أكثر مما أتلقى. ولم يكونوا ليطلبوا مني لغة سامية ولا شعوراً عميقاً. ولم يكن يشغلني سوى تصغير حياتي لأضعها في مستوى المجتمع. ولما نسبوا إلي في كل مكان الفكر الخيالي، ولما كنت أخجل من الدور الذي كنت ألبسه، ولما كنت قد اشمأزيت شيئاً فشيئاً من الأشياء ومن الرجال قررت أن انسحب إلى ضاحية لأعيش فيها وأنا مجهول كلياً.

«وجدت بادیء بدء ما يكفي من اللذة في هذه الحياة القائمة والمستقلة. ولما كان لا احد على الاطلاق يعرفني فقد اختلطت بالجمهور : إنها صحراء شاسعة من الرجال.

«كنت أجلس في كنيسة لا يتردد اليها ناس كثيرون وأقضي ساعات طويلة في التأمل . شاهدت نساء مسكينات وقد جئن ليسجدن امام العلي القدير، أو خطأ يركعون في التوبة والندم. ولم يكن أحد ليخرج من هذا المكان بدون وجه صاف. الجلبة التي كانت تسمع في الخارج كانت تبدو وكأنها امواج الأهواء وعواطف العالم جاءت لتلفظ انفاسها على قدم معبد الله. أيها الإله العظيم الذي شاهدت دموعي وهي تتساقط في هذه العزلات المقدسة، إنك تعرف كم من مرة ألقيت بنفسي عند قدميك لكي اتضرع إليك بأن تنزل عن كاهلي ثقل الوجود او

تغير الرجل العجوز الكامن في نفسي ومن لم يشعر أحياناً بحاجة إلى أن يتجدد وأن يستعيد شبابه في مياه السيل وأن يغمس روحه في ينبوع الحياة؟ ومن لم يجد نفسه أحياناً وقد انهكه عبء فساده الشخصي دون أن يستطيع أن يعمل أي شيء كبير ونبيل وعادل؟

«وفي سكون المساء كنت اعود وأسلك طريق عزلي وأنا اتوقف على الجسور لمشاهدة غياب الشمس، كانت هذه، وهي قلبت بخار المدينة، تتأرجح بطيئة في سائل من الذهب. مثل رقاص ساعة القرون. ثم كنت انسحب مع هبوط الليل خلال متاه في الشوارع المنفردة. وكنت، وأنا اشاهد الأشعة تلمع في منازل الناس، أنتقل بالفكر إلى وسط مشاهد الألم والفرح التي تضيئها وافكر انه تحت مثل هذا العدد من السقوف المسكونة، لم يكن لي صديق. وسط تفكيري كانت الساعة في برج الكاتدرائية القوطية تدق دقاتها الموزونة ويتردد صداها في كل المدى من كنيسة إلى كنيسة. ويا للأسف! فإن كل ساعة في المجتمع تفتح قبراً وتجعل الدموع تنهمر.

«هذه الحياة التي ابهجتني مع البداية لم تلبث ان اصبحت حياة لا تطاق. كنت أتعب من تردد المشاهد والأفكار نفسها، فأخذت أسبر أعماق قلبي وأتساءل عما كنت أريد. لم اعرف لكنني اعتقدت فجأة اني ساجد الغابات ممتعة.

«وها أنا فجأة اقرر ان انهي ، في منفي ريفي ، حياة ابتدأتها بالكاد والتهمت فيها قروناً.

«وتبنت هذا المشروع بالحماسة التي ابذلها في كل غخطاتي، وذهبت بسرعة لكي أدفن نفسي في كوخ مثل ما ذهبت في الماضي لكي اتجول حول العالم .

«يتهموني بأن لي طبعاً متقلباً وبأنني لا أستطيع التمتع طويلاً بالوهم نفسه، وبأنني فريسة خيلة تستعجل الوصول إلى أعماق ملذاتي كما لو انها تعبانة بها. واتهموني بأنني أمر فوق الهدف الذي يمكنني أن أصل اليه: وا اسفاه ! كل ما هناك اني ابحت عن خير مجهول يلاحقني الحدس به . هل هي غلطتي إذا وجدت حدوداً في كل مكان وإذا كان الشيء الذي انتهى لا يشكل بالنسبة إلي أي قيمة؟ ومع ذلك أشعر انني أحب تشابه مشاعر الحياة ولو كنت لا أزال أملك جنون الاعتقاد بالسعادة لكنت فتشت عنها في السعادة.

«الوحدة المطلقة ومشهد الطبيعة سرعان ما أغرقاني في حالة ربما لا يمكن وصفها. كنت بلا أهل بلا أصدقاء، وبكلمة. وحيداً على الأرض، ولم اتمتع بعد بالحب، وكان ثمة فيض من الحياة يرهقني. احياناً كان يحمر وجهي فجأة وأشعر أن سواقي من الحمم المضطربة تجري في قلبي ، وحياناً كنت أصرخ صرخات خارجة عن إرادتي . وكان الليل ايضاً منزعجاً من أحلامي ومن أرقى وسهري . كان ينقصني شيء ملء هوة وجودي: كنت أنزل

الى الوادي ثم أصعد الى الجبل وأنا أنادي بكل قوة رغباتي ان يتحقق لي حب مثالي. كنت اعانق هذا الحب العتيد في الرياح ويخيل الي اني اسمعه في أنين النهر. كان كل شيء يمثل ذلك الشبح الخيالي، حتى النجوم في السماء وحتى مبدأ الحياة في العالم.

«ومع ذلك فإن هذه الحالة من الهدوء والإنزعاج، من الفقر والفن لم تكن تخلو من نبض المفاتن. ذات يوم كنت أتلهى بتجريد غصن صفصاف من أوراقه فوق ساقية وأعلق فكرة على كل ورقة كان التيار يسحبها. إن ملكاً يخاف فقدان عرشه في ثورة مفاجئة لا يخاف أكثر من خوفي في كل حادث كان يهدد أنقاص غصني. يا لضعف البشر! يا لطفولة القلب الإنساني الذي لا يشيخ أبداً إلى أي درجة من الطيش يمكن عقلنا السامي ان ينحدر! وهل صحيح أيضاً أن كثيراً من الرجال يعلقون مصيرهم على أشياء قليلة القيمة مثل أوراق الصفصاف؟

«ولكن كيف يمكن التعبير عن هذه المجموعة من المشاعر العابرة التي كنت أشعر بها في نزعاتي؟ إن الأصوات التي تبعثها الأهواء في فراغ قلب وحيد تشبه الوشوشة التي تطلقها الرياح والمياه في سكون الصحراء: المرء يتمتع بها ولكنه لا يمكنه أن يصفها.

«وقد فاجأني الخريف وسط هذه الشكوك: لقد دخلت بنشوة في أشهر العواصف. فأحياناً كنت أتمنى أن أكون محارباً يتوه

وسط الرياح والغيوم والأشباح وأحياناً كنت أحسد حتى مصير
الراعي الذي أشاهده يدقّ يديه على نار العليق البسيطة، تلك
النار التي أشعلها في زاوية من الغابة .كنت اسمع أغانيه الكثيرة
التي تذكرني بأن الغناء الطبيعي للرجل في كل بلد هو غناء
حزين حتى لو عبر عن السعادة . إن قلبنا هو أداة غير كاملة ،
انه ربابة تنقصها الأوتار تضطر معها الى إطلاق نغمات الفرح
بالوتر المكسر للتهنيدات .

«في النهار كنت اقيم وسط الخليج الذي ينتهي عند الغابات
وكم كان شيء قليل يكفي لأحلامي ! ورقة يابسة يدفع الهواء
بها أمامي ، كوخ دخانه يتصاعد إلى قمم الشجرة المعراة،
والعشب الذي يرتجف عندما تهب ريح الشمال، جذع
السنديانة، صخرة منعزلة، مستنقع مقفر حيث يشوش الخيزران
الذابل ! ولقد استوقفتني طويلاً قبة الجرس المنفردة التي كانت
ترتفع من بعيد في الوادي ، وكم لاحقت بعيني العصافير العابرة
التي كانت تمر فوق رأسي . وكنت اتصور الضفاف المجهولة
والمناخات البعيدة التي تذهب العصافير اليها، واثمى لو أكون
على أجنحتها وكانت غريزة خفية تعذبني، بأني لم أكن انا نفسي
سوى مسافر، ولكن صوتاً من السماء كان يبدو كأنه يقول لي :
«أيها الرجل، إن موسم رحيلك لم يأت بعد، انتظر حتى تهب
ريح الموت، عندئذ ستنتشر طيرانك نحو تلك المناطق المجهولة
التي ينشدها قلبك» .

«إنهضي بسرعة، أيتها العواصف المرغوبة التي ستحملين رنيه في فضاء حياة أخرى! قلت ذلك ومشيت بخطوات كبيرة ووجهي مشتعل والهواء يصفر في شعري ولا أشعر بالمطر ولا بالصقيع، وأنا مبهتج ومعذب وكأن شيطان قلبي قد استولى عليّ. وفي الليل كانت تبدو لي، ريح الشمال تهز كوخى والأمطار تتساقط كالسيول على سقفي وأنا اشاهد من خلال نافذتي القمر يشق الغيوم المتراكمة مثل سفينة باهتة تفلح الأمواج، كان يبدو لي ان الحياة تتضاعف في اعماق قلبي، وأن في وسعي ان اخلق عالماً بأسره. آه لو كان في استطاعتي ان تتقاسم معي امرأة الفورات التي كنت أشعر بها! يا الله ! ليتك أعطيتني امرأة حسب رغباتي، وليتك مثل أبي الأول جلبت لي بيدك حواء من أضلعي... أيها الجمال السماوي! لكنت سجدت أمامك ثم أخذتك بين ذراعي لأتضرع إلى الخالق بأن يعطيك بقية حياتي.

«ولكن للأسف، كنت وحيداً على الأرض! إن ارتخاء خفياً قد استولى على جسدي. والقرف من الحياة الذي شعرت به منذ طفولتي عاد الي بقوة جديدة. وسرعان ما تمنع قلبي عن تزويد أفكاري بالغذاء ولم أكن لأشعر بوجودي إلا من خلال شعور عميق بالضجر.

«صارعت مرضي ولكن من دون اكتراث ومن دون أن يكون لي قرار ثابت بالتغلب عليه. وأخيراً ولما لم استطع أن أجد دواء

لهذا الجرح الغريب في قلبي هذا الجرح الذي لم يكن موجوداً في أي مكان وفي الوقت نفسه كان موجوداً في كل مكان، عندئذ قررت أن افارق الحياة.

«أيها الكاهن الخاضع للعلي القدير، والذي تسمعي، اسمع واغفر لرجل تاعس كادت السماء تحرمه عقله. لقد كان قلبي مفعماً بالدين ولكنني كنت أفكر كملحد. كان قلبي يحب الله ولكن فكري كان يتجاهله، ولم تكن محادثاتي وتصرفاتي ومشاعري وأفكاري سوى تناقضات وظلمات وأكاذيب ولكن هل يعرف الرجل دائماً ماذا يريد؟ وهل هو متأكد مما يفكر به؟

«كل شيء كان يهرب مني، الصداقة، العالم والعزلة. جربت كل شيء وكان كل شيء مشؤوماً لي. وبعدما طردني المجتمع ومهجرتني أميلي جاءت الوحدة لتوحشني، فماذا كان بقي لي؟ كان الوحدة هي الخشبة الأخيرة التي تمسكت به آملاً أن تنقذني، وها اشعر بها هي أيضاً تغرق في الهاوية!

«ولما كنت قد صممت على أن اتخلص من عبء هذه الحياة فقد قررت أن أضع كل تفكيري في هذا العمل الأحمق. ولا شيء كان يدعوني إلى العجلة، ولم أحدد لحظة الرحيل وذلك من أجل التلذذ طويلاً باللحظات الأخيرة من وجودي ولكي أجمع كل قواي، مثل ذلك الرجل القديم، حتى أشعر بروحي وهي تهرب مني.

«ومع ذلك وجدت من الضروري أن اتخذ التدابير المتعلقة بثروتي . هكذا كنت مضطراً أن أكتب لأميلى . وتضمنت رسالتي اليها بعض العتب على نسيانها لي، وراح يرشح من كلماتي الحنين شيئاً فشيئاً. لقد ظننت الى حين أنني خبأت سري جيداً الا ان شقيقتي التي تعودت أن تقرأ في ثنايا روحي . كشفت السر بدون عناء . لقد استولى عليها الهلع من نبذة الكبت التي كانت تسود رسالتي ومن استلتي عن قضايا لم اكن لأهتم بها على الإطلاق . وبدلاً من ان تجاوبني على رسالتي جاءت وفاجأتني .

«لكي يعرف المرء ماذا كانت مرارة ألمي وفوراتي الأولى لدى مشاهدتي أميلي من جديد عليه أن يتصور أن أميلي كانت الشخص الوحيد في العالم الذي أحبيته ، وأن مشاعري جاءت لتمتزج مع حلاوة ذكريات طفولتي . استقبلت أميلي إذا بنوع من النشوة في القلب . لقد مر وقت طويل دون أن أجد شخصاً يسمعي ويمكنني أمامه ان افتح روحي !

«وقالت لي اميلي وهي ترتمي بين ذراعي : يا ناكراً الجميل تريد أن تموت وشقيقتك موجودة! إنك تشك في قلبها؟ لا لزوم لأي تفسير ولا لأي عذر، أعرف كل شيء ، لقد فهمت كل شيء كما لو أنني كنت معك . هل تخدعني أنا التي شاهدت ولادة مشاعرك الأولى؟ هذا هو خلقك التعس وظلمك . أقسم لي وأنا أشدك إلى صدري بأنها المرة الأخيرة التي تستسلم فيها إلى جنونك أقسم أنك لن تضع حداً لحياتك أبداً . .

«كانت أميلي وهي تنطق بهذه الكلمات تنظر إليّ بشفقة وحنان وتغطي جبھتي بالقبلات، لقد كانت تقريباً أما، وكانت أكثر حنواً من ذلك. ولكن يا للأسف! فإن قلبي قد انفتح لكل الأفراح، ومثل الطفل لم أكن أطلب سوى ان يغروني. فاستسلمت لسيطرة أميلي. وقد طلبت مني قسماً رسمياً فقممت بأدائه دون تردد ودون أن أشك أنه من الآن فصاعداً يمكن أن أكون تعيشاً.

«انقضى شهر ونحن نعتاد بهجة وجودنا معاً. وفي الصباح وبدلاً من أن أجد نفسي وحيداً، كنت أسمع صوت شقيقي واحس بنضارة الفرح والسعادة. لقد وهبت الطبيعة أميلي شيئاً إلهياً، فقد كانت روحها تتمتع بالمفاتيح البريئة التي يتمتع بها جسدها، حلاوة مشاعرها لا حدود لها، وليس في فكرها إلا العذوبة والحلم وكان يمكن القول أن قلبها وفكرها وصوتها تنهد معاً. ان فيها من المرأة الخفر والحب ومن الملائكة الطهارة والنعم.

«حانت اللحظة التي كان شليّ أن أكفر عن كل أعماله اللامنطقية. وفي هذيان كنت أتمنى الشعور بمصيبة لكي يكون لدي موضوع حقيقي للعذاب: إنها رغبة رهيبة استجاب لها الله في غضبه!

«عن أي سر ساكشف لكما، يا صديقي! انظرا إلى الدموع التي تجري من عيني... هل أستطيع حتى... لا، إسام خلت لم يكن شيء يستطيع أن ينزع مني هذا السر والآن انتهى كل

شيء!

«فلتدفن هذه القصة إلى الأبد في السكوت، وتذكروا أنها لم ترو إلا تحت شجرة الصحراء.

«كان الشتاء قد أشرف على نهايته عندما لاحظت أن أميلي تفقد الراحة والصحة اللتين كانت تنقلهما إلي. لقد أخذت تصبح غيلة، وكانت عيناها تتجوفان ومشيتهما تسترخي وصوتها يصاب بضيق. وذات يوم فاجأتها وهي تبكي على قدم صليب. إن العالم والعزلة وغياي وحضور في الليل والنهار، كل ذلك صار يخيفها. كانت تنهدات عفوية تنبعث من شفيتها، أحياناً تقوم بنزهة طويلة دون أن تتعب وأحياناً تجر نفسها بشق النفس. كانت تأخذ شغلها ثم تتركه وتفتح كتاباً دون أن تستطيع قراءته، أو تبدأ جملة لا تكملها ثم تذوب فجأة في الدموع وتنسحب لتصلي.

عياً حاولت أن أكشف سرها . وعندما أسأها كانت تجيبني بابتسامة أنها مثلي لا تعرف ماذا بها .

«انقضت ثلاثة أشهر على هذا المنوال وحياتها تسوء يوماً بعد يوم غير أن المراسلات السرية كانت تبدو لي وكأنها سبب دموعها، ذلك لأنها كانت تبدو إما أكثر هدوءاً أو أكثر انفعالاً حسب الرسائل التي تتلقاها. وأخيراً وذات صباح، ولما انقضت الساعة التي كنا نتناول خلالها إفطار الصباح معاً، صعدت إلى غرفتها وطرقت الباب فلم يجب أحد، ففتحت الباب ولم أجد

أحدًا في الغرفة. وشاهدت على المدخنة رزمة موجهة إلى عنواني.
فأمسكت بها وأنا أرتجف وفتحتها وقرأت تلك الرسالة التي
احتفظ بها لكي أنزع عني في المستقبل أية بادرة فرح .

إلى رنيه

«إن السماء تشهد علي، يا شقيقي أنني سأضحى ألف مرة بحياتي لكي أوفر عليك لحظة من العذاب. ولكن بما أنني تعسة فلا أستطيع عمل شيء من أجل سعادتك. ستساعني إذن لأنني تواريت عن الأنظار كمذنب. لم أكن لأستطيع أن أقاوم رجاءك ومع ذلك كان يقتضي أن أذهب. يا إلهي، إشفق علي.

«إنك تعلم يا رنيه أنه كان لي دائماً ميل نحو الحياة الدينية وقد حان الوقت لكي أستفيد من إنذارات السماء. لماذا انتظرت طويلاً! فليعاقبني الله. لقد بقيت في العالم من أجلك. . ساعني إنني مضطربة من الخوف بسبب فراقك.

«والآن، يا شقيقي العزيز، إنني أشعر جيداً بالحاجة إلى ذلك الملجأ الذي غالباً ما رأيتهك تثور ضده. هناك مصائب تفصلنا إلى الأبد عن البشر : فماذا يحدث عند ذلك للمسكينات لتعيسات؟ إنني مقتنعة بأنك نفسك، يا شقيقي، ستجد الراحة في هذه العزلات الدينية: الأرض لا تقدم شيئاً جديراً بك.

«لن أذكرك أبداً بقسمك، إنني أعرف ولاء كلامك. لقد أقسمت بأنك ستعيش من أجلي. وهل هناك اتعس من التفكير دائماً بمغادرة الحياة؟ الموت سهل جداً لرجل له خلقك! صدق شقيقتك، إنه من الأصعب أن تعيش.

«ولكن، يا شقيفي، أخرج في أسرع وقت ممكن من العزلة التي ليست نافعة لك. إبحث عن شيء يشغلك. أعرف أنك تضحك بمرارة من هذه الحاجة الموجودة في فرنسا لاحتلال مركز ما. لا تحتقر كثيراً خبرة آبائنا وحكمتهم. ومن الأفضل يا عزيزي رنيه أن نكون قليلاً مثل سائر الرجال وأن يكون لدينا مصائب أقل.

«قد تجد في الزواج مؤاسة لضجرك. إن زوجة وأولاداً سيشغلون أيامك. ومن هي المرأة التي لن تفتش عن أن تجعلك سعيداً؟ حيرة روحك وجمال عبقريتك ومظهرك النبيل الفتان وهذه النظرة الفخورة المفعمة بالحنو، كل ذلك سيضمن لك حبها وإخلاصها. آه وبأي لذة ستضمك بين ذراعيها وهي تشدك إلى قلبها! إن كل نظراتها وأفكارها ستكون معلقة بك لكي تمنع أي إزعاج لك! وستكون الحب نفسه والبراءة نفسها أمامك، وستشعر أنك وجدت شقيقة من جديد.

«إنني ذاهبة إلى الدير. هذا الدير المبني على شاطئ البحر يناسب حالة روحي. وفي الليل، ومن أعماق غرفتي، سأسمع وشوشة الأمواج التي تغسل جدران الدير. وسأفكر بتلك

النزهات التي كنت أقوم بها معك، وسط الغابات بينما كنا نعتقد أننا سمعنا صوت البحار في قمة أشجار الصنوبر المضطربة. يا رفيق طفولتي المحبوب لن أراك بعد الآن؟ أنا الأكبر سنًا منك بقليل كنت أهزك في سريرك، ولم نحن معًا آه لو أن قبرًا واحدًا يجمعنا ذات يوم! ولكن لا: يجب أن أنام وحيدة تحت الرخام البارد في المعبد حيث ترقد إلى الأبد تلك الفتيات اللواتي لم يعرفن الحب.

«لا أعرف إذا كنت ستستطيع قراءة هذه الأسطر التي تحت نصفها دموعي. وعلى كل حال، يا صديقي فأجلًا أم عاجلاً أما كان يتحتم أن نفترق؟ وهل أنا في حاجة لكي أحدثك عن تقلب الحياة وعن قيمتها الزهيدة؟ إنك تتذكر الشاب الذي غرق في جزيرة فرنسا Ile de France. ولما وصلت رسالته الأخيرة بعد موته بأشهر فإن جثته كانت قد تلاشت، وفيما كنت أنت تبدأ الحداد عليه في أوروبا كان الحداد عليه ينتهي في الهند. فما هو الإنسان إذن، هذا الذي تموت ذاكرته بسرعة؟ وإن فئة من أصدقائه لا تعلم بموته إلا تكون الفئة الأخرى قد تعزت عن هذا الموت. ماذا يا عزيزي رنيه، هل أن ذكراي ستمحي بسرعة من قلبك؟ يا شقيقي إذا كنت قد هربت منك في الزمن فذلك لكي لا أفترق عنك في الأبدية».

ملاحظة: «إنني أرفق ربطاً وثيقة هبة أملاكي، وأمل أن لا ترفض علامة الصداقة هذه».

«صاعقة تقع عند قدمي ما كانت لتسبب لي هلعاً أكثر من هذه الرسالة. أي سر كانت أميلي تخبئه عني؟ ومن أجبرها لتعتنق فجأة الحياة الدينية؟ هل علقتني بالوجود بفتنة صداقتها لكي تتركني فجأة؟ آه لماذا جاءت لتحولني عن خطي! الشفقة استدعتها إلى قربي ولكن سرعان ما تعبت من واجب مضمّن فأسرعت تترك بائساً لم يكن له سواها على الأرض. يظن البعض أنهم فعلوا كل شيء عندما منعوا رجلاً من أن يموت! هكذا كنت أقول متشكياً، وبعد تحول ورجوع إلى نفسي قلت: «يا أميلي الناكرة للجميل، لو كنت مكاني ولو كنت مثلي قد ضعت في فراغ الايام لما كان شقيقك قد تركك».

«ومع ذلك وعندما قرأت الرسالة ثانية، وجدت فيها شيئاً من الحزن والحنان بحيث ذاب قلبي بكامله، وفجأة جاءتني فكرة أعطتني بعض الأمل: لقد تخيلت أن أميلي تملكها حب أحد الرجال فلم تتجاسر على الاعتراف به. كان هذا الظن يبدو لي أنه يفسر كاتبها ورسائلها السرية والنغم المشبوب العاطفة الذي كان ينبعث من رسالتها. فكتبت لها على الفور لأرجوها أن تفتح لي قلبها.

«ولم تتأخر في الجواب على رسالتي ولكن دون أن تكشف لي عن سرها: لقد أعلمتني فقط أنها على وشك أن تذر السنذور.

«نقمت على عناد أميلي وعلى غموض كلماتها وعلى قلة ثقنها

في صداقتي .

«وبعدما ترددت لحظة في القرار الذي كان عليّ أن أتخذه، صممت أن أذهب إلى ب . . . لأقوم بآخر مجهود لدى شقيقي إن الأرض التي نشأت فيها كانت على طريقي، وعندما شاهدت الغابات حيث قضيت اللحظات السعيدة الوحيدة في حياتي، لم استطع أن أمسك دموعي، وكان من المستحيل عليّ أن أقاوم إغراء توديعها الوداع الأخير. «كان شقيقي الأكبر قد باع الإرث الأبدي ولم يكن المالك الجديد يسكنه. وصلت إلى القصر عن طريق شارع الصنوبر الطويلة. اجتزت على قدمي الفسحات المقفرة وكنت أتوقف لأرى النوافذ المغلقة أو المكسور نصفها ولأرى الشوك الذي ينبت على قدم الجدران والأوراق التي تغطي عتبة الأبواب. ولأشاهد ذلك المدخل المنفرد حيث كنت أرى والذي ومستخدميه الأوفياء. وكانت درجات السلم مغطاة بالطحلب، وكان المتنور الشتوي الأصفر ينبت بين أحجارها المنفصلة والمترجحة. فجأة فتح لي حارس مجهول الأبواب فترددت في اجتياز العتبة، فصرخ الرجل: «هل ستفعل مثلما فعلت تلك الغريبة التي جاءت إلى هنا قبل أيام؟ عندما همت بالدخول أغمي عليها واضطرتت إلى حملها وإرجاعها إلى عربتها». كان من السهل عليّ أن أتعرف إلى الغريبة التي جاءت، مثلي، تفتش في هذه الأمكنة عن الدموع والذكريات!

«غطيت عيني بمنديلي ودخلت سقف اجدادني. اجتزت الغرف

الرنانة حيث لم يكن يسمع سوى وقع خطواتي. كانت الغرف مضاءة قليلاً بالنور الضعيف الذي يدخل بين الدرفات المغلقة. وقد زرت تلك الغرفة حيث فقدت أُمي نظرها وهي تلدني، والغرفة التي كان ينسحب إليها والدي والغرفة التي كنت أنام فيها في سريري، وأخيراً الغرفة التي اكتشفت فيها الصداقة بين أحضان شقيقتي. كانت الصالات هادئة والعنكبوت ينسج بيته في الطبقات المهجورة. وخرجت بسرعة من هذه الأماكن - وابتعدت عنها بخطوات كبيرة دون أن أتجاسر على الالتفات كم هي لذيذة، وآه كم هي سريعة اللحظات التي يقضيها الأشقاء والشقيقات في سنواتهم الشابة وهم مجتمعون في كنف أهلهم! إن عائلة الرجل لا تدوم أكثر من يوم واحد، فنفس الله يبددها مثل الدخان. وبالكاد يتعرف الابن على الأب والأب على الابن والشقيق على الشقيقة والشقيقة على الشقيق! إن شجرة السنديان تشهد بلوطاتها تنبت من حولها، وليس الأمر كذلك لأبناء البشر.

عندما وصلت إلى ب... قادوني إلى الدير وطلبت التحدث إلى شقيقتي فأجابوني بأنها لا تستقبل أحداً. فكتبت لها، فأجابني أنه ما دامت على وشك أن تكرر نفسها لله، فليس مسموحاً لها أن تمنح العالم أي فكرة، وإذا كنت أحبها فعلي أن أتفادى إنهاكها بالمي. وأضافت: ومع ذلك فإذا كانت خطتك أن تظهر على المذبح في يوم جهري بعقيدتي وإيماني ففضل لكي تكون لي بمثابة أب، إن هذا الدور هو الدور الوحيد الجدير بشجاعتك وهو الدور الوحيد الذي يناسب صداقتنا وراحتي.

«هذا الثبات البارد الذي كان يقابل حماسة صداقتي قد ألقى بي في فورات عنيفة. فأحياناً كنت أفكر بالرجوع وأحياناً كنت أريد البقاء لا لشيء إلا لكي اعكر صفو التضحية. كانت جهنم تحثني حتى على أن أطعن نفسي بخنجر داخل الكنيسة وأن أخلط تنهداتي الأخيرة بالندور التي تنتزع مني شقيقتي. وابلغتني رئيسة الدير أنهم هيأوا مقعداً في المعبد ودعتني لكي أحضر الإحتفال الذي سيقام في اليوم التالي.

«عند مطلع الفجر. سمعت أول قرع للأجراس... ونحو الساعة العاشرة، وفي حالة تشبه الاحتضار، جريت نفسي إلى الدير. ليس هناك أكثر مأساوية من هذا المشهد، ولا شيء أكثر إيلاًماً للمرء بعد أن يعيش هذا المشهد.

«ملاً الكنيسة جمهور غفير. قادوني إلى مقعد المعبد، فركعت على ركبتني دون أن أعرف أين كنت ولا ماذا قررت. كان الكاهن ينتظرنني في المذبح. وفجأة فتحت الستارة وتقدمت اميلي وقد زينت بكل معالم الأبهة في العالم. كانت آية في الجمال. وجهها يحمل شيئاً من المسحة الإلهية إلى حد أنها أثارت حركة من المفاجأة والإعجاب. ولما تغلب علي ألم القديسة المنتصر وأنهكتني عظمة الدين فإن مخططاتي لاستعمال العنف قد تلاشت، وخارت قواي، وشعرت بأنني مربوط بيد قديرة قوية. وبدلاً من اللعنات والتهديدات لم أجد في قلبي سوى عبادة عميقة وأنين الخشوع والخضوع.

«وقفت أميلي تحت قبة. وبدأت مراسم الذبيحة الإلهية في المشاعل ووسط الزهور والعطور. ولدى صلاة التقدمة تجرد الكاهن من زيتته ولم يحتفظ إلا بقميص من الكتان. صعد إلى المنبر وبخطاب بسيط ومؤثر وصف سعادة العذراء التي تكرس نفسها لله. وعندما نطق بهذه الكلمات: «ظهرت كأنها البخور يذوب في النار» بدا أن هدوءاً كبيراً وروائح سماوية قد انتشرت في القاعة، وكان الواحد يشعر بأنه في مأمن تحت جناحي اليمامة الصوفية، ويخيل إليه أنه يشاهد الملائكة تنزل على المذبح ثم تصعد إلى السموات ومعها العطور والأكاليل.

«ختم الكاهن موعظته واستعاد ملابسه وتابع الذبيحة. ركعت أميلي على ركبتها على الدرجة الأخيرة من سلم المذبح، تسنداً راهبتان. عند ذلك جاؤا ليأخذوني فأقوم بدور الأهل. وكادت أميلي، لدى سماعها صوت خطواتي المترنحة في المعبد، أن تخور قواها ويغمى عليها. وضعوني إلى جانب الكاهن لأقدم له المقص، فتولاني الغضب من جديد، وأوشك أن ينسجر عندما رمقتني أميلي، بعدما استعادت شجاعته، بنظرة فيها من اللوم والألم ما أذهلني. ها هو الدين ينتصر. وتستغل شقيقتي لحظة اضطرابي وتقدم رأسها إلى الأمام بحركة ملؤها الجسارة. وراح شعرها الرائع يتساقط من كل جهة تحت الحديد المقدس. وقد حل ثوب طويل من الايتامين محل كل ثوب عصري كانت ترتديه، دون أن يقلل ذلك من تأثيرها. وتوارت هموم جيئها تحت عصابة من

الكتان، واما النقاب السري، وهو رمز مزدوج للطهارة والدين، فقد غطي رأسها العاري. وقد ظهرت جميلة أكثر من أي وقت مضى. كانت عين الثابتة عالقة على غبار العالم واما روحها كانت في السماء.

«غير أن أميلي لم تكن قد نطقت بعد بنذورها، ولكي تموت في العالم، يقتضي أن تمر من خلال القبر. هكذا استلقت على الرخام ونشروا عليها قماشة جنازية قامت أربعة مشاعل على زواياها الأربع. وراح الكاهن، وقد علق البطرشيل في عنقه ووضع الكتاب في يده، يتلو صلاة الموت، تساعد جوقه من العذراوات. إيه يا افراح الدين، كم أنت كبيرة وخفيفة! لقد أجبروني أن أركع على ركبتني بقرب هذا الجهاز المحزن. وفجأة خرجت وشوشة غامضة من تحت الحجاب الضريحي، فانحنيت وقد طرقت أذني هذه الكلمات الرهيبة (التي سمعتها وحدي): يا إله الرحمة دعني لا أقوم أبداً من هذا الدير المأتم، وأغدق نعمك على شقيق لم يشاركني هواي المجرم!».

«لدى سماعي هذه الكلمات التي انطلقت من النعش انكشفت امامي الحقيقة الرهيبة، طار صوابي وتهاكت على الكفن وضممت شقيقتي بين ذراعي وصرخت: «يا عروس المسيح الطاهرة، تلقي عناقي الأخير من خلال برودة الموت واعماق الخلود التي تفصلك عن شقيقك!».

«كان لا بد لهذه الجلبة والصراخ والدموع من أن تزعج

الإحتفال، فتوقف الكاهن وأغلقت الراهبات الباب وأخذ الجمهور يهتز ويهيج ويندفع نحو المذبح، فحملوني وأنا فاقد الوعي، ولم أكن ممتناً من الذين جعلوني استرجع وعيي! وقد علمت، وأنا افتح عيني أن الذبيحة انتهت وأن حمى عنيفة قد استولت على شقيقتي، وأنها تتوسل إلي أن لا أحاول بعد الآن أن أراها. يا لشقاء الحياة! شقيقة تخاف أن تتكلم إلى شقيقةها وشقيق يخاف أن يُسمع شقيقته صوته. وخرجت من الدير وكأنني أخرج من أحد أمكنة التكفير حيث تهوؤنا السنة للهب للحياة السماوية وحيث يكون المرء قد أضاع كل شيء كما في الجحيم.. ما عدا الأمل.

«يمكن المرء أن يجد في روحه قوى يصارع بها مصيبة شخصية، ولكن أن يصبح السبب اللامقصود لشقاء شخص آخر فإن هذا لا يطاق أبداً. أما وقد علمت بما تعاني منه شقيقتي فقد تصورت ما كان عليها أن تقاسي من آلام. وعند ذلك انجلت امامي اموز عديدة لم أكن أستطيع فهمها: هذا المزيج من الفرح والحزن الذي أظهرته أميلي لحظة ذهابي إلى السفر، وحرصها على تجنبني لدى رجوعي، وذلك الضعف الذي منعها مدة طويلة من الدخول إلى الدير. لا بد أن تكون المسكينة قد ظنت، مخدوعة، أنها ستشفى! وأما المراسلات الغامضة التي انخدعت أنا بها، فلا بد أن تكون نتيجة لمشاريع ترهبتها، ثم استعدادها للندور، ثم التوصية لي بممتلكاتها.

«هكذا يا صديقي عرفت البكاء من شر لم يكن، هذه المرة وهماً! وإن أهوائي التي كانت غير محدودة لمدة طويلة، قد انقضت على هذه الفريسة الأولى بكل غضب. وجدت نوعاً من الرضى في كمال حزني وأدركت، بحركة سرية من الفرح، أن الألم ليس شعوراً يمكن استنفاده مثل اللذة.

«لقد اردت أن أغادر الأرض قبل أن يأمر العلي القدير بذلك، وكان ذلك جريمة كبيرة، فأرسل الله أميلي لكي تنقذني وتعاقبني في وقت واحد. وهكذا فإن كل فكرة مذنبه وكل عمل إجرامي يحجر وراءه الإضطرابات والمصائب. لقد كانت أميلي تتوسل إلي كي أعيش، وكان علي أن لا أزيد من مصائبها. وفضلاً عن ذلك (يا للغرابة) لم يعد لي رغبة في الموت منذ أن أصبحت بائساً حقاً. لقد أصبح حزني هو شغلي الشاغل يملأ كل لحظاتي.

«عند ذلك اتخذت فجأة، قراراً آخر. قررت أن أغادر أوروبا وأن أذهب الى اميركا.

«وكانوا يجهزون، في تلك اللحظة نفسها في مرفأ ب.. أسطولاً متجهاً إلى اللويزيان. وتدبرت أمري مع أحد قادة السفن، وابلغت اميلي بخطتي، وانهمكت بالرحيل.

«كانت شقيقي هذه الأثناء تفرع أبواب الموت، لكن الله الذي خصها بأول سعة نخل للعداوى، لم يكن يريد أن

ياخذها إليه بسرعة، ولذلك مُدّد أجل محتتها في هذا العالم. وبعودتها إلى الحياة، الى درب الحياة الشاقة، راحت البطلة، وقد انحنّت تحت الصليب، تتقدم بشجاعة لمواجهة الآلام دون أن ترى امامها سوى الإنتصار في المعركة، ودون أن ترى في المزيد من الآلام سوى المزيد من الجلد.

«كان من نتائج انهماكي في بيع ممتلكاتي القليلة التي بقيت أو التي تنازلت عنها إلي شقيقتي، كذلك الإستعدادات الطويلة للمركب، فضلاً عن الرياح غير المؤاتية، أن حبستني مدة طويلة في المرفأ. كنت أذهب كل صباح مستفسراً عن أخبار أميلي وأرجع دائماً بالمزيد من دوافع الاعجاب والبكاء.

«كنت اقيم دون انقطاع حول الدير على شاطئ البحر. وكنت ارى، خلال شباك صغير مشبك يطل على شاطئ مقفر. راهبة وهي جالسة في وضع تأمل وتفكير، تحلم امام المحيط حيث تظهر أحياناً سفينة تقلع نحو أطراف الأرض. وقد رأيتها مراراً، هذه الراهبة نفسها واقفة امام قضبان شباكها الحديدية، تتأمل في البحر وقد أضاءه قمر الليل. وكانت تبدو كأنها تصغي إلى صوت الأمواج التي تتكسر بحزن على السواحل الرملية المنعزلة.

«ما زلت أحسني اسمع رنين الجرس الذي كان، خلال الليل، يدعو الراهبات إلى اليقظة والصلاة. وبينما كان الجرس يدق ببطء والعذارى يتقدمن في سكون نحو معبد الله القدير،

أخذت أجري نحو الدير، وهناك رحت، اصغى وحيداً امام الجدران، بنشوة مقدسة الى الأناشيد التي تخرج من قبة الهيكل مع هدير الموج.

«لا أدري كيف أن كل هذه الأمور، التي كان من المفترض ان تزيد من عذابي، كانت بالعكس تحد منه. اصبحت ذموي أقل مرارة وانا أذرفها فوق الصخور وبين الرياح. وحتى حزني فإنه راح يحمل لي بعض العلاج. إن المرء يتمتع بما هو فذ، ولو كان مصيبة. وجعلني ذلك اعقد الأمل على ان تصبح شقيقتي بدورها أقل بؤساً.

» ثمة رسالة تلقيتها منها قبل سفري، بدت كأنها تؤكد لي هذه الأفكار. في هذه الرسالة تشكو اميلي، بلطف وحنان، من آلامي، وتجزم لي بان مرور الزمن يخفف من آلامها. وازافت: «لم أياس من السعادة. حتى الافراط في التضحية، الآن وقد تمت التضحية، يساهم في منحي بعض الطمأنينة. إن بساطة صديقاتي وطهارة نذورهن وانتظام حياتهن، كل ذلك ينشر البلمس على أيامي. وعندما اسمع العواصف ترعد وعصفور البحر يأتي ليضرب بجناحيه على شباكي، أفكر أنا، يمامة السماء المسكينة، في السعادة التي حصلت عليها بالعثور على ملجأ من العاصفة. هنا الجبل المقدس، والقمة العالية حيث تسمع آخر أحداث الأرض وأولى جوقات السماء. وهنا ينجدع الدين برقة روحاً حساسة: إن الدين يقيم مقام الحب العنيف نوعاً من

القصة المضطربة حيث العشيقة والعدراء تتحدان، وإن الدين يطهر التهديدات ويحول شعوراً ملتهباً قابلاً للتلطف إلى شعور ملتهب لا يفسد، كما أن الدين يمزج هدوء السماوي وبراءته بتلك البقية من الإضطراب واللذة لقلب يفتش عن الراحة والحياة تنسحب .

«لا أدري بماذا تحتفظ لي السماء، وإذا هي أرادت أن تنذرني بأن العواصف سترافقي في كل مكان. وكان قد أعطي الأسطول أمر الإبحار، وكانت سفن عدة قد أبحرت عند غياب الشمس. وقد تدبرت أمري في البر لكي أكتب رسالتي الوداعية إلى أميلي. ونحو منتصف الليل، وبينما كنت منشغلاً بهذه الرسالة وأنا أبلل الورق بدموعي، جاء صوت الرياح ليطلق سمي. فأصغيت وفي وسط العاصفة تبينت طلقات المدفع الإنذارية التي امتزجت بقرعة جرس الدير الحزينة فاندفعت نحو الشاطئ حيث كان كل شيء مقفراً وحيث لم يكن يسمع سوى هدير الموج، وجلست على صخرة: من جهة تمتد الأمواج المتألثة، ومن جهة أخرى تمتد جدران الدير القائمة التي تضيع في السموات. وكان ضوء ضعيف يظهر على الشباك المشبك. هل هو أنت يا عزيزتي أميلي تسجدين عند قدم الصليب وتبتهلين إلى الله أن يحفظ شقيقك البائس؟ إن العاصفة على الأمواج، والهدوء في عزلتك. كم من البشر تكسروا على صخور البحر عند قدم الدير الذي لا يمكن أن يربكه شيء. ان اللانهاية تنطلق من الجهة

الأخرى لجدار الزنزانة. منارات السفن المضطربة، ومنارة الدير الجمامدة وتقلب أقدار الملاح، والعذراء التي تعرف في يوم واحد كل أيام مستقبلها، كل هذا من جهة، ومن جهة أخرى فإن روحاً كروحك يا أميلي، عاصفة مثل المحيط. غرق أفضع من غرق البحار: كل هذه اللوحة لا تزال محفورة بعمق في ذاكرتي. يا شمس الساء الجديدة انك تشهدين الآن على دموعي، ويا صدى الشاطئ الأميركي انك تردد صوت رنيه... في اليوم التالي لهذه الليلة الرهيبه شاهدت أرض مسقط رأسي تبتعد إلى الأبد وأنا متكئ على طرف سفيتي! وكنت أتأمل طويلاً على الشاطئ التارجمحات الأخيرة لشجرات الوطن وقمم الدير التي كانت تتدن في الأفق».

«وإذ كان رنيه يقترب من نهاية قصته، سحب ورقة من صدره وأعطاها للآب سويل، ثم ارتقى بين ذراعي شاكثاس وهو يحنق بكاءه تاركاً الوقت للمبشر لكي يقرأ الرسالة التي اعطاه إياها.

وكانت هذه الرسالة موجهة من رئيسة... وكانت تحتوي على رواية آخر لحظات الشقيقة أميلي التي ماتت ضحية اندفاعها ومحبتها ورأفتها وهي تعتني بصديقاتها اللواتي أصبن بمرض معد. وكانت اسرة الدير بأجمعها شديدة الحزن ولا عزاء لها. وكانوا ينظرون إلى أميلي كقديسة. وقد أضافت رئيسة الدير أنه منذ ثلاثين سنة وهي تدير الدير ولم تشاهد قط راهبة في لطف أميلي ولا راهبة أكثر فرحاً وهي تترك غمرات العالم.

كان شاكثاس يضم رنيه بين ذراعيه والعجوز يبكي . وقال لولده : «يا ولدي ليت الأب أوبري كان هنا . فهو كان يسحب من اعماق قلبه سلاماً يهدى العواصف ، مع انه ليس بغريب عن هذه العواصف . لقد كان القمر في ليل عاصف ، وإن الغيوم التائهة لا تقدر ان تحمله في سيرها ، بل هو يتقدم بهدوء فوقها لا يتبدل . اما انا فان كل شيء ، والسفاه ، يربكني وانساق معه! » .

حتى ذلك الحين كان الأب يصغي الى قصة رنيه دون أن ينطق بكلمة واحدة . كان يحمل خفية قلباً رؤوفاً ، ولكنه كان يتظاهر بطبع لا يلين . غير أن احساس الساشام أخرجه من صمته : «لا شيء ، قال لشقيق أميلي ، لا شيء يستحق في هذه القصة الشفقة التي تلمسها حولك هنا . اني أرى رجلاً شاباً وقد امتلأ رأسه بالأوهام لا يعجبه شيء وقد أفلت من أعباء المجتمع ليستسلم الى أحلام غير ذات جدوى . ان المرء لا يصبح رجلاً متفوقاً إذا نظر الى العالم نظرة كره . ان المرء لا يكره الناس والحياة الا لأنه لا يرى بعيداً . امدد نظرك الى مجال أوسع وسرعان ما تقتنع بأن كل العلل التي تشكو منها هي مجرد عدم . يا له من خجل أن لا تستطيع التفكير في المصيبة الحقيقية الوحيدة في حياتك دون ان تحجل بذلك ! ان كل الطهارة وكل الفضيلة وكل أكاليل قديسة بالكاد تجعل مجرد فكرة متاعبك فكرة محتملة . ان شقيقتك قد كفرت عن غلطتها ، ولكن اذا عبرت عن أفكارى هنا ، فانني أخشى ، بواقع من عدالة مريعة ، أن يخرج نذر من

أعماق القبر ويزعج بدوره روحك . ماذا تعمل وحيداً في أعماق الغابات حيث تهدر أيامك وتهمل كل واجباتك؟ هل تقول أن هناك قديسين مدفونين في الصحارى؟ لقد كانوا هنا بدموعهم وكانوا يستعملون الوقت لاطفاء أهوائهم، ذلك الوقت الذي تضيعه لتشعل ربما أهواءك . يا لك من شاب مغرور توهم أن الإنسان يستطيع أن يكفي نفسه بنفسه! إن الوحدة سيئة لمن لا يعيش مع الله، إنها تضاعف قوى الروح وتنزع عنها في الوقت نفسه كل مبرر لممارسة نفسها . كل من وهب قوى، عليه أن يكرسها لخدمة الناس، وإذا ترك هذه القوى بلا جدوى فإنه يعاقب أولاً ببرس خفي ثم آجلاً أو عاجلاً ترسل له السماء عقاباً رهيباً.»

اضطرب رنيه لسماع هذا الكلام ورفع رأسه عن صدر شاكتاس . أخذ الساشام الأعمى يتسم بفمه، وكان لهذه الابتسامة، التي لم ترافقها ابتسامة العينين، شيء غامض وسماوي وقال عشيق اتالا العجوز: «يا ولدي انه يخاطبنا بقساوة، انه يصلح العجوز والرجل الشاب، وهو على حق . نعم يجب أن تتخلى عن هذه الحياة غير الطبيعية المفعمه بالهموم، ليس هناك من سعادة الا في الطرق المشتركة .

«ذات يوم مل نهر الميشاسييه، وهو لا يزال قريباً من منبعه، ان لا يكون سوى ساقية صافية رائعة . فطلب ثلوجاً من الجبال ومياهاً من السيول وامطاراً من العواصف، واجتاز ضفافه ودمر

حدوده الفاتنة. في البداية ضعفت الساقية الفخورة بقوتها. ولما رأت ان كل شيء قد أصبح مقفراً عند مرورها، وانها تجري مهجورة في عزلتها، وان مياهها دائماً عكرة، ندمت على السرير المتواضع الذي كانت حفرته لها الطبيعة، كما ندمت على العصافير والأزهار والأشجار والسواقي التي كانت في ما مضى رفاقاً متواضعة لمجراها الهادىء.

توقف شاكتناس عن الكلام. كان يسمع صوت عصفور «الفلامان» flammant بين القصب يعلن قرب هبوب عاصفة وسط النهار. وقد استأنف الأصدقاء الثلاثة سيرهم على الطريق التي تؤدي الى أكوأخهم: كان رنيه يمشي بسكوت بين المبشر الذي يصلي لله والساشام الأعمى الذي يبحث عن طريقه. ويقال انه تحت ضغط العجوزين عاد رنيه إلى زوجته ولكن دون أن يجد لديها السعادة. وقد لقي مصرعه بعد قليل من الوقت مع شاكتناس والأب سويل في المجزرة التي وقعت بين الفرنسيين والناشيز في اللويزيان. ولاتزال هناك صخرة يشيرون اليها على أنها الصخرة التي كان يذهب ليجلس عليها عند غياب الشمس.

آخر ملوک بنی سراج



ملوک بنی سراج لای سندھ دھارمالدسہ عام ۱۸۲۶

عندما أجبر بوعبدل^(١) (أبو عبدالله) Boabdil ملك غرناطة الأخير، على التخلي عن عملكة آباه، توقف على قمة جبل بادول Padul. ومن هذا المكان كان يمكن مشاهدة البحر الذي بات على الملك السيء الحظ أن يركبه إلى أفريقيا، وكان أيضاً يمكن مشاهدة غرناطة، لافيغا La vega ونهر الكسنيل Xénil الذي كانت ترتفع على ضفته خيم فردينان وإيزابيل. وعن رؤيته هذا البلد الجميل وأشجار السرو التي كانت لا تزال تشير هنا وهناك إلى قبور المسلمين، أخذ بوعبدل يبكي. فقالت له السلطانة أيكسة (أو عائشة) Aixa والدته، التي كانت ترافقه في منفاه مع كبار الشخصيات الذين يؤلفون البلاط: «إبك الآن كالنساء ملكاً لم تعرف أن تحافظ عليه كالرجال». ونزلا من الجبل وغابت غرناطة عن نظرهما إلى الأبد.

توزع مور إسبانيا، الذين لاقوا مصير ملكهم، في أفريقيا.

(١) ابقينا معظم اسماء العرب في الترجمة كما كتبها شانويريان وكما كان يتداولها الغربيون .

وأقامت قبائل زكريس Zegrís وغوملس Gomèles في مملكة فاس Fez التي كانت في الأساس أرض جذورهم. وأما الفانيكس Vanégas والألبس Alabès فقد توقفوا عند الساحل من وهران حتى مدينة الجزائر. وأخيراً استقر بنو سراج Les Abencerages في ضواحي تونس. لقد شكلوا، لدى مشاهدتهم أطلال قرطاجة جالية يمكن تمييزها حتى اليوم من المور في أفريقيا، بسبب أناقة عاداتها وإنسانية شرائعها.

حملت هذه العائلات إلى وطنها الجديد ذكرى وطنها القديم. كان «فردوس غرناطة» يعيش دائماً في ذاكرتهم. وكانت الأمهات تردد اسمها للأولاد وهم بعد رضع، وكن يهزرن أسرة أطفالهن على أغاني الزكريس وأبناء سراج. وكل خمسة أيام كانت الصلاة تقام في الجامع ويتجه المصلون نحو غرناطة، فيطلبون من الله أن يعيد إليهم أرض الملذات هذه. وعبثاً كانت جزيرة جربة تقدم للمهجرين أثمارها ومياهها وخضرتها وشمسها الساطعة، فبعيداً عن أبراج فرماي Tours vermeilles، لم يكن يوجد لا أثمار للذيدة ولا ينابيع صافية ولا خضرة طازجة ولا شمس جديدة بالمشاهدة. وعندما يُعرض على منفي أن يشاهد سهول البغرادا Bagrađa يهز رأسه ويصرخ متهدأ: «غرناطة!».

وكان بنو سراج خاصة يحتفظون بآرق وأخلص ذكرى عن وطنهم. لقد تركوا بأسف مميت مسرح مجدهم والضياف التي غالباً ما دوّت بصوت السلاح هذا: «الشرف والحب». وعندما لم

يعودوا يتمكنون من رفع الحراب في الصحارى ولا حمل الخوذ ضمن جالية من الفلاحين، فقد كرسوا أوقاتهم لدراسة المهن البسيطة التي يعتبرها العرب معادلة لمهنة السلاح.

وهكذا أصبح شعب المحاريين هذا، الذي كان في ما مضى يصنع الجراح، منهمكاً بفن معالجة هذه الجراح. وبذلك احتفظوا بقسم من عبقريتهم الأولى، ذلك بأن الفرسان كانوا يضمّدون بأنفسهم جراح العدو الذي تغلبوا عليه.

لم يكن كوخ هذه العائلة، التي ملكت القصور في ما مضى، واقفاً في الضيعة الصغيرة العائدة للمنفين على سفح جبل مامليف Mamélife، ولكنه بني بين انقاض قرطاجة نفسها، على ساحل البحر، حيث مات سان لويس على الرماد وحيث يشاهد اليوم مكان للعبادة. وعلى جدران الكوخ عُلقت دروع من جلد الأسد تحمل علامات صورتين لمتوحشين يدمرون مدينة بهراواتهم. وحول هذا الشعار هذه الكلمات: «إنه لشيء قليل!». تلك هي أسلحة أبناء سراج وذلك هو شعارهم. إن رماحاً مزينة بريش أبيض وأزرق، وسترات من الساتان المشطوب، كانت مصفوفة قرب الدروع تلمع بين السيوف والخناجر. وعُلقت هنا وهناك قفازات وشكيمات مزدانة بالأحجار الكريمة وركاب كبيرة من الفضة، وسيوف طويلة طرّزت أغمدها أيدي الأميرات، ومهامز من الذهب كانت الحسنات يلبسها للفرسان الشجعان.

وعلى الطاولات قرب هذه الغنائم التي تؤكد الانتصار، كانت توضع غنائم السلم: نباتات قطفت على رؤوس جبال الأطلس وفي صحراء الزعرة Zaara، وأن قسماً كبيراً منها قد جلب من سهل غرناطة. بعضها يهدى أوجاع الجسم وبعضها الآخر يمتد سلطانه إلى مملكة النفس. وكان أبناء سراج يعجبون خصوصاً بتلك النباتات التي تهدى الحشرات التي لا طائل تحتها، والنباتات التي تبدد الأوهام الجنونية وتلك الآمال بالسعادة التي دائماً تولد ودائماً تخيب. ولسوء الحظ فإن هذه النباتات الطبية كانت ذات خصائص متضاربة، وغالباً ما كان عطر زهرة في الوطن كنوع من السم لمشاهير المنفيين.

مضت أربع وعشرون سنة منذ الاستيلاء على غرناطة. وأبان ذلك لقي أربعة عشر رجلاً من أبناء سراج حتفهم سواء تحت تأثير تغير المناخ أو بسبب حوادث تائهة وخاصة بسبب الحزن الذي يهدم قوى الإنسان خفية. وكان سليل واحد يشكل الأمل الكامل لهذه الأسرة العريقة. ذلك كان ابن -حامت - Aben Hamet، هذا الإبن سراج الذي اتهمته قبيلة الزغري Zégris بأنه أغرى السلطانة الفهيمية Alfaima. لقد كان يجمع في شخصه الجمال والقدرة والمجاملة وكرم أجداده، مع البريق الناعم ودلائل الحزن التي تعطيها المصيبة التي يحملها صاحبها يشهامة. كان في الثانية والعشرين من عمره عندما فقد والده، فقرر أن يقوم بزيارة لبلد أجداده ملياً هاتف قلبه، وأيضاً من أجل أن يحقق هدفاً كتم أمره عن أمه.

ركب البحر في تونس، وقادته ريح مواتية إلى قرطاجة، فنزل من السفينة وأخذ طريقه إلى غرناطة. وكان يعلن عن نفسه كطبيب عربي جاء ليجمع الأعشاب بين صخور السييرا - نيفادا Sierra-Nevada. وقد حمله بغل هادىء في البلد الذي كان فيه أبناء سراج يطبرون في الماضي على ظهور المقاتلين، وكان دليل يمشي أمامه وهو يقود بغلين آخرين زينا بالأجراس الصغيرة وبياقات وخصلات من الصوف مختلفة الألوان. وقد اجتاز ابن حامت الخليج الكبير وغابات أشجار البلح في مملكة مرسي Murcie. ولقدّم هذه الأشجار من النخيل قدّر أن آباءه زرعوها. وقد اخترق قلبه الأسى. هنا يرتفع برج حيث كان الحارس يراقب في زمن الحرب بين المور Les Maures والمسيحيين، وهناك تظهر خرائب يدل أسلوب بنائها على أنها ترجع إلى المور، مما يشكل لابن سراج موضوعاً آخر للألم! وكان يترجل عن بغله وبجحة التفطيش عن نباتات، يختبئ لحظة بين هذه الأنقاض لكي يرخي العنان لدموعه. ثم يأخذ طريقه من جديد وهو يحلم على صوت أجراس القافلة وعلى غناء دليله لتشابه. ولم يكن هذا الدليل ليقطع أغنيته إلا ليستحث بغليه وهو يطلق عليهما اسمي «جميل» و «قادر» أو ليوبخهما بتسميتهما «كسول» و «عنيد».

أما مشهد قطعان الخراف التي يسوقها راع كأنها جيش في سهول صفراء وغير مزروعة، وأما مشهد بعض المسافرين

المنفردين، فبدلاً من أن يبعث بهجة الحياة في الطريق، كان يجعلها تظهر أكثر حزناً وقفراً. وكان هؤلاء المسافرون ينمنطقون جميعهم بالسيوف، ويتسربلون المعاطف، وقبعة كبيرة منحنية إلى الأمام تغطي نصف وجه الواحد منهم. وكانوا يحيمون وهم يمرون ابن - حامت الذي لم يكن يميز في هذه التحية النبيلة إلا إسم الله والسيد والفارس. في المساء كان ابن سراج يتوقف في الفندق ويأخذ محله بين الغرباء دون أن يزعجه أحد منهم بفضول متطفل. لم يكن أحد ليكلمه ولا ليسأله، وكانت عمامته وثوبه وأسلحته لا تثير أي دهشة. وكان ابن - حامت لا يتمالك من الشعور بالتقدير نحو الغزاة، ما دام الله قد شاء لعرب أسبانيا أن يفقدوا وطنهم الجميل.

وكانت مشاعر أقوى وأعنف تنتظر ابن سراج في نهاية مطافه. إن غرناطة مبنية عند سفح السييرا - نيفادا على رايتين عاليتين يفصل بينهما واد عميق. والمنازل الواقعة على منحدر التلال، في أعماق الوادي، تعطي المدينة شكل قبلة نصف مفتوحة. ومن هنا جاء إسم المدينة غرناطة. وثمة نهران هما نهر الكسانيل Xénil ونهر الدورو Douro، أحدهما يدرج قطعاً من الذهب والآخر رمالاً من الفضة. هذان النهران يغسلان سفوح الهضاب ثم يجتمعان ويتعرجان وسط سهل فاتن يسمى الفيغا La véga. وتغطي هذا السهل الذي يشرف على غرناطة، أشجار الكرمة والرمان والتين والتوت والبرتقال وهي محاطة بجبال ذات شكل

ولون يثيران الإعجاب. إن سماء بهيجة وهواء صافياً ولذيذا
يحملان إلى الروح إرتخاء يصعب على المسافر العابر أن يتحصن
ضده، ويشعر المرء في هذا البلد أن الأهواء الناعمة كانت خنقت
الأهواء البطولية لولا أن الحب، ليكون حقيقياً، بحاجة مستمرة
إلى صحبة المجد.

وعندما اكتشف ابن - حامت قمة الأبنية الأولى في غرناطة
أخذ قلبه يخفق بقوة إلى حد اضطرب معه أن يوقف بغله. ثم
شبك ذراعيه على صدره وبقي صامتاً بلا حراك وعيناه معلقتان
على المدينة المقدسة. وقد توقف الدليل بدوره. ولما كان من
السهل على الإسباني أن يفهم كل المشاعر السامية فقد بدا متأثراً
وأدرك أن رجل المور يشاهد من جديد وطنه القديم. ثم قطع
ابن سراج الصمت قال:

«أيها الدليل، أسعدك الله! لا تخف عليّ الحقيقة، لأن الهدوء
كان يسود الأمواج يوم ولادتك وكان القمر قد دخل هلاله. ما
هي هذه الأبراج التي تسطع كالنجوم فوق غابة خضراء؟»
«إنها الحمراء» أجاب الدليل.

والقصر الآخر على تلك الهضبة؟ قال ابن - حامت.

«إنه الجنراليف Généralife، أجاب الإسباني. في هذا القصر
بستان مزروع بالأس حيث يقال أن رجلاً من أبناء سراج
فوجيء مع السلطانة الفهيمة Alfaima. وأبعد من ذلك

الألبيزين Albaizyn وقريباً منا تشاهد أبراج فرماي Les Tours
«Vermeilles» .

كل كلمة تفوه بها الدليل كانت تخترق قلب ابن - حامت . ما
أقسى أن يلجأ المرء إلى الغرباء ليعرف آثار آبائه وليسمع قصة
عائلته وأصحابه يسروها رجال غير مبالين . وصرخ الدليل
واضعاً بذلك حداً لتفكير ابن - حامت : « فلنمش أيها المور
فلنمش ، هكذا أراد الله ! وتشجع . أليس فرنسوا الأول سجيناً
اليوم في عاصمتنا مدريد؟ إن الله قد أراد ذلك » . ونزع قبعته
وعمل إشارة كبيرة على شكل صليب ثم ضرب بغاله . أما ابن
سراج فقد صاح قائلاً : « لقد كان مكتوباً » ، وهو يضغط بدوره
على بغله ثم نزل الإثنان نحو غرناطة .

ومراً قرب شجرة الدردار الكبيرة الشهيرة بالمعركة بين موسى
Muça وسيد كالاترافا Calatrava . ودخلا المدينة من مدخل ألفير
Elvire . ثم صعدا الرملة Le Rambla . وسرعان ما وصلا إلى
مكان محاط من جميع الجهات بمنازل ذات هندسة مورية . وكان
خان مقاماً في هذا المكان لاستقبال رجال المور من أفريقيا الذين
كانت تجذبهم تجارة مرابد الفيغا Vega أفواجاً أفواجاً إلى
غرناطة . وإلى هناك قاد الدليل ابن - حامت .

كان ابن سراج مضطرباً بحيث لم يستطع تذوق ولو بعض
الراحة في مسكنه الجديد ، إذ أن الوطن كان يعذبه . ولما لم يعد
يستطيع مقاومة المشاعر التي كانت تزعج قلبه ، خرج ليلاً

ليتجول في شوارع غرناطة. وكان يحاول أن يتعرف بالنظر واللمس على بعض الآثار التذكارية التي وصفها له العجائز. هذا البناء الظاهرة جدرانه خلال الظلمات، ربما كان في الماضي مسكناً لأبناء سراج. وهذا المكان، ربما كانت تقام فيه الأعياد التي حملت المجد لغرناطة حتى السحاب. وهناك كان يمر الراقصون الرباعيون وهم يلبسون البروكار، وهناك كانت تتقدم السفن الشراعية الحربية محملة بالأسلحة والزهور والجنود الخيالة يقذفون النار، ومحملة كذلك بأشجع المحاربين.

ولكن، ويا للأسف، فبدلاً من صوت الأبواق وأغنيات الحب، كان يسود صمت عميق حول ابن - حامت. لقد بدلت هذه المدينة الصامتة سكانها وجلس الهازمون يستريحون على أسرة المهزومين. وصاح العربي من أعماق سخطه: «هكذا إذاً، ينال الإسبانئون الفخورون في البيوت التي طردوا أجدادي منها. وأنا، ابن سراج، أسهر مغموراً وحيداً عند باب قصر آبائي!».

وكان ابن - حامت يفكر عندئذ بمصير الإنسان ويتقلبات الثروة ويسقوط الأمباطوريات وبغرناطة هذه التي فاجأها أعداؤها وسط الملذات فغيرت فجأة أكاليلها من الزهور واستبدلتها بالسلاسل، وكان يبدو له انه يشاهد مواطنيه وهم يهجعون مساكنهم بثياب العيد كالضيوف الذين يطردهم حريق شب فجأة في قاعة وليمة، فيهرولون خارجين في فوضى من الزينة.

وكانت كل هذه الصور وكل هذه الأفكار تتدافع في روح ابن - حامت. وقد كان، وهو مفعم بالألم والأسى، يفكر على الأخص في تحقيق الغاية التي لأجلها جاء إلى غرناطة. ولكن النهار فاجأه، وتاه. لقد قادته خطاه بعيداً عن الخان في ضاحية منعزلة من المدينة. كل شيء كان نائماً، ولا صوت يعكر صمت الشوارع، وأبواب المنازل وشبابيكها مغلقة. وحده صوت الديك يعلن في مسكن الفقير عودة التعب والشغل.

وبعدما تاه طويلاً دون أن يجد طريقه، سمع ابن - حامت باباً يفتح، ورأى امرأة صبية تخرج من الباب وهي ترتدي ثياباً مثل تلك الملكات القوطيات المنقوشات على الآثار التذكارية للأديرة القديمة. وكان مشدها الأسود المزين بالسبج يشد على قوامها الأنيق، وتنورتها القصيرة الضيقة والبلا ثنيات تكشف عن ساق ناعمة وقدم فائنة؛ وكانت طرحة سوداء أيضاً ملقاة على رأسها، وقد أمسكت بيدها اليسرى هذه الطرحة المغلقة مثل الصدرية تحت ذقنها بحيث لم يكن يشاهد من وجهها سوى عينيها وفمها الوردي. وكانت مرافقة تصحبها وخدام يحمل أمامها كتاب الكنيسة، كما كان خادمان مزينان بالوانها، يتبعان على مسافة قصيرة تلك الحسناء المجهولة: لقد كانت ذاهبة إلى الصلاة الصباحية التي يعلن عنها رنين الأجراس في دير مجاور.

ظن ابن - حامت أنه يشاهد ملاك القيامة أو إحدى أجمل الحوريات. وكانت الإسبانية التي فوجئت أيضاً، تنظر إلى ابن

سراج الذي كانت عمامته وثيابه وأسلحته تجمل مظهره النبيل.
ولما استفاقت من دهشتها الأولى أشارت إلى الرجل الغريب لكي
يقترّب، وذلك بأناقة وحرية خاصتين بنساء هذا البلد. وخاطبته
قائلة: «أيها السيد العربي، تبدو أنك جئت حديثاً إلى غرناطة:
هل تهت عن الطريق؟».

«يا سلطانة الزهور، اجاب ابن - حامت، يا متعة عيون
الرجال، أيتها الجارية المسيحية الأجل من عذارى جيورجيا،
لقد حزرت! إنني غريب في هذا البلد: أنا ضائع بين قصوره ولم
أستطع أن أجد الخان المعد للعرب فليدخل النبي محمد إلى
قلبك وليكافئك على ضيافتك!».

«إن المور مشهورون بملاطفتهم للنساء» أجابت الإسبانية وهي
تبتسم بعذوبة.

«ولكنني لست لا سلطانة الزهور ولا جارية ولا سعيدة بأن
يوصى بأمرى إلى محمد. اتبعني أيها السيد الفارس: سأدلك على
خان المور».

ومشت برشاقة أمام ابن سراج حتى قادته إلى باب الخان،
ودلته عليه بيدها، ثم مرت خلف قصر واختفت.

«يا محمد، هي رهونة الراحة في الحياة؟ لم يعد الوطن
يشغلنا وحده كل روح ابن - حامت. لم تعد غرناطة في نظره
محجورة وأرملة ووحيدة».

لقد أصبحت عزيزة على قلبه أكثر من أي وقت آخر. إنه سحر جديد يجمل انقاضها. لقد جاءت تمتزج بذكرى أجداده فتنة أخرى. اكتشف ابن - حامت المقبرة حيث تستريح رفات أبناء سراج ورمادهم، لكنه وهو يصلي وهو يسجد وهو يذرف الدموع على آباءه، كان يفكر أن الإسبانية مريت بعض الأحيان أمام هذه القبور، لذلك فإنه لم يعد يعتبر أجداده تعساء إلى الحد الذي كان يظن.

وعبثاً حاول أن لا ينشغل إلا برحلته إلى بلد آباءه، وعبثاً اجتاز هضاب الدورو Al Douro والكسانيل Xénil من أجل قطف النباتات عند بزوغ الفجر: إن الزهرة التي يفتش عنها الآن إنما هي الفتاة المسيحية الجميلة. وكم حاول، عبثاً، أن يعثر على قصر فاتنته! وكم من مرة حاول أن يمر في الطرق التي اجتازها مع دليلته الإلهية! وكم من مرة ظن أنه تعرف على رنين ذلك الجرس وعلى صبيحة ذلك الديك الذي سمعه قرب مسكن الإسبانية! وكان يركض هنا وهناك آملاً أن يجد ضالته، ولكن دون أن يشاهد القصر السحري ولا مرة! وغالباً ما كانت ملابس نساء غرناطة المتشابهة تمنحه لحظة من الأمل، فمن بعيد كانت كل المسيحيات يشبهن تلك التي استولت على قلبه، ومن قريب لم تكن ولا واحدة منهن تشبه جمالها وفتنتها. ثم راح ابن - حامت يطوف الكنائس بحثاً عن المرأة الغريبة، وقد دخل حتى إلى قبر فرديناند Ferdinand وإيزابيل Isabelle، وكان ذلك أكبر تضحية قام بها حتى الآن من أجل الحب.

في أحد الأيام كان يجمع الأعشاب في وادي الدورو Douro. وكانت هضبة الجنوب تدعى، عند منحدرها المكسو بالزهور، جدران الحمراء وبساتين الجنراليف Generalife، وكانت هضبة الشمال مزينة بالأليزيين Albaizyn، بحدائق ضاحكة وبمغارات يسكنها شعب غفير، وفي الطرف الغربي من الوادي كانت تشاهد بروج أجراس غرناطة التي ترتفع كمجموعة وسط أشجار السنديان والسرور. وفي الطرف الآخر، نحو الشرق، وعلى حد الصخور، أديرة وبعض الأنقاض لإليبريا Illibérie القديمة، كما كانت تشاهد في البعيد قمم سييرا - نيفادا. وكان نهر الدورو يجري وسط الوادي الصغير وقد توزعت على طول مجراه طواحين ندية وشلالات صاخبة وعقود مكسورة لقناة ماء رومانية وبقايا جسر من عهد المور.

لم يعد ابن - حامت يملك، سواء من التعماسة أو من السعادة، الحد الذي يؤهله لتذوق سحر الوحدة: كان يحب هذه الضفاف البهيجة مع شيء من الدهول وعدم المبالاة. وبينما كان يسير على غير هدى سلك ممراً من الشجر كان يجري على منحدر هضبة الأليزيين Albaizyn وسرعان ما برز للعيان منزل ريفي محاط ببستان من أشجار البرتقال. ولما اقترب من الغابة سمع صوتاً وأنغام قيثارة. إن بين صوت امرأة وملاعها ونظراتها علاقات لا يمكن أن تخدع رجلاً وقع في الحب. «هذه حوريتي» قال ابن - حامت. وراح يصغي وقلبه يخفق، ولدى سماع اسم

ابن سراج يتردد مراراً ازدادت ضربات قلبه بسرعة.. كانت الغريبة تنشد أغنية أندلسية تحكي حكاية أبناء سراج والزغري Zégris. ولم يعد ابن - حامت قادراً على مقاومة عواطفه فاندفع خلال سراج من الأس ووقع وسط مجموعة من الصبايا اللواتي سيطر عليهن الخوف فهرين وهن يصرخن. وصاحت الإسبانية التي كانت تغني والتي كانت لا تزال تمسك بالقيثارة: «إنه السيد المور» ثم استدعت صديقاتها. وقال لها ابن سراج: «أيها المفضلة من أرواح الجان، كنت أفتش عنك كما يفتش العربي عن نبع للماء وسط اضطرام الظهيرة. لقد سمعت أصوات قيثارتك. كنت تحتفلين بذكرى أبطال بلدي، وقد عرفتك من جمال لهجتك وإنني أضع عند قدميك قلب ابن - حامت».

. فأجابته الغريبة والتي تدعى دونا بلانكا:

«وأنا، كنت أفكر فيك عندما كنت أنشد أغنية أبناء سراج. منذ أن رأيتك تخيلت أن أولئك الفرسان المور كانوا يشبهونك». وقد ظهر احمرار خفيف على جبين بلانكا وهي تلفظ هذه الكلمات. وشعر ابن - حامت أنه مستعد ليلقي بنفسه أمام قدمي الفتاة المسيحية الشابة وليصرح لها بأنه آخر أبناء سراج، لكن بقية من الحذر أمسكتة. لقد خشي من اسمه المشهور كثيراً، في غرناطة أن يقلق الحاكم. إن حرب الموريسك Morisques كانت قد انتهت بالكاد، ووجود رجل من أبناء سراج في هذه اللحظة قد يوحي للإسبان بمخاوف حقيقية. ولم

يكن ذلك لأن ابن - حامت خشي أي خطر، ولكن لأنه كان يرتجف عندما يفكر أنه قد يضطر أن يبتعد إلى الأبد عن ابنة دون رودريغ Don rodrigue .

كانت دونا بلانكا تتحدّر من أسرة يرجع أصلها إلى سيد دي بفار Cid de Bivar وإلى شيمان Chimène ابنة الكونت غوماز دي غورماس Gomez de Gormas وقد أصاب الفقر Valence — la — Belle المدقع ذرية المنتصر على فالنس - بال بسبب نكران الجميل الذي أظهره بلاط كاستيل Castille وبدا خلال أجيال أن الذرية انطفأت وتلاشت من فرط ما غمرها النسيان . ولكن في زمن غزو غرناطة ظهر أحد أبناء سلالة البيفار Bivars وهو جد بلانكا ، ولع نجمه ، لا بسبب ألقابه ولكن بسبب قيمته . وبعد طرد الكفار أعطى الملك فردينان الرجل المتحدر من « السيد » Cid أملاك عائلات عدة من المور وعيّن وأعطاه لقب دوك دي سانتا فه Duc de Santa-Fé وجعل الدوك الجديد مسكنه في غرناطة ومات شاباً بعدما ترك ابناً وحيداً متزوجاً ، هو دوق - رودريغ ، والد بلانكا . لقد وضعت ثيريزا دي كسيريس Thèrèsa de xerès زوجة دون رودريغ ولداً أعطى عند ولادته إسم رودريغ مثل كل أجداده ولكنه سمي دون كارلوس Don Carlos للتمييز بينه وبين والده . إن الحوادث الكبيرة التي شاهدها دون كارلوس ، منذ نعومة أظفاره والمخاطر التي تعرض لها وهو يخرج من الطفولة قد جعلت

شخصية دون كارلوس أكثر رزانة وصلابة ، خصوصاً وأن هذه الشخصية كانت ميالة بطبيعتها إلى التشف. وكان دون كارلوس يبلغ من العمر أربع عشرة سنة تقريباً عندما لحق بكورتز Cortez إلى المكسيك : تحمل كل المخاطر ، وشهد كل فظائع هذه المغامرة المدهشة ، كما شهد سقوط آخر ملك لعالم لا يزال مجهولاً حتى ذلك الحين . وبعد مرور ثلاث سنوات على هذه الكارثة ذهب دون كارلوس إلى أوروبا ليشارك في معركة بافي Pavie وكأنه أراد أن يرى الشرف والشجاعة يتساقطان تحت ضربات الحظ . وكان من شأن رؤية العالم الجديد ، والقيام برحلات طويلة على بحار لم يعبرها قبلاً ، وكذلك مشهد الثورات وتقلبات القدر ، أن زعزعت بقوة مخيلة دون كارلوس الدينية والكثيية : دخل في جمعية « كالاترافا » Calatrava الفروسية ، وبعدما تخلى عن الزواج برغم رجاء رودريغ له ، تنازل عن كل أملاكه إلى شقيقته .

وكانت بلانكادي بيفار Blanca de Bivar وهي الشقيقة الوحيدة لدون كارلوس وأصغر عمراً منه ، معبودة أبيها . وعندما ظهر ابن - حامت في غرناطة كانت بلانكا قد فقدت أمها كما كانت قد دخلت عامها الثامن عشر . وقد جمعت بلانكا الفاتنة كل وسائل الإغراء ، من صوت ساحر إلى خطر أخف من النسيم . أحياناً كان يطيب لها أن تقود مركبة مثل أرميد Armide وأحياناً كانت تطير على ظهر أسرع ساع في الأندلس مثل تلك

الجنيات الفاتنات اللواتي كنا يظهرن لترستان Tristan ولغالاور Galaor في الغابات . وكانت تتمتع بسحر أجمل النساء الفرنسيات ، وتملك الأهواء الجديرة بالمرأة الإسبانية . ولم تكن أنوثتها الطبيعية لتتنزع شيئاً من رفعة مشاعرهما ومن ثبات وأقبل دون رودريغ على صوت الصرخات التي أطلقتها الصبايا الإسبانيات عندما اندفع ابن - حامت إلى الغابة، فقالت له بلانكا: «يا والدي، ها هو السيد المور الذي حدثك عنه لقد سمعني أغني فعرف أنني هنا - وقد دخل إلى الحديقة لكي يشكرني على كوني هديته إلى الطريق».

وقد استقبل دوك سانتا - فه ابن سراج بالتهذيب الوقور البسيط المعروف عن الإسبان. ولا يلاحظ عند هذه الأمة أي مظهر من مظاهر التردد الحقيق ولا أي طريقة للتعبير تنبئ بدناءة في التفكير وانحطاط في الروح. إن لغة المولى الكبير هي ذاتها لغة الفلاح، والتحية هي ذاتها وكذلك الثناء والمديح والعادات والعرف كلها هي ذاتها. وبقدر ما تكون ثقة هذا الشعب وكرمه مع الغرباء بلا حدود يكون انتقامه مريعاً عندما يخونه أحد. إن هذا الشعب يتمتع بشجاعة بطولية وبصبر يصمد أمام كل المحن، ربما أنه لا يستطيع أن يستسلم للمصيبة، لذلك فلا بد له أما أن يسيطر عليها أو أن تسحقه. وهو يملك شيئاً قليلاً مما يسمونه النباهة، إلا أن أهواءه الهيامية الملهبة تقوم عنده مقام تلك الشعلة المنيرة التي تنبعث من رهافة الأفكار ومن بحبوتها. إن

إسبانياً يقضي النهار من دون كلام ومن دون أن يشاهد شيئاً ودون أن يقلق على عدم مشاهدة شيء ومن دون أن يقرأ ويدرس شيئاً ولم يمارس أي مقارنة، إن مثل هذا الإسباني سيجد في عظمة قراراته العضد المناسب عند المحنة.

نهارها كانت ذكرى ميلاد دون رودريغ، وكانت بلانكا تقيم لوالدها عيداً صغيراً في هذه العزلة الفاتنة. وقد دعا دوك سائناً فيه ابن - حامت لكي يجلس وسط النساء اللواتي كن يلتھين بالتفرج على عمامة الرجل الغريب وعلى ثيابه. وقد جلبن مربعات من المخمل فاستراح ابن سراج عليها على طريقة المور. وسألته عن بلده وعن مغامراته، فأجاب عنها بذكاء ومرح. وكان يتكلم اللهجة الكاستيلية الصافية، وقد يظنه المرء إسبانياً «أنت» بدلاً من «أنتم»، كان لهذه الكلمة شيء من الحلاوة وهي تنطلق من فمه إلى حد أن بلانكا لم تكن لتستطيع أن تتغلب على غيظ خفي عندما كان يتوجه بالكلام إلى إحدى رفيقاتها. وقد ظهر خدم كثيرون: كانوا يحملون الشوكولا وعجينة الثمار والخبز الصخري من سكر ملقة Malaga وهو أبيض مثل الثلج ذو مسام وخفيف كالإسفنجة. وبعد الرفرسكو Refresco دعوا بلانكا لكي تقوم بإحدى تلك الرقصات المزاجية التي تتفوق فيها على أبرع الغيتاناس Guitanas. وتجاوبت بلانكا مع تمنيات صديقاتها. وقد التزم ابن - حامت الصمت ولكن نظراته المتوسلة كانت تتكلم عوضاً عن فمه. وقد اختارت بلانكا رقصة الزامبرا

Zambra وهي رقصة معبرة أخذها الإسبان عن المور.

بدأت إحدى الصبايا تعزف على القيثارة لحن رقصة غريبة. ونزعت ابنة رودريغ نقابها وعلقت بيديها البيضاءوين صناعات من خشب الأبنوس، بينما تدلى شعرها خصبلاً خصبلاً على عنقها الذي يشبه المرمر، وفمها وعيناها تبتسم في وقت واحد، وقد انتعش لونها بفعل حيوية قلبها الجديدة. وفجأة جعلت خشب الأبنوس يدوي وضربت ثلاث ضربات إيقاعية، ثم أنشدت أغنية الزامبرا، وراحت، مازجة صوتها بصوت القيثارة، ترقص منطلقة كالبرق. يا للتنوع في خطواتها يا للأناقة في وقفاتها! تارة تدفع ذراعيها بحيوية وطوراً تدعها تسقطان بتراخ، وتارة أخرى تندفع كأنها قد أسكرتها اللذة ثم تنسحب وكأن الألم قد أضناها. إنها تدير رأسها وتبدو كأنها تنادي شخصاً غير منظور ثم تقدم بكل تواضع خدماً مورداً لتتلقى قبلة من زوج جديد وتهرب من الخجل ثم ترجع ساطعة مغرأة وتمشي بخطوة نبيلة وتقريباً بخطوة محارب ثم ترفرف من جديد فوق العشب الأخضر. إن انسجام خطواتها وأغنياتها واصوات قيثارتها كان كاملاً. ولصوت بلانكا، وهو صوت أبج قليلاً، ذلك النوع من النبرة التي تهز الأهواء في أعماق الروح. وتقدم الموسيقى الإسبانية، المؤلفة من تنهدات ومن حركات حيوية ومقاطع حزينة، مزيجاً فريداً من المرح والكآبة. وأن هذه الموسيقى وهذه الرقصة قد حددتا بشكل لا رجوع بعده مصير ابن سراج الأخير: لقد كانتا كافيتين لنشر

الاضطراب في قلب أقل اعتلالاً من قلبه، فكيف به هو؟ عاد الجميع في المساء إلى غرناطة عن طريق وادي نهر دورو. وأعجب دون رودريغ للياقة - ابن - حامت النبيلة والمهذبة . فلم يرد أن يفترق عنه قبل أن يعده العربي بتكرار المجيء لتسليّة بلانكا برواياته الرائعة عن الشرق. وكانت تلك غاية ما يتمناه ابن سراج من أمان، فقبل الدعوة بالطبع. ومنذ اليوم التالي ذهب إلى القصر حيث تنفس تلك المرأة التي أحبها أكثر من ضوء النهار.

سرعان ما وجدت بلانكا نفسها مرتبطة بهيام عميق في الوقت الذي كانت تعتقد أنه من المستحيل أن تشعر بمثل هذا الهيام، وبدأ لها غريباً جداً أن تقع في غرام رجل من المور، كافر ومجهول، بحيث لم تتخذ أي احتياط من الشر الذي بدأ ينساب في عروقها، ولكن فور ما تعرضت إلى إصابتها بهذا الشر قبلت به كإسبانية حقيقية. وأما المخاطر والأحزان التي أدركت أنها ستلحق بها فلم تستطع ان تجعلها تتراجع عن حافة الهاوية أو تتناقش مع قلبها لمدة طويلة . وقالت لنفسها : « فليصر ابن - حامت مسيحياً وليجنّي، اتبعه عند ذلك إلى آخر أطراف الأرض ».

وكان ابن سراج يشعر من جهته بقوة هوى لا تقاوم : لم يكن ليعيش إلا من أجل بلانكا. ولم يعد ينشغل بالمشاريع التي جلبته إلى غرناطة، كان من السهل عليه الحصول على المعلومات التي جاء سعيها إليها، ولكن أي اهتمام خارج عن حبه قد تلاشى

في عينيه، وكان يخشى حتى الأنوار التي يمكن أن تحدث تغييرات في حياته. لم يكن يطلب شيئاً ولم يكن يريد أن يعرف شيئاً، وكان يقول لنفسه: «فلتصر بلانكا مسلمة ولتحبني فأخدمها عند ذلك حتى آخر رفق في حياتي». وأن ابن - حامت وبلانكا وقد استقر كل منهما في قراره لم يكونا ينتظران سوى لحظة الكشف عن مشاعر كل منهما تجاه الآخر. وكانت تلك الأيام أجل أيام السنة. وقالت ابنة دوك سانتا - فه لابن سراج: «إنك لم تشاهد الحمراء بعد، وإذا صدقت بعض الكلمات التي أفلتت منك، فإن عائلتك يرجع أصلها إلى غرناطة. وربما كنت مسروراً أن تزور قصر ملوكك القدماء؟ سأقوم هذا المساء بخدمتك كدليل».

اقسم ابن - حامت أن تكون هذه النزهة أمتع نزهة له على الإطلاق.

ولما دقت ساعة الرحلة إلى الحمراء اعتلت ابنة رودريغز - هواناً تعود على تسلق الصخور مثل الجدide ورافقها ابن - حامت على ظهر حصان اندلسي مجهز على طريقة جياد الأتراك. وخلال سير رجل المور، وهو سير سريع، كان ثوبه الأرجواني يتنفخ وراءه كما أن سيفه الملتوي كان يرتطم بالسرّج العالي، والهواء يتلاعب بالقنزعة التي تعطي عمامته. وأما الشعب، وقد كان مفتوناً بسحره، فكان يقول وهو ينظر إليه يمر: «إنه أمير كافر ستجعله دون بلانكا يعتنق المسيحية».

سلكنا أول الأمر شارعاً طويلاً كان لا يزال يحمل إسم عائلة شهيرة من المور، وكان الشارع يؤدي إلى السور الخارجي للحمراء. ثم اجتازا غابة من الدردار فوصلا إلى نبع وسرعان ما وجدا نفسيهما داخل السور الداخلي لقصر أبو عبدالله. وفي وسط جدار محصن بالأبراج وتعلوه مرامي السهام انفتح باب اسمه «باب الدينونة». فاجتازا الباب الأول هذا وتقدما في طريق ضيق كان يتعرج بين الجدران العالية والأكوخ نصف المتداعية. وقادهما هذا الطريق إلى مكان الألبيب Algibes الذي بقربه كان شارل الخامس Charles-Quint يشيد قصراً. ومن هناك استدارا نحو الشمال ثم توقفوا في ساحة مقفرة عند أسفل حائط بلا زينة أثلفه الدهر. ترجل إبن - حامت ومد يده إلى بلانكا لكي تنزل عن بغلها. وأخذ الخدم يطرقون على باب مهجور كان العشب يغطي عتبته، ففتح الباب وظهرت فجأة عزلات الحمراء الخفية.

إن كل السحر وكل التأسفات على الوطن وقد امتزجت بهيبة الحب وسحره، قد استولت على قلب آخر أبناء ابن سراج. وراح، صامتاً مذهولاً، يغرق نظرات مندهشة في مسكن الجان هذا. كان يظن أنه نقل إلى مدخل أحد تلك القصور التي يقرأ وصفها في الروايات العربية. وكانت ممرات ناعمة وأقنية من الرخام الأبيض تحيط بها أشجار الحامض والبرتقال المكسوة بالأزهار، وينابيع ومجاري مياه منفردة، كانت كل هذه الأشياء تتعرض أمام عيني إبن - حامت، ومن خلال أروقة العقود

المستطيلة كانت تظهر متاهات أخرى وسحرجديد . إن زرقه لازوردية لأجل سماء كانت تظهر بين الأعمدة التي تدعم سلسلة من العقود القوطية . وكانت الجدران المحملة بالزخرفة العربية تشبه تلك الأقمشة الشرقية التي تطرزها نساء الحريم . وكان شيء ما شهواني وديني وحربي يبدو وكأنه يتنفس في هذا البناء الساحر . إنه نوع من دير للحب ، ومعتزل سري حيث كان ملوك المور يتذوقون كل الملذات وينسون كل واجبات الحياة .

بعد لحظات من المفاجأة ومن الصمت ، دخل العاشقان هذا الموقع من القوة المتلاشية والسعادة الماضية . طافا أولاً حول صالون المزوكار Mésucar ، وسط عطر الزهور وبرودة المياه . ثم دخلا إلى بلاط الأسود . وكان تأثر إين - حامت يزداد مع كل خطوة . وقال لبلانكا «لو لم تملأي روحي بالمسرات ، لكنت سألتك ، وبأي حزن ، أنت الإسبانية ، عن تاريخ هذه المساكن ! آه ! لقد بنيت هذه الأماكن لكي تكون منتجعا للسعادة ، وأنا ! . . . »

ثم شاهد إين - حامت إسم أبو عبدالله موضوعا ضمن الموزاييك . «يا ملكي . صرخ قائلا ، ماذا حل بك ؟ أين سأجذك في حرائك المقفرة ؟» . وانهمرت من عينيه دموع الولاء والأمانة والشرف .

وقالت له بلانكا : «إن أسيادك القدامى أو بالأحرى ملوك آبائك كانوا ناكرين للجميل» . وماذا يهم ! أجاب ابن سراج ، لقد كانوا نعساء !

قادته بلانكا، وهو يلفظ هذه الكلمات، إلى غرفة كانت تبدو كأنها الحرم نفسه لمعبد الحب. لا شيء يعادل أناقة هذا الملجأ: إن العقد يكامله وهو مدهون باللون اللازوردي وبالذهب، ومؤلف من زخرفات عربية قطعت بشكل تام، كان يترك الضوء يمر من خلال نسيج من الزهور. وكان نبع يتدفق وسط البناء ومياه النبع، وهي تتساقط كقطرات الندى، تتجمع في صدقة من المرمر. «يا ابن - حامت، قالت بلانكا، انظر إلى هذا النبع لقد رميت فيه رؤوس أبناء سراج المشوهة، إنك لا تزال تشاهد على الرخام بقع دم التعساء الذين ضحى بهم أبو عبدالله إشباعاً لظنونه. هكذا يعاملون في بلادك الرجال الذين يخدعون النساء الساذجات».

لم يعد ابن - حامت يسمع بلانكا: لقد سجد وراح يقبل بكل احترام اثر دم أجداده. ثم نهض وهتف: «يا بلانكا، أقسم بدم هؤلاء الفرسان بأن أحبك بمثابرة وإخلاص ونشاط رجل من قبيلة، ابن سراج». «إنك تحبني إذن؟» أجابت بلانكا وهي تجمع يديها الجميلتين وترفع نظرها إلى السماء. «ولكن ألم تفكر أنك عدو من المور غير مسيحي وأني إسبانية ومسيحية؟».

فأجاب ابن - حامت «اللهم أشهد على قلمي!».

فقاطعته بلانكا: «آية ثقة تريد أن أعيرها لقسم رجل مثلك يضطهد معتقداي؟ هل تعرف إذا كنت أحبك؟ ومن أعطاك الثقة

لكي تكلمني بهذه اللهجة؟» فأجاب ابن - حامت وقد استولى عليه الدهول: «هذا صحيح لست سوى عبد لك وأنت لم تختارني كفارسك».

«يا رجل المور، قالت بلانكا، دع الحيلة، لقد عرفت من نظراتي أنني أحبك. جنوني من أجلك يتجاوز كل الحدود. كن مسيحياً ولا شيء سيمعني من أن أكون لك. ولكن إذا كانت ابنة سانتا - فيه تتجاسر لتكلمك بهذه الصراحة فيمكنك أن تقدر أنها ستعرف كيف تتصر وأنه لن يكون لعدو من أعداء المسيحيين أي حق عليها».

أمسك ابن - حامت بيدي بلانكا في فورة عاطفية ووضعها على عمامته ثم على قلبه، وهتف: «إن الله قوي، وإن ابن - حامت سعيد! يا نبي الله! فلتعرف هذه الفتاة المسيحية شريعتك ولا شيء يستطيع...»

«إنك تجدف، قالت بلانكا، فلنخرج من هنا».

ثم استندت بلانكا على ذراع رجل المور واقتربت من نبع الأسود الإثني عشر الذي يعطي إسمه لإحدى ساحات الحمراء وقالت: «أيها الغريب، يخيل عندما انظر إلى ثوبك وإلى عمامتك وإلى أسلحتك ثم أفكر بحبنا، يخيل إلي أنني أشاهد ظل ابن سراج الجميل وهو ينتزه في هذه العزلة المهجورة مع الفهيمة المنكودة الحظ. فسر لي الكلام المنقوش على رخام هذا النبع».

فقراً ابن - حامت هذه الكلمات :

«إن الأميرة الجميلة التي تنتزه مزدانة باللالء في حديقتهـا
تزيد من جمال الحديقة بشكل مدهش»... أما باقي الكلام
المنقوش فقد كان ممحواً.

وقال ابن - حامت: «لقد وضع هذا الكلام المنقوش من
أجلك. أيتها السلطانة المحبوبة، هذه القصور لم تكن في شبابها
جميلة إلى الحد الذي بلغته اليوم من الجمال وسط أنقاضها.
إضغ إلى صوت الينابيع التي حول العشب مجرى مياهها. انظري
إلى الحدائق التي تظهر من خلال هذه الأقواس الصغيرة
المتساقطة لنصفها. تأملي في نجم النهار الذي يغيب من فوق
هذه الأروقة: كم هو جميل أن يهيم المرء معك في هذه الأماكن!
إن كلماتك تعطر هذه العزلات مثل ورود الزفاف. وبأي سحر
اكتشف في لغتك بعض لهجات لسان آبائي! حفيف ثوبك وحده
على هذا الرخام يجعلني ارتعش. ليس الهواء معطراً إلا لأنه لمس
شعرك. إنك وسط هذه الانقاض جميلة مثل جنية وطني. ولكن
هل يمكن ابن - حامت أن يأمل في حبك؟ ما قيمتي بقربك؟
لقد اجتزت الجبال مع والدي، وأعرف نباتات الصحراء. ولكن
ويا للأسف لا توجد نبتة واحدة يمكن أن تشفيني من الجرح
الذي أصبتهـا به! وأحمل أسلحة ولكنني لست فارساً على
الإطلاق. لقد كنت أقول لنفسي في ما مضى: إن ماء البحر
الذي يرقد في جوف الصخرة هادئ وصامت بينما كل شيء

قرب البحر الكبير هو هائج وصاخب .
يا ابن - حامت ! هكذا ستكون حياتك ، صامتة ، هادئة ومجهولة
في زاوية غير معروفة من الأرض ، بينما بلاط السلطان قد هاج
من العاصفة . كنت أقول ذلك لنفسى ، أيتها الفتاة المسيحية ،
لكنك برهنت لي أن العاصفة يمكنها أن تعكر صفو قطرة الماء في
جرف الصخرة .

كانت بلانكا تستمع بنشوة إلى هذه الكلمات الجديدة على
أذنها والتي كان يبدو طابعها الشرقي يتناسب مع مهبط الوحي
الذي كانت تتجول فيه مع حبيبها . وكان الحب يدخل إلى قلبها
من جميع الجهات وتشعر بأن ركبتيها تتأرجحان ، لذلك اضطرت
أن تستند بمزيد من القوة على ذراع رفيقها . وكان ابن - حامت
يسند الحمل اللطيف ويردد وهو يمشي : « آه ليتني كنت ابن
سراج ما ! » .

فأجابته بلانكا : « إذن لكنت ستعجبني أقل من الآن ، لأنني
كنت سأتعذب أكثر . ابق مغموراً وعش من اجلي . غالباً ما
ينسى الفارس الشهير الحب في سبيل الشهرة » .

فأجابها باندفاع : « لا عليك ، هذا خطر غير وارد عليك
أبداً » .

وسأله بلانكا : « وكيف كنت ستحبني لو كنت أحد أبناء
سراج ؟ » .

أجاب: «سأحبك أكثر من المجد وأقل من الشرف».

نزلت الشمس تحت الأفق، خلال نزهة الحبيين. لقد تجولا في كل الحمراء. ويا لها من ذكريات عصفت بابن - حامت! هنا كانت السلطانة تتلقى دخان العطور التي كانوا يحرقونها تحتها. وهناك في ذلك الملجأ المنفرد كانت تتزين بكل حلى الشرق. .

وكانت بلانكا المعبودة تروي هذه التفاصيل للشباب الجميل المغرمة به .

ونشر القمر، وهو يرتفع، ضوءه الخافت في المعابد المهجورة وفي ساحات الحمراء المقفرة. ورسمت خطوط أشعته البيضاء حدائق على العشب الأخضر وحالات على الجدران. وصدق البلبل في شجرة سرو اخترقت قبب جامع متداع، وراحت الأصداء تردد صداحه.. وكتب ابن - حامت، على ضوء القمر، اسم بلانكا على رخام قاعة الشقيقتين Deux Soeurs: لقد رسم هذا الاسم بأحرف عربية حتى يتوافر للمسافر سر آخر لا بد له أن يدركه في قصر الأسرار هذا.

وقالت له بلانكا: «يا ابن المور، هذه الألعاب قاسية، فلتترك هذه الأمكنة. إن مصير حياتي قد تحدد إلى الأبد. احفظ جيداً هذه الكلمات: «إذا كنت مسلماً فإنني حببتك بلا أمل، وإذا صرت مسيحياً فإنني زوجتك المحظوظة».

فأجابها ابن - حامت: «إذا كنت مسيحية فإنني عبد لك

حزين، وإذا صرت مسلمة فلإني زوجك الفخور».

ثم خرج هذان العاشقان النيبلان من القصر الخطر.

أخذ غرام بلانكا يزداد يوماً بعد يوم، كما أن ولوع ابن حامت ازداد بالعنف نفسه. وكان سعيداً لكونها تحبه لذاته فقط، ولكونه غير مدين لأي سبب غريب بالمشاعر التي أوحاها. وذهب به الفرح إلى حد أنه لم يسمح لنفسه بأن يكشف عن سر ولادته لابنة دوک سانتا - فيه وقد وعد نفسه بأن يخبرها أنه يحمل إسمًا مشهوراً يوم توافق على الزواج منه. لكنه استدعي فجأة إلى تونس: إن أمه المصابة بمرض لا علاج له، كانت تريد أن تعانق ابنها وتباركه قبل أن تفارق الحياة. فتقدم ابن - حامت من قصر بلانكا وقال لها: «أيها السلطانة، والدتي على وشك الموت وإنها تطلب مني أن أغمض لها عينيها، فهل تحتفظين لي بحبك؟» أجابت بلانكا وقد شحب لون وجهها: «إنك تتركني! ألن أراك بعد أبداً؟». فأجابها: «تعال، إني سأطلب منك قسماً كما سأعطيك قسماً لا يمكن إلا الموت أن يحطمه. اتبعيني.

فخرجوا ثم وصلا إلى مقبرة كانت في الماضي مقبرة للمور. وكانت لا تزال تشاهد هنا وهناك أعمدة صغيرة مائتية نقش الحفار عليها عمامة، ثم استبدلت العمامة بصليب. وقد قاد ابن - حامت بلانكا إلى كعب هذه الأعمدة وقال لها: «يا بلانكا، أجدادي يرقدون هنا، وإني أقسم برفاتهم أن أحبك حتى يوم القيامة. أعدك بأن لا أربط أبداً قلبي بامرأة أخرى وأن آخذك

كزوجة فور ان تعتنقي دين الرسول. وفي كل سنة في مثل هذا الوقت سأرجع إلى غرناطة لأتأكد مما إذا كنت لا تزالين تحفظين العهد وتريدين أن تتخلي عن أخطائك».

وقالت بلانكا وهي تبكي: «وأنا سأنتظرك طول السنين وسأحتفظ حتى آخر رمتى من حياتي بالعهد الذي أقسمته لك، وسأقبلك كزوجة عندما يدخل إله المسيحيين، الذي هو أقوى من حبيبتك، قلبك الكافر».

ومضى ابن - حامت تحمله الرياح إلى الشواطىء الإفريقية. وكانت والدته قد فارقت الحياة عندما وصل. فبكاهها وعانق نعشها. ومرت الأشهر. أحياناً كان يهيم بين أنقاض قرطاجة وأحياناً يجلس على قبر القديس لويس يتطلع إلى اليوم الذي سيعيده إلى غرناطة. وقد طلع هذا النهار أخيراً، فركب ابن - حامت على ظهر سفينة وأدار مقدمها نحو ملقة. وكم كانت فرحته عظيمة وخوفه كبيراً لما شاهد أولى طلائع الأرض الإسبانية. ترى، هل تنتظره بلانكا على هذه الشواطىء؟ أما تزال تتذكر عربياً مسكيناً لم يتوقف عن حبها وهو تحت نخيل الصحراء؟

ولكن إبنة دوك سانتا - فيه كانت وفية لقسمها. فقد رجعت والدها بأن يأخذها إلى ملقة، حيث راحت تراقب من أعالي الجبال التي تطل على الشاطئ القفر، وتتابع تجول السفن البعيدة والأشعة الهاربة. وعندما تهب العاصفة تتأمل بذعر

وهلع البحر وقد أهاجته الرياح، وكانت حينذاك تتمنى أن تضيع وسط الغيوم وأن تعرض نفسها في الممرات الخطرة، أن تغسلها هذه الأمواج نفسها وأن تحملها الزوبعة نفسها التي تهدد حياة ابن - حامت. وعندما كانت تشاهد النورس وهو يئن ويحلق ملتصقاً بالأمواج بأجنحته الكبيرة المعقوفة ليطير في اتجاه شواطئ إفريقيا كانت تحمله كل كلمات الحب وكل الأمانى الحمقاء التي تخرج من قلب تنهشه العاطفة الجامحة.

وذاث يوم بينما كانت تهيم على الشواطئ الرملية شاهدت قارباً طويلاً كانت مقدمته مرتفعة وسارته منحنية وشرابه لائتيماً، مما يعني أنه رسول المور الأنيق. فركضت بلانكا إلى المرفأ وشاهدت السفينة البربرية تدخل وزبد الموج يرتفع من سرعة مجراها. وكان رجل عربي يقف على مقدمة القارب وهو يلبس ثياباً فاخرة. وكان وراءه عبدان يمسكان بمكبج حصان عربي، مناخره التي ينبعث منها الدخان وشعر عنقه المبعثر يعلنان عن طبيعته النشطة وعن الخوف الذي كان يوحى له به صوت الأمواج. ثم يقترب القارب وينكس أشعرته ويلامس الرصيف ويعرض جنبه، فيندفع رجل المور إلى الشاطئ الذي يدوي عند ذلك بصوت أسلحته. ثم يخرج العبيد الحصان الذي يشبه النمر والذي أخذ يصهل ويقفز من الفرح عندما لامس الأرض. وانزل عبيد آخرون برفق سلة فيها غزال راقد بين سعف النخيل، وساقاه الناعمتان مربوطتان ومنحنيان تحته خشية أن

تنكسرا بسبب حركات السفينة. وحمل الغزال عقداً من حب
الألوس Aloes وعلى صفيحة ذهبية تصل بين طرفي العقد،
نقش بالعربية إسم وتعويذة. ورأت بلانكا ابن - حامت
ولم تتجاسر على الظهور أمام الجموع فانسحبت وأرسلت
دوروتيه، إحدى وصيفاتها، لكي تبلغ ابن حامت بأنها تنتظره في قصر
المور. وكان ابن - حامت في هذه اللحظة يقدم للحاكم فرمانه
المكتوب بحروف لازوردية على جلد ثمين ضمن غلاف من
الحريز. ثم اقتربت دوروتيه وقادت ابن سراج السعيد إلى
بلانكا. يا لها من فورة فرح عندما وجد كل منهما الآخر وفيأ
لها! ويا لها من سعادة أن يلتقيا بعدما افترقا مدة طويلة! وكم
قسم جديد بأن يجب واحدهما الآخر إلى الأبد!

جلب العبدان الأسودان الحصان الذي لم يكن على ظهره
سرج بل جلد أسد متصل بقطعة أرجوان. ثم جلبا الغزال
« أيتها السلطانة. قال ابن - حامت، إنه أيل من بلدي لا يثرن
أكثر منك ». فحلت بلانكا رباط الحيوان الظريف الذي كان
يبدو كأنه يشكرها وهو يلقي عليها النظرات الناعمة. وكانت
بلانكا في غياب ابن سراج تعلمت العربية، فقرأت بعينين
غمرمها الحنو إسمها على عقد الغزال. وإذا أطلق سراح الغزال
وجد هذا صعوبة في الوقوف على رجليه بعدما بقيتا مقيدتين
بالسلاسل مدة طويلة، فنام على الأرض واسند رأسه على
ركبتي سيدته. وراحت هذه تقدم للغزال بلسماً جديداً وتداعب

هذا الأيل الصحراوي الذي اكتسب جلده الناعم - رائحة خشب الألويس Aloès وورد تونس .

ثم ذهب ابن سراج ودوك دي سانتا - فيه وابنته الى غرناطة .

وكانت أيام العاشقين السعيدين تمر كأيام السنة السابقة: التزهات نفسها، التحسر نفسه أمام مشهد الوطن، الحب أو بالأحرى حب يزداد يوماً بعد يوم يشترك فيه الإثنين دائماً ولكن مع تعلق كل من العاشقين بدين آبائه . «كن مسيحياً» كانت تقول بلانكا، «كوني مسلمة» كان يقول ابن - حامت، ثم يفرق العاشقان مرة أخرى دون أن يستسلم أي منهما إلى العاطفة الجارحة التي تحمل كلاً منهما نحو الآخر.

ظهر ابن - حامت في السنة الثالثة مثل تلك العصفافير المسافرة التي يجذبها الحب في الربيع إلى ربوعنا. فلم يجد بلانكا على الشاطئ، وعوضاً عنها وجد رسالة تبليغ العربي الوفي بذهاب دوك دي سانتا - فيه إلى مدريد، ويقدم دون كارلوس إلى غرناطة يرافقه سجين فرنسي صديق لشقيق بلانكا. وقد شعر رجل المور بقلبه وهو ينقبض عند قراءة هذه الرسالة. فذهب من ملقة إلى غرناطة وهو يشعر بمس داخلي حزين. فبدت له الجبال في عزلة غيقة، وأدار رأسه مراراً لينظر إلى البحر.

لم تستطع بلانكا، في غياب والدها، أن تترك شقيقاً لها تحبه،

شقيقاً أراد أن يتخلى لمصلحتها عن كل ما يملكه، وهي تراه من جديد بعد غياب سبع سنوات. كان دون كارلوس يتمتع بكل شجاعة أمته وكبريائها: كان غنياً مثل غزاة العالم الجديد الحزين تمرن على أسلحته الأولى، وكان رجلاً متديناً مثل الفرسان الإسبان الذين تغلبوا على المور. كان يشعر في قلبه ضد الكفار بالحق الذي ورثه من دم «لوسيد» Le Cid.

إن توماس ده لوتريك، وهو من بيت فوا Foix الشهير حيث كان جمال النساء وقمة الرجال هبة وراثية، كان توماس الأخ الأصغر للكونتسه ده فوا وللسيء الحظ الشجاع أوديت ده فوا Odet de Foix سيد لوتريك وعندما بلغ الثامنة عشرة من عمره قام بايار Bayard برسم توماس فارساً في هذه العزلة التي كلفت الفارس الشجاع حياته. وبعد قليل سجن توماس في بافي Pavié بعدما اخترقته بضع ضربات وهو يدافع عن الملك الفارس الذي فقد كل شيء عند ذلك باستثناء الشرف. ولما شهد دون كارلوس دي بيفار Bivar شجاعة لوتريك اعتنى بجراح الفرنسي الشاب وسرعان ما توطدت بينهما صداقة بطولية مؤسسة على التقدير والفضيلة. ورجع فرنسوا الأول إلى فرنسا ولكن شارل الخامس احتفظ بسائر المساجين. وكان للوتريك شرف الإشتراك مع ملكه في الأسر والنوم بقرب قدميه في السجن. وبعدما بقي في إسبانيا بعد ذهاب الملك فقد سلم بناء على طلبه إلى دون كارلوس الذي جاء به إلى غرناطة.

وعندما حضر ابن - حامت إلى قصر دون رودريغ وأدخل إلى الغرفة حيث كانت ابنة دوك سانتا - فيه ، شعر بعذاب لم يعرفه من قبل . لقد جلس عند قدمي الدونا بلانكا رجل شاب ينظر إليها بصمت في حالة من النشوة . ولبس هذا الرجل سروالاً من جلد الجاموس وصدرية من اللون نفسه كان يشدها زنار يتدلى منه سيف عليه أزهار من الزنبق . وكان معطف من الحرير ملقى على كتفيه كما كان رأسه مغطى بقبعة مظلمة بالريش ، وانبسبت الدانتيل على صدره تكشف عنقه . وكان شارباه الاسودان كالأبنوس يعطيان وجهه الناعم بطبيعته مظهر الرجولة والقتال . وقد انتعل جزميتين كبيرتين حملتا مهمازاً من الذهب ، وهو علامة الفروسية .

وعلى مسافة قريبة كان فارس آخر يقف وهو يستند على الصليب الحديدي لسيفه الطويل : إنه يلبس مثل الفارس الآخر ، ولكنه يبدو أكبر منه سناً . وأوحى مظهره القاسي الإحترام والخوف . وكان الصليب الاحمر قلاترافا Calatrava مطرزاً على صدريته مع هذه الإشارة «من اجلنا ومن أجل ملكي» .

انبعث صوت عفوي من فم بلانكا عندما شاهدت ابن - حامت . وقالت : «أيها الفارسان ، هذا هو الرجل الذي حدثتكما عنه طويلاً ، وانتبها فقد يكون النصر من حظه هو . إن ابناء سراج كانوا من طبيته ولا احد بزهم في الوفاء والشجاعة وملاطفة النساء» .

وتقدم دون كارلوس أمام ابن - حامت : « أيها السيد المور ، قال ، إن والدي وشقيقي قد علماني إسمك ، وهما يعتقدان أنك من عرق نبيل وشجاع ، فضلاً عن أنك تميزت بطفلك ومجاملتك وقريباً فإن مولاي شارل الخامس سيحمل الحرب إلى تونس وسنلتقي ، كما آمل ، في ساحة الشرف » .

فوضع ابن - حامت يده على صدره ثم جلس على الأرض دون جواب ، وبقي وعيناه معلقتان على بلانكا وعلى لوتريك . لقد أعجب الأخير بثوب العربي الرائع وأسلحته اللماعة وجماله ، ولم تبد بلانكا مرتبكة على الإطلاق ، وكل روحها كانت في عينيها . ولم تكن الإسبانية الوفية لتحاول أن تخفي سر قلبها . وبعد لحظات من الصمت . نهض ابن - حامت وانحنى أمام ابنة إردريغ ثم انسحب . وقد تعجب لوتريك من موقف رجل المور ومن نظرات بلانكا فخرج والظنون تساوره ولكن الظنون لم تلبث أن تحولت إلى حقيقة .

بقي دون كارلوس وحيداً مع شقيقته ، وقال لها : « بلانكا أعطني تفسيراً وتوضيحاً : من أين نشأ الإضطراب الذي سببته لك رؤية هذا الرجل الغريب ؟ » .

فأجابت بلانكا : « يا شقيقي ، إنني أحب ابن - حامت وإذا رضي بأن يصير مسيحياً فإن يدي له » .

فصرخ دون كارلوس : « ماذا . تحبين ابن - حامت ؟ إن ابنة » .

البيفار Des Bivars تحب رجلاً من المور غير مسيحي وهو عدو طردناه من هذا القصر؟»

فقالت: «دون كارلوس، أحب ابن - حامت وهو يحبني، ومنذ ثلاث سنوات وهو يتخلى عني حتى لا يتخلى عن عقيدة آبائه. إنه يتمتع بالنبل والشرف والشهامة وسأعبده حتى آخر رمق من حياتي».

كان دون كارلوس جديراً بالشعور بما كان لقرار ابن - حامت من صفة كريمة، برغم أنه حزن للإضطراب الذي كان يتخبط فيه هذا الرجل غير المسيحي. وقال: «يا بلانكا السيئة الحظ أين سيقودك هذا الحب؟ كنت آمل أن يصبح صديقي لوتريك ذات يوم زوجاً لك».

فأجابت بلانكا: «كنت واهماً، لأنه لا يمكنني أن أحب هذا الرجل الغريب أما في ما يتعلق بمشاعري تجاه ابن - حامت فإني لا أدين بها لأحد. فاحفظ قسم فروسيته كما أنني سأحفظ قسم حبي. ولكن أعلم فقط، من أجل عزائك، أن بلانكا لن تكون أبداً زوجة لرجل غير مسيحي».

وصاح دون كارلوس: «إن عائلتنا ستختفي إذن عن الأرض!».

فقالت بلانكا: «عليك أنت أن تبعث الحياة فيها. وما هي أهمية أولاد، لن تراهم أبداً، سينحرفون عن فضيلتك؟ دون

كارلوس أشعر بأننا الأشخاص الأخيرون في سلالتنا. لقد ابتعدنا عن النظام العام بحيث أصبح من المتعذر أن يزدهر دمننا من بعدنا: لقد كان لوسيد le Cid جدنا، وسوف يصبح جيلنا المقبل.

وخرجت بلانكا.

أسرع دون كارلوس ليلتقي ابن سراج. وقال له: «يا رجل المور، تخلّ عن شقيقتي أو اقبل بالمبارزة والقتال». فأجابه ابن حامت: «هل كلفتك شقيقتك ان تسترجع مني القسم الذي تعهدت لي به؟».

فأجابه دون كارلوس: «كلا، إنها تحبك أكثر من أي وقت آخر».

فصاح ابن - حامت مقاطعاً: «يا شقيق بلانكا المحترم، أنا مدين بكل سعادتي إلى دمك! يا ابن - حامت المحظوظ! يا له من يوم سيء! كنت أحسب بلانكا غير ودية لي بسبب هذا الفارس الفرنسي...»

«وهنا يكمن شقاؤك، صرخ بدوره دون كارلوس وقد استشاط غضباً، إن لوتريك هو صديقي، ولو لم تكن لأصبح أخي وزوج شقيقتي. قدم لي حساباً عن الدموع التي جعلت عائلتي تذرفها».

«إنني أريد ذلك، أجب ابن - حامت، ولكنني ولدت من عرق ربما قاتل عرقك، ومع ذلك فلست فارساً. لا أرى هنا أحداً يعطيني الأمر الذي يسمح لك بأن تتبارى معي دون أن تنزل من مقامك».

ذهل دون كارلوس بتفكير رجل المور فنظر إليه بمزيج من الإعجاب والغضب وقال فجأة «أنا الذي سينصبك فارساً! إنك جدير بذلك». فأحنى ابن - حامت ركبته أمام دون كارلوس الذي عانقه وهو يضرب على كتفه ثلاث مرات بسيفه ثم يعلق دون كارلوس هذا السيف على وسط ابن سراج الذي قد يغمد سيفه في صدر دون كارلوس: هكذا كان الشرف القديم.

واندفع الإثنين كل على جواده وخرجا من جدران غرناطة ثم إلى ينبوع الصنوبر. إن مبارزات المور والمسيحيين قد جعلت هذا الينبوع مشهوراً منذ زمن طويل. وهناك كان مالك العبس - Mali- que Alabes قد تبارز مع بونس دي ليون Poncede léon وهناك أيضاً قتل سيد كالاترافا Calatrava أبايادوس Abayados الشجاع. وكان حطام أسلحة هذا الفارس المور لا تزال تُشاهد معلقة على غصون الصنوبر، كما كانت تُشاهد على قشرة الشجرة بعض الأحرف من نقش مائمه، وأشار دون كارلوس بيده إلى قبر الأبايادوس أمام ابن سراج وقال له: «قلد هذا الرجل الشجاع وتلق العماد والموت من يدي».

«ربما الموت، أجباب إبن - حامت، ولكن فليعيش الله ورسوله!».

ثم تراجعوا وهجم كل منهما على الآخر في حالة من الهياج. لم يكن لكل منهما سوى سيفه: وكان إبن - حامت أقل براعة في القتال من دون كارلوس. ولكن جودة سلاحه المصنوع في دمشق، وخفة حصانه العربي كانا يعطيانه أفضلية على خصمه، فدفع بحصانه على طريقة المور، وبواسطة ركابه الحاد الكبير قطع الساق اليمنى لحصان دون كارلوس، فسقط الحصان المجروح وأخذ دون كارلوس المجدل بهذه الضربة يمشي نحو إبن - حامت رافعاً سيفه. فقفز إبن - حامت إلى الأرض وتصدى لدون كارلوس بكل شجاعة، الذي لم يلبث أن حطم سيفه على سيف رجل المور. وبعدها خدعه الحظ مرتين بكى دون كارلوس دموع الغضب في وجه عدوه: «إضرب يا رجل المور، إضرب، إن دون كارلوس المجرد من السلاح يتحدثك أنت وكل سليلتك غير المسيحية».

«كان في وسعك أن تقتلني، أجباب ابن سراج، لكنني لم أفكر قط في إصابتك بأقل جرح: لقد اردت فقط أن أبرهن لك على أنني جدير بأن أكون أخاك ولكي أمنعك من احتقاري». في هذه اللحظة شوهدت غيمة من الغبار: كان لوتريك وبلانكا يقودان فرسين من فاس Fez أسرع من الريح فلما وصلا إلى ينبوع الصنوبر وجدا أن القتال قد توقف.

«لقد انهزمت، قال دون كارلوس، إن هذا الفارس وهبني الحياة، يا لوتريك، ربما ستكون أسعد حظاً مني» .

«إن جراحي، قال لوتريك بصوت نبيل ولطيف، تسمح لي بأن أرفض القتال ضد هذا الفارس المهذب». وأضاف لوتريك وقد احمر وجهه: «لا أريد مطلقاً أن أعرف موضوع نزاعكما، والكشف عن سر قد يحمل الموت إلى صدري. وقرياً فإن غيابي سيبعث السلام بينكما إلا إذا أمرتني بلانكا بالبقاء عند قدميها» .

«أيها الفارس، قالت بلانكا، إنك ستبقى إلى جوار شقيقي وستعاملني كشقيقتك. كل القلوب الموجودة هنا تعاني من الحزن، وأنت ستتعلم منا كيف تتحمل شرور الحياة» .

وأرادت بلانكا أن تحجب الفرسان الثلاثة على مصافحة بعضهم البعض، لكن الثلاثة امتنعوا عن ذلك: «إنني أكره ابن - حامت!» صرخ دون كارلوس «إنني أحسده»، قال لوتريك. «وأما أنا، قال ابن سراج، فإنني أقدر دون كارلوس وأشفق على لوتريك ولكن لا يمكنني أن أحبهما» .

فقالت بلانكا: «فليشاهد بعضنا بعضاً دائماً. وأجلاً أم عاجلاً فإن الصداقة ستعقب التقدير. وليكن الحدث المشؤم الذي يجمعنا هنا منسياً إلى الأبد في غرناطة» .

أصبح ابن - حامت، منذ تلك اللحظة، غالباً أكثر من ألف مرة على قلب ابنة سانتا- فيه: إن الحب يعشق الشجاعة ولم يكن

ينقص ابن سراج شيء لأنه كان شجاعاً وكان دون كارلوس مديناً له بالحياة. وقد امتنع ابن - حامت حسب نصيحة بلانكا، خلال أيام، عن المجيء إلى القصر حتى يهدأ غضب دون كارلوس. كان مزيج من المشاعر الحلوة والمريرة يملأ ابن سراج: كان ارتياحه إلى أن بلانكا تحبه بكل وفاء واندفاع مصدراً لآهائاً للدائد، إلا أن يقينه من أنه لن يسعد مع بلانكا إلا إذا تخلى عن معتقدات أبائه كان يرهقه .

وانقضت سنوات من دون أن يعثر على دواء لمرضه، تُرى، أيتفرج هكذا على بقية حياته يتهرب دون نتيجة؟

كان مستغرقاً في التفكير عندما سمع، ذات مساء، تلك الصلاة التي تعلن عند المسيحيين نهاية النهار. وساورته فكرة الدخول إلى معبد بلانكا وطلب النصيحة من سيد الطبيعة.

خرج ثم وصل إلى باب جامع قديم تحول إلى كنيسة. فدخل وقلبه مفعم بالحزن والإيمان، إلى هذا المعبد الذي كان في ما مضى معبد إلهه ووطنه. وكانت الصلاة قد انتهت ولم يكن أحد موجوداً في الكنيسة. وكان ظلام مقدس يسود خلال العديد من الأعمدة التي تشبه جذوع أشجار غابة مزروعة بانتظام. وامتزجت الهندسة المعمارية العربية بالهندسة القوطية فاكتمست، ومن دون أن تفقد شيئاً من أناقتها، هيبة أكثر ملائمة للتأملات.

وكانت مصابيح تضيء بخفوت أعماق التجايف، وعلى ضوء الشموع انير هيكل المعبد: كان يلمع بالذهب والأحجار الكريمة. إن الإسبان يضعون كل مجدهم في التجرد من ثرواتهم ليزينوا بها الأشياء العائدة لعبادتهم وشعائهم، وصورة الله الحي الموضوعة بين الدانتيل، وبين أكاليل اللآلىء ورزم الياقوت، هي صورة يعبدها شعب نصف عار.

ولم يكن ثمة أي مقعد وسط الحرم الواسع وكان بلاط من المرمر يغطي نعوشاً، يستعمل للكبار وللصغار لكي يسجدوا أمام الإله. وتقدم ابن - حامت يبطء في الأجنحة المقفرة التي راحت تدوي من وقع خطواته. وكان عقله موزعاً بين الذكريات التي يوحىها له هذا البناء الذي كان معداً لدين قومه من المور، والمشاعر التي كانت تثيرها في قلبه ديانة بلانكا. وقد شاهد على جذع عمود من الأعمدة وجهاً بلا حراك، حسبه بادئ بدء تمثالاً على قبر فاقترب منه، فظهر له فارس شاب راكم على ركبتيه وجبهته منحنية باحترام وذراعه متشابكتان على صدره. لم يقم الفارس بأي حركة لدى سماعه وقع خطوات ابن - حامت، ولم تكن لتعكر صلواته العميقة أي تسلية أو أي إشارة خارجية. وكان سيفه ممدداً على الأرض أمامه كما كانت قبعته المزينة بالريش موضوعة على الرخام إلى جانبه. وبدا كأنه مجمد بهذا الوضع تحت تأثير سحر وافتتان. كان هذا الفارس هو لوتريك. وقال ابن سراج في نفسه: «آه، لا بد أن يكون هذا الفرنسي

الشاب في حالة طلب من السماء، طلب خدمة مهمة. وهكذا جاء هذا المحارب الشهير بشجاعته يفتح هنا قلبه أمام رب السماء كأبي رجل متواضع. فلنبتهل إذاً معه لرب الفرسان والمجد».

كان ابن - حامت على وشك أن يندفع إلى الرخام عندما شاهد، على ضوء مصباح، حروفاً عربية وآية من القرآن الكريم تحت سقف من الجبس قد تداعى نصفه. فاستولى عليه تأنيب الضمير وأسرع بمغادرة المعبد وقد أوشك أن يخون دينه ووطنه وكانت المقبرة التي تحيط بهذا الجامع القديم، نوعاً من الحديقة المزروعة بأشجار البرتقال والسرو والنخيل ويسقيها نبعان، وكان دمر يهيمن على محيط المكان.

وإذ كان ابن - حامت يمر تحت أحد الأروقة شاهد امرأة تهم بالدخول إلى الكنيسة. وبرغم حجابها عرف ابن - حامت أنها كريمة، دوك دي سانتا - فيه، فاستوقفها وقال لها: «هل جئت لتفتشي عن لوتريك في هذا المعبد؟» .

فأجابته بلانكا: «دعك من هذه الغيرة التافهة، لو كنت لم أعد أحبك لقلت لك. إنني لأشعر بالإحتقار إذا خدعتك. أجيء هنا لأصلي من أجلك. وحدك تشكل هدف أمنيائي، إنني انسى روحي من أجل روحك. كان عليك إما أن لا تسكرني بسم حبك أو أن تعتق ديانة إلهي. إنك تزعج كل عائلتي، شقيقي

يكركهك، ووالدي استولى عليه الحزن لأنني أرفض اختيار زوج آخر. ألا تلاحظ أن صحتي تسوء؟ انظر إلى ملجأ الموت هذا، انه مسحور وسأستريح فيه قريباً .

إذا لم تسرع في اعتناق ديانتني على مذهب المسيحيين، إن النزاعات التي تصطرع في داخلي تنخر حياتي شيئاً فشيئاً. وحيي لك لن يستطيع أن يغذي على الدوام وجودي الهزيل ويسنده. تذكر يا رجل المور، وها أنا الآن أتكلم حسب طريقتك في الكلام، بأن النار التي تشعل المشعل هي أيضاً النار التي تذيبه».

ثم دخلت بلانكا إلى الكنيسة وتركت ابن - حامت وقد استولى عليه وقع كلماتها الأخيرة.

قضي الأمر: لقد استسلم ابن سراج وها هو مقبل على نكران دينه. لقد كافح طويلاً . وإن الخوف من مشاهدة بلانكا تموت قد تفوق على كل شعور آخر في قلبه. وقال في نفسه: أود على كل حال فرما يكون إله المسيحيين هو الإله الحقيقي. إن هذا الإله هو حتماً إله الأرواح النبيلة ما دام إله بلانكا ودون كارلوس ولوتريك». ومع هذه الفكرة، إنتظر ابن - حامت اليوم التالي، بنفاد صبر، لكي يبلغ بلانكا بالقرار الذي سيتخذه لكي يقلب حياة من الحزن والدموع حياة من الفرح والهناء. ولم يتمكن من الذهاب إلى قصر دوك سانتا - فيه في المساء. وعلم أن بلانكا ذهبت مع شقيقها إلى الجنراليف Généralife حيث كان لوتريك

يحتفل بسهرة، فهزت ابن - حامت الظنون وطار ليقتنفي آثار
بلائنكا. احمر وجه لوتريك عندما شاهد ابن سراج، أما دون
كارلوس فقد استقبل رجل المور بتهذيب فائق ساده التقدير -

كان خدام لوتريك يقدمون أجمل ثمار إسبانيا وإفريقيا في
إحدى صالات الجنراليف المسماة صالة الفرسان. وعلى جدرانها
علقت الرسوم والصور الشخصية للأمراء وللفرسان الذين تغلبوا
على المور: من بيلارج Pelarge إلى «السيد» Le Cid إلى غونزالف
دي كوردو Gonzalve de Cordoue. وكان سيف آخر ملوك
غرناطة معلقاً تحت هذه الرسوم فكتم ابن - حامت ألمه في نفسه
وقال كالأسد وهو ينظر إلى هذه اللوحات: «نحن لا نحسن
الرسم». وقال لوتريك لما شاهد نظر ابن سراج يتجه، رغباً
عنه، نحو سيف أبو عبدالله Boabdil: «أيها الفارس المور لو
كنت تنبأت بأنك، ستشرفني بحضور هذا العيد لما كنت
استقبلتك هنا. إننا نضيّع كل يوم سيفاً، وقد شاهدت أشجع
الملوك يسلم سيفه إلى عدوه السيد». فصرخ رجل المور وهو
يغطي وجهه بقطعة من ثوبه: «آه! يمكن أن يضيع المرء سيفه
مثل فرنسوا الأول، ولكن ليس مثل أبي عبدالله
Boabdil! . . .».

وأقبل الليل فجلبت مشاعل وتغير مجرى الأحاديث. وطلبوا
من دون كارلوس أن يروي قصة اكتشاف المكسيك، فتكلم عن
هذا العالم المجهول بتلك الفصاحة الإحتفالية التي هي طبيعية

بالنسبة إلى الأمة الإسبانية . وتحدث عن مصائب مونتزوم Montézume وعن عادات الأميركيين وعن معجزات البسالة الكاستيلانية Castellane وحتى عن قساوة مواطنيه الذين كانوا يبدون له غير مستحقين المديح ولا الملامة. وقد أبهجت هذه الرواية ابن-حامت الذي كان ولعه بالقصص الرائعة يكشف انه العربي. وقدم بدوره صورة عن الإمبراطورية العثمانية الجالسة حديثاً على انقاض القسطنطينية، وذلك مبدياً بعد الأسى على الأمبرطورية الأولى للنبي محمد في ذلك العهد السيد عندما كان قائد المؤمنين يشاهد من حوله زبيدة زهرة الجمال وقوة القلوب، وغانم Ganem ذلك الكريم الذي رضي بأن يصير عبداً من زواجه، وأما لوتريك فقد وصف البلاط الأنيق لفرنسوا الأول، كما وصف الفنون وهي تنبعث من أحشاء البربرية، والشرف والولاء وفروسية الأزمان القديمة، هذه الأمور التي تحدث مع تهذيب القرون المتحدثة والأبراج القوطية .

وبعد هذه المحادثات أخذ لوتريك قيثاراً ليغني هذه القصيدة التي نظمها بنغم من رجال بلاده :

إن لي ذكرى لطيفة
عن مكان مولدي الجميل
يا شقيقتي كم كانت جميلة
أيام فرنسا

يا وطني كن حبيبي^(١)
 دائماً
 هل تذكرين أن والدتنا
 في مقر كوخنا
 كانت تشدنا إلى قلبها المرح
 يا عزيزتي
 وكنا نقبل شعرها الأبيض
 كالنا
 يا شقيقي هل تذكرين
 القصر الذي كان يغسله نهر الدور
 وهذا البرج القديم
 للمور
 حيث كان البرونز يعلن بدقاته عن رجوع اليوم؟
 هل تذكرين البحيرة الهادئة
 التي كان يلمسها السنونو الرشيق
 وهل تذكرين الهواء الذي كان يحني القصب
 المتحرك
 والشمس تغيب فوق الماء
 الجميل؟

(١) هذه الأغنية العاطفية معروفة لدى الجمهور . لقد نظمت كلماتها لنغم جبال
 الأوفرنى Auvergne وهو نغم رائع بنعمته وبساطته .

اه من سيرجع لي هيلين
وجبلي والسنديانة الكبيرة؟
إن ذكراهم تخلق كل يوم
غماً لي:

إن وطني سيبقى حبيبي دائماً

ولما أنهى لوتريك المقطع الأخير أخذ يمسح بقفازه دمة دمة
انتزعتها من عينيه ذكرى بلده اللطيف فرنسا. وقد شعر ابن -
حامت بتحسر السجين الجميل، وهو الذي كان ينوح مثل
لوتريك على ضياع وطنه. ولما طلبوا من ابن - حامت ان يأخذ
القيثارة بدوره، اعتذر قائلاً إنه لا يعرف سوى قصيدة واحدة
وقد لا يستمرؤها المسيحيون. فقال دون كارلوس باحتقار: «إذا
كان غير المسيحيين يتأوهون فيها من انتصاراتنا، فيمكنك أن
تغني. الدموع مسموحة للمغلوبين على أمرهم».

فقالت بلانكا: «نعم. ولهذا فإن آباءنا الذين كانوا خاضعين
في ما مضى لسيطرة المور قد تركوا لنا كثيراً من الشكاوى».
وراج ابن - حامت يغني هذا الموشح الذي تعلمه من شاعر
من قبيلة ابن سراج^(١).

(١) عندما كنت أجتاز بلداً جبلياً بين الجزيرة Algeziras وقادش Cadix فوقفت في
فنتا Venta الواقعة وسط غابة. ولم أجد فيها سوى صبي صغير عمره بين الرابعة
عشرة والخامسة عشرة وفناة صغيرة تقريباً من العمر نفسه هما شقيق وشقيقة كانا
يمدلان قرب النار جدائل من الأسل وينشدان أغنية عاطفية لم أكن لأنهم كلماتها
ولكن نغمها كان بسيطاً وساذجاً.

كان الملك دون جوان
ذات يوم يركب جواداً
فشاهد على الجبل
غرناطة إسبانيا
فقال لها فجأة:
أيتها المدينة الصغيرة الظرفية
إن قلبي لك
مع يدي
سأ تزوجك
ثم أجلب
كهبات لمدينتك
قرطبة وأشبيلية
أيتها الحلية الرائعة
إنني أهديك
إلى حبي
فأجابت غرناطة:
إنني مرتبطة بالمور
ولأنني متزوجة
فأحتفظ بهداياك
إن زينتني
هي زناار غني
وأولاد رائعو الجمال
هكذا قلت

وهكذا كذبت
يا للإهانة المميتة!
إن غرناطة هي قسم زور
هناك مسيحي
أخذ عن ابن سراج
إراثاً
لقد كان مكتوباً.
الجمال لا يجلب
إلى القبر
قرب بركة السباحة
هاج المدينة
إن مسيحياً
أخذ من ابن سراج
إراثاً:
لقد كان مكتوباً
أيتها الحمراء الجميلة
يا قصر الله
يا مدينة الينابيع
أيها النهر الأخضر السهول
إن مسيحياً
أخذ عن ابن سراج
لقد كان مكتوباً.

أثّرت بساطة هذه التأوهات تأثيراً رائعاً في دون كارلوس برغم بعض الكلمات التي وردت في الموشح. وقد تمنى لو أنهم يسمحون له بأن لا يغني. ولكن مجاملة للوتريك استسلم لطلب الأخير. فأعطى ابن - حامت القيثارة لشقيق بلانكا الذي احتفل بأثر لوسيد Le Cid جده الشهير^(١). منشداً:

مستعد للذهاب إلى الشاطئ الأفريقي
فإن «السيد» المسلح ذا القيمة الساطعة
كان يغني على قيثارته وعند قدمي شيمان
هذه الأبيات التي أوحى له بها الشرف

قالت شيمان: إذهب وقاتل المور
وارجع منتصراً من هذا القتال
نعم سأصدق أن رودريغ يعبدني
إذا جعل حبه بعد شرفه.

(١) كل الناس يعرفون لحن «جنون إسبانيا» Folies d'Espagne. كان هذا اللحن بلا كلمات أو، على الأقل، بلا كلمات تعطيه طابعاً رصيناً ودينياً وفروسياً. ولقد حاولت أن أعبر عن هذا الطابع في أغنية «السيد» العاطفية. وقد انتشرت هذه الأغنية العاطفية بين الجمهور من دون موافقي. وقد شرفني أساتذة مشهورون بتجميلها بموسيقاهم. ولكن بما أنني نظمتها عن قصد من أجل لحن «جنون إسبانيا»، فهناك مقطع أصبح هراءً حقيقياً إذا لم يستند إلى قصدي الأماسي:

إن غنائي النبيل المتصر
سيصبح يوماً «جنون إسبانيا» إلخ...

اعطني، أعطني خوذتي وحربتي
سأبرهن أن رودريغ شجاع
وفي المعارك التي تبرز شجاعته
فإن صوته سيكون لحبيته وللشرف
أيها المور الذي يتغنون بغزله
إن غنائي النبيل المتصر على لغتك
سيصبح ذات يوم جنون إسبانيا
لأنه سيصور الحب مع الشرف.
في وادي الأندلس الصغير
فإن المسيحيين العجائز سيتحدثون عن شجاعتي
سيقولون: لقد فضل على الحياة
ربه وملكه وحبيته شيمان والشرف.

بدا دون كارلوس فخوراً جداً وهو يغني هذه الكلمات
بصوت رجولي رنان لدرجة أنه كان يخيل للمرء أنه «السيد» Le
Cid نفسه. وكان لوتريك يشترك في حماسة صديقه. أما ابن
سراج فقد شحب لونه لدى سماعه إسم «السيد» Le Cid.
وقال ابن - حامت: «إن هذا الفارس الذي يسميه المسيحيون
«زهرة المعارك» نطلق عليه نحن اسماً قاسياً. وليت كرمه كان
في مثل بسالته!...».

فقال دون كارلوس باندفاع وهو يقاطع ابن - حامت: «إن
كرمه كان أكبر من شجاعته، وما من أحد سوى المور يتجراؤون
على الدم بالبطل الذي تدين له عائلتي بالحياة».

فصرخ ابن - حامت مندفعاً من المقعد الذي كان جالساً عليه : ماذا تقول؟ إنك تعتبر «السيد» من أجدادك؟» .

«إن دمه يجري في عروقي، قال دون كارلوس، والبرهان على ذلك هو الحقد الذي يضطرم في قلبي ضد أعداء معتقداتي» .

«هكذا، قال ابن - حامت وهو ينظر إلى بلانكا، إنك تنتمي إلى تلك العائلة من البيفار Bivars الذين بعد غزو غرناطة، اجتاحتها منازل أبناء سراج النعساء وقتلوا فارساً عجوزاً يدعى بهذا الاسم كان يريد الدفاع عن قبور أجداده» .

فصاح دون كارلوس وهو يشتعل من الغضب: «يا رجل المور أعلم أنني لا أسمح أبداً بأن تطرح علي الأسئلة. وإن كنت أملك اليوم بقايا أبناء سراج فإن أجدادي هم الذين استولوا عليها بثمان دهم وبقوة سيفهم» .

فقال ابن - حامت: «أريد أن أضيف كلمة، لم نكن نعلم في متفانا أن البيفار Les Bivars حملوا لقب سانتا - فيه. وهذا هو سبب خطائي» .

فأجاب دون كارلوس: «وأن هذا اللقب قد منح للبيفار نفسه Bivar الذي تغلب على أبناء سراج، ولقد منحه هذا اللقب فرديناند الكاثوليكي» . انحنى رأس ابن - حامت على صدره وبقي وسط دون كارلوس ولوتريك وبلانكا الذين استولى عليهم العجب. سيلان من الدموع تدفق من عيني ابن - حامت

على الخنجر المعلق في زناره. وقال: «سأحوني إن الرجال، كما أعلم، يجب أن لا يذرفوا الدموع: من الآن فصاعداً فإن دموعي لن تسكب إلى الخارج مع أنه بقي لي أن أبكي كثيراً. أصغوا لي. يا بلانكا إن حبي لك يعادل اندفاع الرياح الحارقة في الجزيرة العربية. لقد هزمني حبك، ولم يعد في وسعي أن أعيش من دونك. وبالأمر فإن مشهد هذا الفارس الفرنسي وهو يصلي، كما أن كلماتك في مقبرة المعبد، جعلتني أميل إلى احترام إلهك».

وندت حركة فرح من بلانكا وحركة مفاجأة من دون كارلوس. قاطعتا ابن - حامت، أما لوتريك فقد خبا وجهه في يديه. وحزر رجل المور بماذا يفكر الفرنسي فقال له وهو يهز رأسه مع ابتسامة صارخة: «أيها الفارس، لا تضع كل أمل، وأنت يا بلانكا إبك إلى الأبد آخر رجل من سلالة ابن سراج!». فرفعت بلانكا كما رفع دون كارلوس ولوتريك أيديهم نحو السماء وصرخوا: «ابن سراج الأخير».

وسيطر السكون. الخوف والأمل والحقد والحب والتعجب والحسد، كل هذه الأمور أخذت تهز القلوب، ثم ركعت بلانكا على ركبتيها. وقالت: «يا إله الرأفة، أنت تعرف أنني لم أخطئ! لم يكن في وسعي أن أحبس إلا رجلاً متحدراً من سلالة أبطال».

وصرخ دون كارلوس غاضباً «تذكري يا شقيقتي أنك هنا أمام لوتريك!».

وقال ابن - حامت: «دون كارلوس، أوقف غضبك، إنه يعود لي أنا أن أريحك». عند ذلك توجه بالكلام إلى بلانكا التي جلست من جديد: «يا حورية السماء، يا جنية الحب والجمال، سيظل ابن - حامت عبداً لك حتى آخر رمق من حياته، ولكن عليك أن تعرفي مدى شقائه. إن العجوز الذي قتله جدك وهو يدافع عن مساكنه، هذا العجوز هو والد والدي، واعلمي أيضاً سراً آخر كنت كتمته عنك أو بالأحرى كنت جعلتني أنساه. عندما جئت للمرة الأولى أزور هذا الوطن الحزين كان في نيتي أن أفتش عن أحد من البيفار Des Bivars يمكنه أن يؤدي لي الحساب عن الدم الذي كان أبأؤه قد أراقوه».

«إذن، قالت بلانكا بصوت غيره الألم وهي مدعومة بلهجة روح كبيرة، فما هو قرارك؟».

«إنه القرار الوحيد الذي يمكن أن يكون جديراً بك، أجب ابن - حامت: أن أعيد لك قسمك، وأن أرضى بغيابي الأبدي وبموق، ما يتوجب على كل منا حيال معتقداته وأوطانه وعائلاته. وإذا امحت صورتني من قلبك، وإذا نزع مرور الزمن الذي يدمر كل شيء، إذا نزع من ذهنك ذكرى ابن سراج... فإن هذا الفارس الفرنسي... أنت مدينة بهذه التضحية إلى شقيقك».

فنهض لوتريك عند ذلك، باندفاع ورمى بنفسه بين ذراعي رجل المور. «يا ابن - حامت، صرخ قائلاً، لا تعتقد أنك

ستتغلب علي بالكرم: إنني فرنسي وإن بايار Bayard هو الذي نصبني فارساً. لقد سفكت دمي من أجل ملكي، وإنني سأكون مثل عرابي ومثل أميرى بلا خوف وبلا لوم. إذا بقيت معنا فإنني أتضرع لدون كارلوس لكي يمنحك يد شقيقته، وإذا غادرت غرناطة فلن أزعج حبيبتك بكلمة واحدة عن حبي. إنك لن تحمل معك أبداً إلى منفك الفكرة المشؤومة بأن لوتريك، وكأنه لم يشعر بفضيلتك، يسعى إلى الاستفادة من مصيبتك».

ثم أخذ الفارس الشاب يشد رجل المور إلى صدره بحرارة الفرنسيين واندفاعهم.

وتكلم دون كارلوس بدوره، فقال: «أيها الفارسان لم أكن أتوقع منكما أقل من ذلك. يا ابن - حامت بأي علامة يمكنني أن أتأكد من أنك آخر أبناء سراج؟».

وقال ابن - حامت: «بسلوكي».

«إنني معجب به، قال الإسباني ولكن قبل أن أشرح لك معنى كلامي، أرني أي علامة عن مولدك». فسحب ابن - حامت من صدره الخاتم الوراثي لأبناء سراج الذي كان يحمله معلقاً بسلسلة من الذهب.

ولدى مشاهدة هذه العلامة من دون كارلوس مديده إلى ابن - حامت وقال: «أيها الفارس السيد، إنني أعتبرك نبيلاً كما أعتبرك ابن ملك حقيقي. إنك تشرفني بخططك الخاصة

بعائلتي: إنني أقبل المبارزة التي جئت إلى هنا تسعى إليها سراً. فإذا انهزمت فإن أملاكى التي كانت في ما مضى أملاكك ستسلم إليك بكل أمانة. أما إذا تخلّيت عن مشروع المبارزة فاقبل ما أعرضه عليك: كن مسيحياً وتقبل يد شقيقتي، هاهى اليد التي طلبها لوتريك لك».

كان الإغراء كبيراً، لكنه لم يكن أكبر من قوى ابن - حامت. فإذا كان الحب بكل قوته يخاطب قلب ابن سراج من جهة؛ فمن جهة أخرى كانت فكرة الجمع بين دم المضطهدين ودم المضطهدين تثير فيه الرعب. كان يعتقد أنه يرى ظل جده يخرج من القبر ليلومه على هذا التحالف... فصرخ ابن - حامت وقد مزقه الألم: «آه هل يجب أن ألتقي هنا بمثل هذا العدد من النفوس العالية ومن الأخلاق الكريمة لكي يزداد حدة شعوري بما أفقد! فلتنطق بلانكا، ولتقل ماذا علي أن أفعل لكي أكون جديراً بحبها أكثر!».

فصرخت بلانكا: «إرجع إلى الصحراء. ثم أغمي عليها».

انحنى ابن - حامت، وعبد بلانكا أكثر من السماء، وخرج دون أن يتفوه بكلمة. وفي الليلة نفسها ذهب إلى ملقة Malagua على ظهر سفينة كانت متجهة إلى وهران. ووجد قرب هذه المدينة القافلة التي تخرج كل ثلاث سنوات من مراكش وتجتاز أفريقيا ثم تذهب إلى مصر وتلتحق في اليمن بقافلة مكة. وقد وقع ابن - حامت نفسه في عداد الحجاج.

وفي البداية أحاق الخطر بحياة بلانكا، ثم ما لبثت أن عادت إلى الحياة. أما لوتريك فقد وفى بالعهد الذي أعطاه لابن سراج فابتعد ولم تصدر منه أي كلمة عن حبه أو ألمه من شأنها أن تزجج كآبة إبنة دوك دي سانتا - فيه .

وكانت بلانكا كل سنة تذهب لتهميم على جبال ملقة في الوقت الذي كان حبيبها في الماضي اعتاد أن يرجع فيه من أفريقيا. كانت تجلس على الصخور وتتنظر إلى البحر وإلى السفن البعيدة ثم ترجع إلى غرناطة. وقد أمضت بقية أيامها بين أنقاض الحمراء. لم تكن لتشكو ولم تكن تبكي على الإطلاق، كما أنها لم تكن تتكلم قط عن الشاب العربي وكان من لا يعرفها يحسبها سعيدة. وقد بقيت هي الوحيدة من عائلتها. فقد مات والدها من الحزن كما أن دون كارلوس قتل في مبارزة ساندته فيها لوتريك. ولم يعرف أحد البتة ماذا كان مصير ابن - حامت .

عندما يخرج المرء من تونس عبر الباب الذي يؤدي إلى أنقاض قرطاجة، يشاهد مقبرة. في زاوية من هذه المقبرة، وتحت شجرة نخيل، أشاروا لي إلى قبر يدعى «قبر آخر أبناء سراج». ولا يظهر هذا القبر أي شيء بارز، وحجره هو قطعة واحدة. ولكن حسب عادة من عادات المور، فقد حفروا في جوف الحجر تجويفاً خفيفاً مثل كأس. وماء المطر يتجمع في أعماق هذه الكأس المائمية التي تتحول، في الطقس الحار، إلى واحة تطفىء عطش عصفور السماء.

فهرس

اتالا ، رنيه ، آخر ملوك بني سراج / تقديم بيار مورو ٥

٣٧ اتالا
٣٩ تمهيد
٤٧ الرواية / الصيادون
٨٥ الفلاحون
٩٧ المأساة
١١٧ الجنازة
١٢٤ الخاتمة
١٣٥ رنيه
١٧٩ آخر ملوك بني سراج

منشورات عويدات ٨٧١ / ١٩٨٨

Chateaubriand
Atala. René.
Le Dernier Abencerage
Préface de Pierre Moreau

Traduction arabe de Latif AGHA
Revue par Henri ZOGHAIB

MARIANNE / OUEIDAT
Beyrouth